
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 与贝都因人一起进行夜间轰炸(night Bombing With The Bedouins) 000001

2. 与贝都因人一起进行夜间轰炸(night Bombing With The Bedouins) 000002

3. 与贝都因人一起进行夜间轰炸(night Bombing With The Bedouins) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与贝都因人一起进行夜间轰炸(Night Bombing with the Bedouins) 第1/3页

[naɪt] ['bɒmɪŋ]
NIGHT BOMBING
夜晚 轰炸

夜间轰炸

[wɪð] [ðə; ði] ['bɛduɪnz]
WITH THE BEDOUINS
和 这 贝都因人

与贝都因人在一起

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwɒdrən]
By One of the Squadron
经过 一 的 这 中队

中队一名队员

['rɒbət] [eɪtʃ] . [riːs]
ROBERT H . REECE
罗伯特 H . 里斯

罗伯特·H·里斯

[luː'tenənt] . [diː] . [ef] . [siː] . , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ef] .
LIEUT . D . F . C . , R . A . F .
中尉 . D . F . C . , 拉 . 一个 . F .

英国皇家空军中尉，荣获杰出飞行十字勋章

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
With Illustrations
和 插图

附插图

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1919
The Riverside Press Cambridge1919
这 河边 按 Cambridge1919

剑桥河畔出版社，1919年

['kɒpiraɪt] , - , ['rɒbət] [eɪtʃ] . [riːs]
COPYRIGHT , 1919 , ROBERT H . REECE
版权 , - , 罗伯特 H . 里斯

版权所有，1919年，罗伯特·H·里斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['revərəns] [ai] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [ʌn'wɜːði] ['efət] [tuː; tə][ðə; ði]
In a spirit of the deepest reverence I dedicate this unworthy effort to the
在 一个 精神 的 这 最深处 尊敬 我 奉献 这 不配 努力 到 这
['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['spɔːtsmən] ,
memory of a true sportsman ,
记忆 的 一个 真的 运动员 ,

我怀着最深切的敬意，将这份微不足道的努力献给一位真正的体育健将。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] ,
a loyal friend ,
一个 忠诚 朋友 ,

一位忠诚的朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gælənt]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [waɪl] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz]
and a gallant officer who was killed in action while serving his Country as
和 一个 英勇 官 WHO 曾是 被杀 在 行动 尽管 服务 他的 国家 作为
[ə; eɪ]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [eə(r)] ['sɜːvɪs] ,
a Pilot in the American Air Service ,
一个 飞行员 在 这 美国人 空气 服务 ,

还有一位英勇的军官，他作为美国空军飞行员在为国效力时阵亡。

[lef'tenənt] ['sæmjʊəl] [pɪəs] ['mændɛl]
LIEUTENANT SAMUEL PIERCE MANDELL
中尉 塞缪尔 刺穿 曼德尔

塞缪尔·皮尔斯·曼德尔中尉

[ə'merɪkə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] [kɔːz]
America has given of the finest of her Youth to uphold the Cause
美国 有 给定 的 这 最好的 的 她 青年 到 坚持 这 原因
[ɒv; əv] [raɪt] ,
of Right ,
的 正确的 ,

美国已经将她最优秀的青年献给了维护正义事业。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][mɔː(r)]['splendɪd] ['prɒmɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
but she has given no one of more splendid promise than he ,
但 她 有 给定 不 一 的 更多的 灿烂 承诺 比 他 ,

但她没有给任何人留下比他更光明的前途。

[huːz] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['djuːti] , [ɒv; əv] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)]
whose service was an example of devotion to duty , of readiness for
谁 服务 曾是 一个 例子 的 虔诚 到 责任 , 的 准备就绪 为了
['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kʌrɪdʒ] .
action , and of undaunted courage .
行动 , 和 的 无所畏惧 勇气 .

他的服役是忠于职守、随时准备行动、无所畏惧的典范。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] " [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] " [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
His life was an inspiration to the living " to carry on " and finish the
他的 生活 曾是 一个 灵感 到 这 活的 " 到 携带 在 " 和 结束 这
[greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] ,
great struggle for which he died ,
伟大的 斗争 为了 哪个 他 死亡 ,

他的一生激励着活着的人“继续前进”，完成他为之献身的伟大斗争。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪk] [hɪm] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] .
that he and those like him may not have died in vain .
那 他 和 那些 喜欢 他 可能 不是 有 死亡 在 徒劳 .

这样，他和像他一样的人的死就不会白费。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [pə(r)]['ɑrdʒuːə][æd]['æs.trə][wʌn]
I . Per Ardua ad Astra 1
我 . 每 阿尔杜亚 广告 阿斯特拉 1

I. Per Ardua ad Astra 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] " ['beduɪn] " ['skwɒdrən] -
The " Bedouin " Squadron 12
这 " 贝都因人 " 中队 -

第12"贝都因"中队

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['bɛduɪnz] [æt; ət] - ['eərədrəʊm] -
The Bedouins at Ochey Aerodrome 39
这 贝都因人 在 - 机场 -

奥切伊机场39号的贝都因人

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [naɪt] [reɪd] -
A Night Raid 50
一个 夜晚 袭击 -

夜袭50

[viː] . [sʌm; səm]['epɪks][ɒv; əv] [naɪt] ['bɒmɪŋ] -
V . Some Epics of Night Bombing 71
V . 一些 史诗 的 夜晚 轰炸 -

V. 夜间轰炸史诗 71

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd] -
The Guiding Hand 86
这 指导 手 -

指引之手 86

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[lef'tenənt] ['rɒbət] [eɪtʃ] . [riːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ef] . [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['frʌntɪspiːs]
Lieutenant Robert H . Reece , R . A . F . Photogravure Frontispiece
中尉 罗伯特 H . 里斯 , 拉 . 一个 . F . 照相凹版 卷首插图

罗伯特·H·里斯中尉，英国皇家空军凹版卷首插画

['dʒɪmi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] -
Jimmie Walks up and down the Trench 14
吉米 散步 向上 和 向下 这 沟 -

吉米在14号战壕里来回走动

['entrəns] [tuː; tə] ['ɒfɪsəz] - [mes] -
Entrance to Officers ' Mess 40
入口 到 警官 - 混乱 -

军官餐厅入口 40

[ðə; ði] [ˌpætri'ɒtɪk] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mə'kænɪks] -
The Patriotic , Scientific Mechanics 44
这 爱国 , 科学 机械学 -

爱国主义科学力学 44

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lændɪŋ] -
After the Landing 84
后 这 降落 -

着陆后 84

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[naɪt] ['bɒmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] " ['bɛduɪnz]
NIGHT BOMBING WITH THE " BEDOUINS
夜晚 轰炸 和 这 " 贝都因人

与“贝都因人”一起进行夜间轰炸

" ['tʃæptə(r)] [ai]
" CHAPTER I
" 章 我

第一章

[pə(r)] ['ɑrdʒuːə] [æd] ['æs.trə]
PER ARDUA AD ASTRA
每 阿尔杜亚 广告 阿斯特拉

历经艰辛，终达星辰

[ɪn] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [taɪmz] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [stəʊn] ['hætʃɪt] ['prɒbəbli]
In prehistoric times the first man to make for himself a stone hatchet probably
在 史前 时代 这 第一的 男人 到 制作 为了 他自己 一个 石头 斧头 大概
[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːdʒən] .
became the greatest warrior of his particular region .
成为 这 最 战士 的 他的 特别的 地区 .

在史前时代，第一个为自己打造石斧的人很可能成为他所在地区最伟大的战士。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [strɒŋ] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
He may not have been as strong physically as his neighbor ,
他 可能 不是 有 到过 作为 强的 身体 作为 他的 邻居 ,

他可能没有邻居那么强壮，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][səʊ] ['mɑːvələs] [æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][stəʊn] ['hætʃɪt] [hiː; hi]
but with the aid of so marvellous an invention as a stone hatchet he
但 和 这 援助 的 所以 奇妙 一个 发明 作为 一个 石头 斧头 他
[ʌn'daʊtɪdli] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk]['pəʊt(ə)nteɪt] ,
undoubtedly conquered his enemies and became a great prehistoric potentate ,
无疑 征服 他的 敌人 和 成为 一个 伟大的 史前 强势 ,

但是，凭借石斧这种神奇的发明，他无疑征服了敌人，成为史前时代的伟大统治者。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [greɪt] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ['hætʃɪt] ;
until some other great man made a larger and stronger hatchet ;
直到 一些 其他 伟大的 男人 制成 一个 更大的 和 更强 斧头 ;

直到另一位伟人制造出更大更坚固的斧头；

[səʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'venʃ(ə)n][hæz; həz] ['fɒləʊd] [ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt]
so down to the present invention has followed invention and improvement
所以 向下 到 这 展示 发明 有 随后 发明 和 改进
[hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
has been added to improvement to such an extent that it is difficult to
有 到过 额外 到 改进 到 这样的 一个 程度 那 它 是 难的 到
[ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [njuː] ['wepən] [ɒv; əv]
imagine what new weapon of
想象 什么 新的 武器 的

因此，直至今日，发明与改进接踵而至，改进之上又增添改进，以至于很难想象还会出现什么样的新型武器。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [mæn][kæn; kən] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
destruction man can develop in the future .
破坏 男人 能 发展 在 这 未来 .

人类未来可能造成的破坏。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['prɒfɪˌsaɪd]
What would the past generation have said of a man who had prophesied
什么 会 这 过去的 一代 有 说 的 一个 男人 WHO 有 预言
[greɪt] ['ɑːmiz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?
great armies fighting in the air ?
伟大的 军队 斗争 在 这 空气 ?

如果有人预言未来会有强大的军队在空中作战，那么上一代人会如何评价这个人呢？

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [huː] ['riːəlaɪzd] [wɒt]
Even in the early months of the war there were but few who realized what
甚至 在 这 早期的 几个月 的 这 战争 那里 是 但 很少 WHO 已实现 什么
[æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['njuːli]
an important part of the war was to be carried on in the newly
一个 重要的 部分 的 这 战争 曾是 到 是 携带 在 在 这 新
['kɔŋkə] ['elɪmənt] .
conquered element .
征服 元素 .

即使在战争初期，也很少有人意识到战争的重要部分要在新征服的地区进行。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [sɔː] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɒks] - [kaɪt] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['drɪftɪŋ] ['sləʊli]
When the infantry saw an occasional box - kite - looking machine drifting slowly
什么时候 这 步兵 锯 一个 偶然 盒子 - 风筝 - 寻找 机器 漂流 缓慢地
['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪnz] ,
over the lines ,
超过 这 线条 ,

当步兵看到偶尔有像箱形风筝一样的机器缓慢地飘过战线时，

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [ə'lɒft] , [haʊ] ['meni] , [ai]['wʌndə(r)] ,
struggling to keep itself aloft , how many , I wonder ,
挣扎 到 保持 本身 高空 ， 如何 许多 ， 我 想知道 ，

我想知道，有多少艘船在挣扎着保持漂浮状态?

[fɔːr'sɔː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] [wʊd] [biː; bi] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm]
foresaw that in a few months these machines would be swooping down on them
预见 那 在 一个 很少 几个月 这些 机器 会 是 俯冲 向下 在 他们
[laɪk] ['swɔləuz] ,
like swallows ,
喜欢 燕子 ，

预见到几个月后，这些机器就会像燕子一样俯冲下来攻击他们。

['reɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['bɒmɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [naɪt] ?
raking them with machine guns by day and bombing them by night ?
耙草 他们 和 机器 枪支 经过 天 和 轰炸 他们 经过 夜晚 ?

白天用机枪扫射，晚上轰炸?

[haʊ] ['meni] [ɑː'tɪləri] ['ɒfɪsəz] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
How many artillery officers laughed at the suggestion that a day was coming
如何 许多 炮兵 警官 笑了 在 这 建议 那 一个 天 曾是 未来
[wen] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [greɪt] [gʌnz] [wʊd] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] ?
when thousands of great guns would be directed from the air ?
什么时候 数千 的 伟大的 枪支 会 是 指导 从 这 空气 ?

有多少炮兵军官曾嘲笑过"将来有一天，成千上万门大炮将从空中进行指挥"这种说法?

[jet] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [tuː] [greɪt] [blaɪnd] ['faɪtɪŋ] ['dʒaɪənts] ,
Yet in a few short months two great blind fighting giants ,
然而 在 一个 很少 短的 几个月 二 伟大的 瞎的 斗争 巨人 ，

然而，短短几个月内，两位伟大的盲人战士，

[ðeə(r)] [ɑːmz] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['beldʒən] [kəʊst]
their arms stretching from the Belgian coast
他们的 武器 伸展 从 这 比利时人 海岸

他们的手臂从比利时海岸延伸而出

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)] , ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]
to the Swiss border , learned to see each other ; and their eyes were in
到 这 瑞士 边界 ， 学习 到 看 每个 其他 ； 和 他们的 眼睛 是 在
[ðə; ði] [eə(r)] .
the air .
这 空气 .

到了瑞士边境，他们学会了互相看见；他们的目光都集中在空中。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɛərəpleinz] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [laɪnz] ['kærid] [nəʊ] ['ɑːməmənt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
The first aeroplanes to cross the lines carried no armament ; they were for
这 第一的 飞机 到 叉 这 线条 携带 不 武器 ； 他们 是 为了
[rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [wɜːk] ['əʊnli] ;
reconnaissance work only ;
侦察 工作 仅有的 ；

第一批越过战线的飞机没有携带武器；它们只是用于侦察工作；

[ðeɪ] [wʊd] [flai][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ə'raʊnd]
they would fly a few miles back of the enemy lines , have a good look around
他们 会 飞 一个 很少 英里 后退 的 这 敌人 线条 , 有 一个 好的 看 大约
,
,
,

他们会飞到敌军防线后方几英里处，仔细观察周围情况。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
and then come back and report what they had seen .
和 然后 来 后退 和 报告 什么 他们 有 已见 .

然后回来汇报他们所看到的情况。

['ɒf(ə)n] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] [mə'ʃiːnz] [wʊd] [pɑːs] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Often British and German machines would pass quite close to each other .
经常 英国 和 德语 机器 会 经过 相当 关闭 到 每个 其他 .

英国和德国的机器经常会靠得很近交汇。

['flaɪɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [sə'fɪʃntli] ['deɪndʒərəs] , [nɒt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)]
Flying was considered sufficiently dangerous , not to add a further danger
飞行 曾是 经过考虑的 足够 危险的 , 不是 到 添加 一个 更远 危险
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'tækɪŋ] ['enəmi] [mə'ʃiːnz] .
to it by attacking enemy machines .
到 它 经过 攻击 敌人 机器 .

人们认为飞行本身就足够危险，所以不宜通过攻击敌方飞机来增加额外的危险。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['greɪtli] [aʊt'nʌmbəd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
The Germans , however , because they greatly outnumbered the British in the air ,
这 德国人 , 然而 , 因为 他们 非常 寡不敌众 这 英国 在 这 空气 ,

然而，由于德国人在空中数量上远远超过英国人，

[hæd; həd][mɔː(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɪð] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
had more eyes to see with ; something had to be done ;
有 更多的 眼睛 到 看 和 ; 某物 有 到 是 完毕 ;

有了更多可以观察的人；必须采取行动；

[səʊ]['raɪflz][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪnə] [spɔːt] [ðæn; ðən] ['ʃuːtɪŋ] [dʌks]
so rifles were carried by the British and a finer sport than shooting ducks
所以 步枪 是 携带 经过 这 英国 和 一个 更精细 运动 比 射击 鸭子
[keɪm] ['ɪntuː] [vəʊg] .
came into vogue .
来了 进入 时尚 .

于是，英国人开始携带步枪，一种比打鸭子更精彩的运动也开始流行起来。

[ðɪs] ['kwɪkli] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .
This quickly led to the carrying of machine guns .
这 迅速地 引领 到 这 携带 的 机器 枪支 .

这很快导致了机枪的携带。

[ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [saɪts] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]
Ingenuity in devising sights to compensate for the speed of our own
独创性 在 设计 景点 到 补偿 为了 这 速度 的 我们的 自己的
[mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪdʒ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [dɪ'flekʃn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
machines and to gauge a proper deflection according to
机器 和 到 测量 一个 恰当的 偏转 根据 到

在设计瞄准器时展现出的独创性，是为了补偿我们自身机器的速度，并根据……来衡量适当的偏转。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [mə'ʃiːn] ,
the speed and angle of approach of the enemy machine ,
这 速度 和 角度 的 方法 的 这 敌人 机器 ，

敌方机器的速度和接近角度，

[suːn] [dɪ'kriːst] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] ['eɪvieɪtə(r)] [hæd; həd] [θruː] [suː'pɪəriə(r)] ['nʌmbəz] .
soon decreased the advantage the enemy aviators had through superior numbers .
很快 减少 这 优势 这 敌人 飞行员 有 通过 优越的 数字 .

很快，敌方飞行员凭借人数优势所拥有的优势就被削弱了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ，

例如，

[ɪf] ['aʊə(r)] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pə(r)] ['aʊə(r)]
if our machine was flying at the rate of one hundred miles per hour
如果 我们的 机器 曾是 飞行 在 这 速度 的 一 百 英里 每 小时
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmiz] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]
and the enemy's machine was travelling past us in the opposite direction
和 这 敌人的 机器 曾是 旅行 过去的 我们 在 这 对面的 方向
[æt; ət] [æn; ən] ['iːkwəl] [reɪt] ,
at an equal rate ,
在 一个 平等的 速度 ，

如果我们的飞机以每小时一百英里的速度飞行，而敌人的飞机以相同的速度从相反的方向飞过，

['aʊə(r)] [fɔː(r)] - [saɪt] ['nʌlɪfaɪd] ['aʊə(r)] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ʃuːt] [æz; əz] [ɪf]
our fore - sight nullified our motion and enabled us to shoot as if
我们的 前 - 视线 无效 我们的 运动 和 已启用 我们 到 射击 作为 如果
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['steɪʃənri] [beɪs] ,
from a stationary base ,
从 一个 静止的 根据 ，

我们的预判抵消了我们的移动，使我们能够像从固定基地射击一样进行射击。

[waɪl] ['aʊə(r)] [bæk] - [saɪt] [helpt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnəri] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə]
while our back - sight helped us to gauge that imaginary point at which to
尽管 我们的 后退 - 视线 帮助 我们 到 测量 那 假想 观点 在 哪个 到
[ʃuːt] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [mə'ʃiːn] [wʊd] [miːt] .
shoot where our bullets and the enemy machine would meet .
射击 在哪里 我们的 子弹 和 这 敌人 机器 会 见面 .

而我们的后瞄准器则帮助我们估算出子弹与敌方武器相遇的假想射击点。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi] [ʃɒt] [æt; ət] [æn; ən] ['enəmi] [mə'ʃiːn] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [wɜː(r); wə(r)]
In other words , we shot at an enemy machine although we ourselves were
在 其他 字 ， 我们 射击 在 一个 敌人 机器 虽然 我们 我们自己 是
['trævəlɪŋ] ['ræpɪdli] ,
travelling rapidly ,
旅行 快速 ，

换句话说，我们虽然自身也在高速行进，却向敌方机器开火。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [ʃuːts] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
exactly as a sportsman shoots at a bird on the wing .
确切地 作为 一个 运动员 芽 在 一个 鸟 在 这 翼 .

就像猎人射杀飞鸟一样。

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] ['eərəpleɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] , [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] - ['siːtə] ['træktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
Then a new aeroplane was developed , the single - seater tractor , with a
然后 一个 新的 飞机 曾是 发达 ， 这 单身的 - 座位 拖拉机 ， 和 一个
['vɪkəz] [gʌn] ,
Vickers gun ,
维克斯 枪 ，

随后研制出一种新型飞机，即单座牵引式飞机，配有一门维克斯机炮。

['sɪŋkrənaɪzd] [tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [prə'pelə(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
synchronized to shoot through the rapidly revolving propeller so as to avoid the
同步 到 射击 通过 这 快速 旋转 螺旋桨 所以 作为 到 避免 这

[bleɪdz] .
blades .
刀片 .

同步射击，穿过快速旋转的螺旋桨，以避开桨叶。

[ðiːz] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə]
These machines were used to
这些 机器 是 用过的 到

这些机器曾被用来

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pə'trəʊl] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [kiːp] ['enəmi] [mə'ʃiːnz] [frɒm; frəm] ['krɒsɪŋ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
patrol the lines and keep enemy machines from crossing , or to accompany
巡逻 这 线条 和 保持 敌人 机器 从 过境 , 或者 到 陪伴

[ə; eɪ] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [prə'tektə(r)] ;
a reconnaissance machine as protector ;
一个 侦察 机器 作为 保护者 ;

巡逻防线，阻止敌方机器越过防线，或作为护卫机伴随侦察机；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] , ['iːzɪə] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)]
for they were very much faster , easier to manœuvre , and altogether
为了 他们 是 非常 很多 快点 , 更轻松 到 演习 , 和 共

['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['faɪtəz] .
very much more efficient fighters .
非常 很多 更多的 高效的 战士 .

因为它们速度更快，机动性更强，而且整体而言是效率更高的战斗机。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] ['sɪŋgli] ,
At first they operated singly ,
在 第一的 他们 经营的 单独 ,

起初他们各自为战，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [skaʊt] [mə'ʃiːnz] ['ɒpəreɪtɪŋ]
but it was soon discovered that two of these scout machines operating
但 它 曾是 很快 发现 那 二 的 这些 侦察 机器 操作

[tə'geðə(r)] [ɪn'veəriəbli] [əb'teɪnd] ['betə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] [wen] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'ləʊn] .
together invariably obtained better success than when operating alone .
一起 总是 获得 更好的 成功 比 什么时候 操作 独自的 .

但很快人们发现，两台这样的侦察机一起行动总是比单独行动取得更好的效果。

[ðɪs] [led] [tuː; tə] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ['flaɪɪŋ] ,
This led to formation flying ,
这 引领 到 形成 飞行 ,

这促成了编队飞行。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [ðiːz] [fɔːm'eɪʃənz] [gruː] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd]
and up to the cessation of hostilities these formations grew in size and
和 向上 到 这 停止 的 敌对行动 这些 阵型 生长 在 尺寸 和

['veərid] [ɪn] [ʃeɪp] .
varied in shape .
多种多样 在 形状 .

直到战争结束，这些部队的规模不断扩大，形状也千差万别。

[ðə; ði] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [wɜːk] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['klɑːsɪz] : [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt]
The reconnaissance work was soon divided into classes : long and short
这 侦察 工作 曾是 很快 分割 进入 课程 : 长的 和 短的

[rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌfəʊtə'græfɪk] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] .
reconnaissance and photographic reconnaissance .
侦察 和 摄影 侦察 .

侦察工作很快分为几类：长途侦察、短途侦察和摄影侦察。

[ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [delt] [wɪð] ['enəmi] ['muːvmənts] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] ;
The long reconnaissance dealt with enemy movements far behind the lines ;
这 长的 侦察 已处理 和 敌人 移动 远的 在后面 这 线条 ;

这次漫长的侦察行动旨在侦察敌军在后方深处的动向；

[ðə; ði] [ʃɔːt] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [wɪð] ['enəmi] [æk'tɪvətiz] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .
the short reconnaissance with enemy activities near the front .
这 短的 侦察 和 敌人 活动 靠近 这 正面 .

对前线附近敌军活动进行短途侦察。

[ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eəriəl] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]
The photographic reconnaissance consisted of taking aerial photographs of everything
这 摄影 侦察 由……组成 的 采取 天线 照片 的 一切

[ɒv; əv] ['mɪlətri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪ'ðɪn] ['flaɪɪŋ]
of military importance within flying
的 军队 重要性 之内 飞行

摄影侦察包括对飞行范围内所有具有军事意义的目标进行空中拍摄。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['reɪdiəs] .
radius .
半径 .

半径。

[ðiːz] ['fəutəgræfs] [piːst] [tə'geðə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['enəmi] [dɪ'fensɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['brɪtɪʃ]
These photographs pieced together showed the enemy defences along the entire British
这些 照片 拼接 一起 显示 这 敌人 防御 沿着 这 全部的 英国

[frʌnt] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
front and their changes from day to day .
正面 和 他们的 变化 从 天 到 天 .

这些照片拼接起来，展现了敌军在整个英军战线上的防御工事及其每日变化。

['waɪələs] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['εərəpleinz] ,
Wireless apparatus was soon attached to aeroplanes ,
无线的 设备 曾是 很快 随附的 到 飞机 ,

无线电装置很快就被安装在飞机上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪbld] [æn; ən]['eɪvieɪtə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['meni]
and this enabled an aviator to communicate with people on the ground many
和 这 已启用 一个 飞行员 到 交流 和 人们 在 这 地面 许多

[maɪlz] [ə'weɪ] ;
miles away ;
英里 离开 ;

这使得飞行员能够与远在数英里之外的地面人员进行沟通；

[ænd; ənd][səʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɑː'tɪləri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] .
and so what was called artillery observation was developed .
和 所以 什么 曾是 称为 炮兵 观察 曾是 发达 .

于是，所谓的炮兵观察就此发展起来。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bætəris] [ə'genst]
Roughly speaking , this is the direction of the fire of our batteries against
大致 请讲 , 这 是 这 方向 的 这 火 的 我们的 电池 反对
['enəmi] ['tɑːgɪts] ;
enemy targets ;
敌人 目标 ;

大致来说，这就是我方炮兵向敌方目标开火的方向；

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [səʊ] [naʊ]
but , just as specialization came in reconnaissance and fighting , so now
但 , 只是 作为 专业化 来了 在 侦察 和 斗争 , 所以 现在
[mə'ʃiːnz] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [ɑː'tɪləri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
machines specialized in artillery observation .
机器 专门 在 炮兵 观察 .

但是，正如侦察和作战领域出现了专业化一样，现在也有了专门用于炮兵观测的机器。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [dɪ'pendz] ['lɑːdʒli] [ə'pɒn][ɪts][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm]
To - day the efficiency of the artillery depends largely upon its direction from
到 - 天 这 效率 的 这 炮兵 取决于 很大程度上 之上 它是 方向 从
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

如今，火炮的效能很大程度上取决于空中指挥。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[wen] [ə; eɪ] ['bætri] [teɪks] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['eəriə][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]
when a battery takes over a new area the gunners may be called upon to
什么时候 一个 电池 需要 超过 一个 新的 区域 这 炮手 可能 是 称为 之上 到
['faɪə(r)][æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['tɑːgɪts] ,
fire at certain targets ,
火 在 肯定 目标 ,

当炮兵连接管新的作战区域时，炮手可能会被要求向特定目标开火。

[sʌtʃ] [æz; əz] [krɒs] - [rəʊdz] [ɔː(r)] ['haʊzɪz] [juːst] [æz; əz] ['ɪnfəntri] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɔː(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]
such as cross - roads or houses used as infantry headquarters or ammunition
这样的 作为 叉 - 道路 或者 房屋 用过的 作为 步兵 总部 或者 弹药
[ænd; ənd] [stɔːz] [dʌmps] ,
and stores dumps ,
和 商店 倾倒 ,

例如十字路口或用作步兵指挥部或弹药库的房屋，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] .
at a moment's notice .
在 一个 瞬间 注意 .

随时待命。

['kɒnsɪkwəntli] , [ɪf] [ðiːz]
Consequently , if these
最后 , 如果 这些

因此，如果这些

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tɑ:gɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['redʒɪstəd] [baɪ] ['eərəpleɪn] ,
targets are registered by aeroplane ,
目标 是 挂号的 经过 飞机 ,

飞机识别目标，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [wen] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:(r)]
all the gunners have to do when called upon to open fire is to refer
全部 这 炮手 有 到 做 什么时候 称为 之上 到 打开 火 是 到 参考
[tu:; tə] [ðeə(r)] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [bʊk] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['æŋglz] [tu:; tə] [ju:z] [ɒn]
to their registration book which will give them the necessary angles to use on
到 他们的 登记 书 哪个 将要 给 他们 这 必要的 角度 到 使用 在
[ðeə(r)] [saɪts] ,
their sights ,
他们的 景点 ,

所有炮手在接到开火指令时，只需查阅他们的登记簿，上面会列出他们瞄准时需要使用的角度即可。

[ðen] , [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]
then , by allowing for the temperature of the day and the direction
然后 , 经过 允许 为了 这 温度 的 这 天 和 这 方向
[ænd; ənd] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
and velocity of the wind ,
和 速度 的 这 风 ,

然后，考虑到当天的温度以及风向和风速，

[ðeə(r)] ['ʃu:tɪŋ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['ækjərət] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði]
their shooting is certain to be far more accurate than it would be if the
他们的 射击 是 肯定 到 是 远的 更多的 准确的 比 它 会 是 如果 这
['tɑ:gɪt] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['pri:viəsli] ['redʒɪstəd] .
target had not been previously registered .
目标 有 不是 到过 之前 挂号的 .

如果目标事先没有登记，他们的射击精度肯定会比现在高得多。

[ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɑ:gɪts] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ɛri:əpleɪnz] [ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n]
The registration of targets to - day without the use of areoplanes is very often
这 登记 的 目标 到 - 天 没有 这 使用 的 平面飞机 是 非常 经常
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

如今，不用飞机进行目标识别往往是不可能的。

[ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɑ:gɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]
The registration of targets from the air , however , is not the most important
这 登记 的 目标 从 这 空气 , 然而 , 是 不是 这 最多 重要的
[pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] .
part of this work .
部分 的 这 工作 .

然而，从空中识别目标并不是这项工作中最重要的部分。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wɪl] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['enəmi] ['terətri] ;
For instance , a machine will be flying over enemy territory ;
为了 实例 , 一个 机器 将要 是 飞行 超过 敌人 领土 ;

例如，一架飞机将飞越敌方领土；

[ðə; ði] [əb'zɜ:və(r)] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] [gʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [pɪn] - [pɔɪnt] [ɪts]
the observer will see the flash of an enemy gun and will pin - point its
这 观察员 将要 看 这 闪光 的 一个 敌人 枪 和 将要 别针 - 观点 它是
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mæp] ,
position on his map ,
位置 在 他的 地图 ,

观察员会看到敌方枪口的闪光，并在地图上标出其位置。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɑːkt] [ɒf] ['ɪntuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['letəd] [ænd; ənd] ['nʌmbəd] [sk'weəz] .
which is marked off into large and small lettered and numbered squares .
哪个 是 标记 离开 进入 大的 和 小的 字母 和 编号 正方形 .

上面划分成大小不一的字母和数字方格。

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [i'neibl] [hɪm] [tuː; tə] [send] [baɪ] ['waɪələs] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [zəʊn]
This operation enables him to send by wireless what is known as a zone
这 手术 启用 他 到 发送 经过 无线的 什么 是 已知 作为 一个 区

这项操作使他能够通过无线方式发送所谓的区域。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kɔːl] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['bætri] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bætəris]
call , giving the exact location of the enemy battery to all of our batteries
称呼 , 给予 这 精确的 地点 的 这 敌人 电池 到 全部 的 我们的 电池
[wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .
within range .
之内 范围 .

呼叫敌方炮兵阵地，将敌方炮兵阵地的确切位置告知我方所有在射程内的炮兵阵地。

[ðə; ði] ['enəmi] ['bætri] [ðen] [hæz; həz] [tuː; tə] [muːv] ['sʌd(ə)nli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evə(r)] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət]
The enemy battery then has to move suddenly , if it is ever to move at
这 敌人 电池 然后 有 到 移动 突然 , 如果 它 是 曾经 到 移动 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

敌方炮兵阵地如果想要移动，就必须突然移动。

[bæ'rɑːʒɪz] [kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [kən'trəʊld] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] , [səʊ] ,
Barrages can also be controlled very efficiently from the air , so ,
拦河坝 能 还 是 受控 非常 高效 从 这 空气 , 所以 ,

也可以从空中非常有效地控制拦阻网，因此

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] ['ɛərəpleinz] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk]
considering the comparatively short time that aeroplanes have been used in this work
考虑 这 比较 短的 时间 那 飞机 有 到过 用过的 在 这 工作
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] ,
and the wonderful results that have been obtained ,
和 这 精彩的 结果 那 有 到过 获得 ,

考虑到飞机在这项工作中使用时间相对较短，以及已经取得的卓越成果，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['fjuːtʃə(r)]
it does not take much imagination to see the necessity for all future
它 做 不是 拿 很多 想像力 到 看 这 必要性 为了 全部 未来
[ɑː'tɪləri] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [biː; bi] [treɪnd] [æz; əz] ['eɪvieɪtə(r)] .
artillery officers to be trained as aviators .
炮兵 警官 到 是 受过训练 作为 飞行员 .

不难想象，所有未来的炮兵军官都必须接受飞行员训练。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz]
In the earlier stages of the war it was very difficult for Headquarters
在 这 早些时候 阶段 的 这 战争 它 曾是 非常 难的 为了 总部
[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] " [pʊʃ] " ;
to keep in close touch with the infantry during a " push " ;
到 保持 在 关闭 触碰 和 这 步兵 期间 一个 " 推 " ;

战争初期，在"推进"过程中，总部很难与步兵保持密切联系；

['kɒnsɪkwəntli] ,
consequently ,
最后 ,

最后，

[kən'sɪdərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] [mait] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [əd'vɑːnsɪŋ] [aʊt]
considerable loss of life might result from one portion of the line advancing out
大量 损失 的 生活 可能 结果 从 一 部分 的 这 线 前进 出去
[ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
of contact with another .
的 接触 和 其他 .

线路的一部分脱离另一部分，可能会造成重大人员伤亡。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [rɔː] [truːps] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [əd'vɑːnsɪŋ] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Probably the eagerness of raw troops to keep on advancing regardless of their
大概 这 渴望 的 生的 军队 到 保持 在 前进 不管 的 他们的
[əb'dʒektɪv][hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] .
objective has led to a considerable and unnecessary loss of life .
客观的 有 引领 到 一个 大量 和 不必要 损失 的 生活 .

可能是由于新兵急于不顾目标继续前进，导致了大量不必要的伤亡。

[ðə; ði]['eərəʊ]
The aero
这 航空

航空

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[pleɪn] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðiːz] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
plane can be used in these situations to great advantage ,
飞机 能 是 用过的 在 这些 情况 到 伟大的 优势 ,

在这些情况下，飞机可以发挥巨大的作用。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] " ['kɒntækt][pə'trəʊl] " [ðə; ði]
and after the development of what is known as " contact patrol " the
和 后 这 发展 的 什么 是 已知 作为 " 接触 巡逻 " 这
['eərəpleɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] .
aeroplane became the connecting link between Headquarters and the infantry .
飞机 成为 这 连接 关联 之间 总部 和 这 步兵 .

随着"接触巡逻"战术的发展，飞机成为总部与步兵之间的连接纽带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eərəpleɪn] [æz; əz][æn; ən]
It was not until 1916 that the full powers of the aeroplane as an
它 曾是 不是 直到 - 那 这 满的 权力 的 这 飞机 作为 一个
[ə'fensɪv] ['wepən] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
offensive weapon began to be realized .
进攻 武器 开始 到 是 已实现 .

直到 1916 年，人们才开始充分认识到飞机作为进攻性武器的全部威力。

['bɒmɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['desəlt(ə)ri]['neɪtʃə(r)] ,
Bombing was done , but it was of a desultory nature ,
轰炸 曾是 完毕 , 但 它 曾是 的 一个 漫无目的的 自然 ,

轰炸确实发生了，但只是零星的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] ['stedəli] [ɪn'kriːst] ,
and although the number of machines engaged in this work steadily increased ,
和 虽然 这 数字 的 机器 已订婚的 在 这 工作 稳步 增加 ,

尽管从事这项工作的机器数量稳步增加，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][daɪ'vɜːsɪfaɪd][ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd] ,
and the work itself became more and more diversified and specialized ,
和 这 工作 本身 成为 更多的 和 更多的 多元化 和 专门 ,

工作本身也变得越来越多样化和专业化，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eərəpleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊəli]
it was not until 1918 that the possibilities of the aeroplane as a purely
它 曾是 不是 直到 - 那 这 可能性 的 这 飞机 作为 一个 纯粹
[ə'fensɪv] ['wepən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] .
offensive weapon were appreciated .
进攻 武器 是 感谢 .

直到 1918 年，人们才认识到飞机作为纯粹进攻性武器的可能性。

[æn; ən] ['eərəpleɪn] [kæn; kən] ['ɒpəreɪt] [fɑː(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [deɪ]
An aeroplane can operate far back of the enemy lines , both in the day
一个 飞机 能 操作 远的 后退 的 这 敌人 线条 , 两个都 在 这 天
[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ;
and at night ;
和 在 夜晚 ;

飞机可以在白天和夜晚深入敌后作战；

['enəmi] [truːps] [ɪn] ['trænspɔːt] [kæn; kən][biː; bi] [bɒmd] : ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] , ['saɪdɪŋz] ,
enemy troops in transport can be bombed : railway stations , sidings ,
敌人 军队 在 运输 能 是 轰炸 : 铁路 车站 , 壁板 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['dæmɪdʒd] ; ['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] [dɪ'leɪd] ;
etc . , damaged ; transports of all kinds delayed ;
ETC . , 损坏的 ; 运输 的 全部 种类 延迟 ;

敌军运输途中可能遭到轰炸：火车站、支线等遭到破坏；各种运输工具延误；

[ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [dʌmps] , [wen]
and ammunition dumps , when
和 弹药 倾倒 , 什么时候

以及弹药库，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ləʊ'keɪtɪd] , [kæn; kən][biː; bi] [bləʊn] [ʌp] .
located , can be blown up .
位于 , 能 是 吹 向上 .

位置明确，可以炸毁。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['mɪlətri] ['tɑːgɪts] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][kæn; kən][biː; bi] [ə'tækt] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]
military targets of all sorts can be attacked from the air that cannot be
军队 目标 的 全部 排序 能 是 遭到攻击 从 这 空气 那 不能 是
[riːtʃt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
reached in any other way .
达到 在 任何 其他 方式 .

空中可以攻击其他任何方式都无法到达的各种军事目标。

[ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [streŋθ] [ɪn][wɔː(r)] , [ɪts] ['ɪndəstri] ,
The very foundation of a nation's strength in war , its industry ,
这 非常 基础 的 一个 国家的 力量 在 战争 , 它是 行业 ,

一个国家在战争中实力的根本在于其工业，

[kæn; kən][biː; bi] [ə'tækt] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] , [ɪf] [ə'tækt] [ɒn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [skeɪl]
can be attacked from the air and , if attacked on a large enough scale
能 是 遭到攻击 从 这 空气 和 ,如果 遭到攻击 在 一个 大的 足够的 规模
, [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
, can be destroyed .
, 能 是 损毁 .

可以从空中遭到攻击，如果遭到足够大规模的攻击，就可以被摧毁。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['eɪti] [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [stiːl] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]
For instance , eighty per cent of the German steel industry was within
为了 实例 , 八十 每 中心 的 这 德语 钢 行业 曾是 之内
['bɒmɪŋ] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .
bombing range of the Allies .
轰炸 范围 的 这 盟国 .

例如，德国钢铁工业的百分之八十都在盟军的轰炸范围内。

[ðə; ði] [west'feɪlɪən] [gruːp] [ɒv; əv] [haɪ] - [greɪd] [stiːl] ['ɪndəstriz] ['sentəd] [æt; ət] ['esn] [ɪz][ə'baʊt] [tuː]
The Westphalian group of high - grade steel industries centred at Essen is about two
这 威斯特伐利亚 团体 的 高的 - 年级 钢 行业 居中 在 埃森 是 关于 二
['hʌndrəd] [maɪlz][frɒm; frəm]['nænsi] .
hundred miles from Nancy .
百 英里 从 南希 .

以埃森为中心的威斯特伐利亚高级钢铁工业集团距离南锡约200英里。

[ɪf] [ðɪs] [gruːp] [hæd; həd] [biːn] [bɒmd] [ɒn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [skeɪl] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]
If this group had been bombed on a large scale the source of supply of
如果 这 团体 有 到过 轰炸 在 一个 大的 规模 这 来源 的 供应 的
['dʒɜːmən] [gʌnz] [ænd; ənd] [mjuː'nɪʃnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] ;
German guns and munitions could have been destroyed ;
德语 枪支 和 弹药 可以 有 到过 损毁 ;

如果对这片区域进行大规模轰炸，德国枪支弹药的供应来源就会被摧毁；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blɑːst] ['fɜːnɪs] [dɪ'strɔɪd] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [wɪ'ðɪn] [naɪn] [mʌnθs] ,
for a blast furnace destroyed cannot be replaced within nine months ,
为了 一个 爆炸 炉 损毁 不能 是 替换 之内 九 几个月 ,

一座被毁的高炉无法在九个月内重建。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [ɪ'lektrɪk(ə)l][plɑːnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːl] ['fæktri; 'fæktəri]
and the destruction of the central electrical plant of a steel factory
和 这 破坏 的 这 中央 电气 植物 的 一个 钢 工厂
[wʊd] [pleɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæktri; 'fæktəri] [aʊt][ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs]
would place the entire factory out of operation for at least six months
会 地方 这 全部的 工厂 出去 的 手术 为了 在 至少 六 几个月
.
.
.

钢铁厂中央发电厂一旦被毁，整个工厂至少会停产六个月。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['bɒmɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eərəpleɪn] [fæk]
The hundreds of bombing machines which the English aeroplane fac
这 数百 的 轰炸 机器 哪个 这 英语 飞机 脸

英国飞机面对的数百架轰炸机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['tɔːris] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hɑː'stɪlətiz] [siːst] ,
tories were turning out at the time hostilities ceased ,
保守党 是 转弯 出去 在 这 时间 敌对行动 停止 ,

战争停止时，保守党人正在积极参与竞选活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men] ['biːɪŋ] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒmɪŋ] ,
and the thousands of men being trained for bombing ,
和 这 数千 的 男人 存在 受过训练 为了 轰炸 ,

还有成千上万名正在接受轰炸训练的男子，

[meɪk] [wʌn]['wʌndə(r)] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɪndəstriz] [ɪf] [ðə; ði]
make one wonder what would have happened to the German industries if the
制作 一 想知道 什么 会 有 发生 到 这 德语 行业 如果 这
[wɔː(r)][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - .
war had continued through the spring of 1919 .
战争 有 持续 通过 这 春天 的 - .

不禁让人思考，如果战争持续到 1919 年春季，德国工业将会面临怎样的局面。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ɛərəpleinz] ['ʌndə(r)] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
Besides these hundreds of aeroplanes under construction and the thousands of
除了 这些 数百 的 飞机 在下面 建造 和 这 数千 的
[men][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,
men in training ,
男人 在 训练 ,

除了这些正在建造的数百架飞机和正在接受训练的数千名人员之外，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [eə(r)] [fɔːs] [hæd; həd][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] - , - , ['əʊvə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
the Royal Air Force had in operation , November 11 , 1918 , over twenty thousand
这 皇家 空气 力量 有 在 手术 , 十一月 - , - , 超过 二十 千
['ɛərəpleinz] ,
aeroplanes ,
飞机 ,

1918年11月11日，英国皇家空军拥有超过两万架飞机投入使用。

['əʊvə(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪvieɪtə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mə'kænɪks] [ænd; ənd]
over thirty thousand aviators , and over two hundred thousand mechanics and
超过 三十 千 飞行员 , 和 超过 二 百 千 机械学 和
['ʌðə(r)] [ˌpɜːsə'nel] .
other personnel .
其他 人员 .

超过三万名飞行员，以及超过二十万名机械师和其他人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] " ['beduɪn] " ['skwɒdrən]
THE " BEDOUIN " SQUADRON
这 " 贝都因人 " 中队

“贝都因人”中队

[ðə; ði] " ['beduɪn] " ['skwɒdrən] , [səʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli]
The " Bedouin " Squadron , so called because as a unit it was constantly
这 " 贝都因人 " 中队 , 所以 称为 因为 作为 一个 单元 它 曾是 不断地
[muːvd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
moved from place to place ,
已搬 从 地方 到 地方 ,

“贝都因人”中队之所以得名，是因为它作为一个单位经常被调动到不同的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['membəz] [æz; əz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərəz] [æt; ət] [hɑːt] ,
and because its members as individuals were wanderers at heart ,
和 因为 它是 成员 作为 个人 是 流浪者 在 心 ,
[wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn] [sep'tembə(r)] ,
was formed in September ,
曾是 形成 在 九月 ,

并且由于其成员本质上都是流浪者，该组织于九月成立。

- , [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['hændli] - [peɪdʒ] ['bɒmɪŋ] [pleɪnz] ,
1917 , equipped with the large Handley - Page bombing planes ,
- , 配备 和 这 大的 汉德利 - 页 轰炸 飞机 ,

1917年，装备了大型汉德利·佩奇轰炸机，

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nænsi] [frʌnt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [wɜːk] [ɪn] [lɒŋ] - ['dɪstəns] ['bɒmɪŋ] .
and sent to the Nancy front to carry out pioneer work in long - distance bombing .
和 发送 到 这 南希 正面 到 携带 出去 先锋 工作 在 长的 - 距离 轰炸 .

并被派往南锡前线进行远程轰炸的先锋工作。

[ðə; ði] " ['bɛduɪnz] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skwɒdrən] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ,
The " Bedouins , " as the officers of this squadron were called ,
这 " 贝都因人 , " 作为 这 警官 的 这 中队 是 称为 ,

这个中队的军官被称为“贝都因人”，

[fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['skɒtlənd] , ['aɪələnd] , [ə'merɪkə] , ['ɪndiə] , ['kænədə] , [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] .
first saw the light of day in England , Scotland , Ireland , America , India , Canada , South Africa , and Australia .
第一的 锯 这 光 的 天 在 英格兰 , 苏格兰 , 爱尔兰 , 美国 , 印度 , 加拿大 , 南 非洲 , 和 澳大利亚 .

首先在英国、苏格兰、爱尔兰、美国、印度、加拿大、南非和澳大利亚问世。

[bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eɪvieɪtə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɒn] [ðə; ði] ['westən] [frʌnt] ,
Before becoming aviators many of them had fought in the infantry on the western front ,
前 成为 飞行员 许多 的 他们 有 战斗 在 这 步兵 在 这 西 正面 ,

在成为飞行员之前，他们中的许多人都曾在西线战场上担任步兵。

[ɪn] [gə'lɪpəli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ; [sʌm; səm] [æz; əz] ['ɒfɪsəz] , [sʌm; səm] [æz; əz] ['praɪvəts] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['riːz(ə)n] ,
in Gallipoli , and in Egypt ; some as officers , some as privates , but for no general reason ,
在 加里波利 , 和 在 埃及 ; 一些 作为 警官 , 一些 作为 私人 , 但 为了 不 一般的 原因 ,

在加里波利和埃及；有的当军官，有的当士兵，但并没有什么共同的原因。

[ən'les] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]
unless the law of
除非 这 法律 的

除非法律规定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'vents] ['skwirəlz] [frɒm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːlsəʊ] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [men] ,
nature which prevents squirrels from remaining on the ground also applies to men ,
自然 哪个 阻止 松鼠 从 其余的 在 这 地面 还 适用 到 男人 ,

自然规律阻止松鼠留在地面上，这种规律也适用于人类。

[ðeɪ] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn]['daɪvəz] [weɪz] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔː(r)] ,
they one by one in divers ways drifted into the Flying Corps ,
他们 一 经过 一 在 潜水员 方式 漂移 进入 这 飞行 兵团 ,

他们以各种不同的方式，一个接一个地加入了飞行队。

[ænd; ənd] [fluː] ['dɪfrənt] [taɪps] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] [ɒn] ['dɪfrənt] [frʌnts] [ʌn'tɪl] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [fɔːmd] ,
and flew different types of machines on different fronts until brought together and formed ,
和 飞翔 不同的 类型 的 机器 在 不同的 前线 直到 带来 一起 和 形成 ,

他们曾在不同的战线上驾驶不同类型的飞机，直到被集结起来组建。

" ['wɪli] - ['nɪliː] , " ['ɪntuː][ðə; ði] ['beduɪn] ['skwɒdrən] .
" willy - nilly , " into the Bedouin Squadron .
" 威利 - 随意 , " 进入 这 贝都因人 中队 .

“不由自主地”，加入了贝都因中队。

[ai]
I
我

我

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] " ['dʒɪmi] , " [huːz] [ɪn'saɪdz] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ə'weɪ] [ɪn] [gə'lɪpəli] .
There was " Jimmie , " whose insides had been shot away in Gallipoli .
那里 曾是 " 吉米 , " 谁 内部 有 到过 射击 离开 在 加里波利 .

还有一位名叫“吉米”的人，他在加里波利战役中被子弹打得五脏六腑都碎了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [mes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'reɪtəs] ,
He was the envy of the officers ' mess , because his newly acquired digestive apparatus ,
他 曾是 这 嫉妒 的 这 警官 - 混乱 , 因为 他的 新 获得 消化 设备 ,

他成了军官餐厅里众人羡慕的对象，因为他新近获得的消化系统

[kəm'pəʊzd] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [tjuːbz] ,
composed principally of silver tubes ,
由 主要 的 银 管子 ,

主要由银管组成，

[kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] [mɔː(r)] [waɪn] [wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] [ɪl] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [faɪv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] .
could assimilate more wine without producing ill results than any other five members of the mess .
可以 吸收 更多的 葡萄酒 没有 生产 患病的 结果 比 任何 其他 五 成员 的 这 混乱 .

与其他五位成员相比，他能更好地吸收葡萄酒而不会产生不良反应。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ;
Jimmie was not a flying officer ;
吉米 曾是 不是 一个 飞行 官 ;

吉米不是飞行军官；

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kɔːps] ,
by all the laws of nature he should have been a corpse ,
经过 全部 这 法律 的 自然 他 应该 有 到过 一个 尸体 ,

根据自然规律，他本应已经是一具尸体了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [ˌdisri'gɑːdid] [æn; ən] [ɪn'testɪn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːdʒən]
but he had a heart which disregarded an intestine designed by a surgeon
但 他 有 一个 心 哪个 被忽视 一个 肠 设计 经过 一个 外科医生
[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] ,
who must have been a plumber in some previous incarnation ,
WHO 必须 有 到过 一个 水管工 在 一些 以前的 化身 ,

但他有一颗善良的心，不屑于接受由一位前世可能是水管工的外科医生设计的肠道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [hɑːt] ['kærid] [hɪm]
and this great heart carried him
和 这 伟大的 心 携带 他

而这颗伟大的心承载着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[θruː] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
through four years of war ,
通过 四 年 的 战争 ,

经历了四年的战争，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm][æn; ən]['enəˌdʒaɪzɪŋ] [fɔːs] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] .
and made of him an energizing force to all who came in contact with him .
和 制成 的 他 一个 充满活力 力量 到 全部 WHO 来了 在 接触 和 他 .

这使他成为所有与他接触的人的活力源泉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs]
It was not until after the cessation of hostilities that the soul of this
它 曾是 不是 直到 后 这 停止 的 敌对行动 那 这 灵魂 的 这
['hɪərəʊ][wɒz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪmd] ['bɒdi] [wɪð] [ɪts] [mə'kænɪkl]
hero was liberated from the poor maimed body with its mechanical
英雄 曾是 解放 从 这 贫穷的 残废 身体 和 它是 机械的
[daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] .
digestive system .
消化 系统 .

直到战争结束后，这位英雄的灵魂才从那具残缺不全、机械消化系统的躯体中解脱出来。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;
Jimmie was the First Lieutenant of the Station ;
吉米 曾是 这 第一的 中尉 的 这 车站 ;

吉米是该站的第一副站长；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɒb][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
it was his job to see to the discipline of the two hundred and
它 曾是 他的 工作 到 看 到 这 纪律 的 这 二 百 和
['fɪfti] [mə'kænɪks] ,
fifty mechanics ,
五十 机械学 ,

他的工作是管理两百五十名技工的纪律。

[ɹ'ɪgəz] , ['kɑːpintəz] , ['ɑːmərə] , ['draɪvəz] , [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] - [stjuədz] .
riggers , carpenters , armorers , drivers , and officers ' stewards .
索具工 , 木匠 , 军械匠 , 司机 , 和 警官 - 管家 .

索具工、木匠、军械师、司机和军官管事。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][men] [lʌv] [hɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] ,
He did this in such a way as to make all the men love him except the few ,
他 做过 这 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作 全部 这 男人 爱 他 除了 这 很少 ,

他这样做，使得除了少数几个人之外，所有男人都爱他。

['veri] [fjuː] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːli] ['slækəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fɪəd] [hɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .
very few , who were surly slackers , and these feared him worse than death itself .
非常 很少 , WHO 是 粗鲁 懒汉 , 和 这些 害怕 他 更糟 比 死亡 本身 .

极少数人，都是些脾气暴躁、游手好闲之徒，这些人对他的恐惧甚至超过了对死亡的恐惧。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] [rɪ'zʌlts] .
Jimmie was always just , but he demanded results .
吉米 曾是 总是 只是 , 但 他 要求 结果 .

吉米为人公正，但他要求结果。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʃəːk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][dʒʌdʒ][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['dʒʊəri] ;
To those who shirked he was a just judge and an unsympathetic jury ;
到 那些 WHO 逃避 他 曾是 一个 只是 法官 和 一个 冷漠无情 陪审团 ;

对于那些逃避审判的人来说，他是一位公正的法官，却是一位冷酷无情的陪审团；

[səʊ] , ['ʌndə(r)] ['dʒɪmi] , ['slækəz] [suːn] [bɪ'keɪm] ['diːmənz] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,
so , under Jimmie , slackers soon became demons for work ,
所以 , 在下面 吉米 , 懒汉 很快 成为 恶魔 为了 工作 ,

所以，在吉米的领导下，那些偷懒的员工很快就变成了工作狂。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] ['lɜːnɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .
and later on learned like the others to love him .
和 之后 在 学习 喜欢 这 其他的 到 爱 他 .

后来，她也像其他人一样学会了爱他。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [prə'djuːst] [rɪ'zʌlts] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
To those who produced results , he was a father .
到 那些 WHO 生产 结果 , 他 曾是 一个 父亲 .

对于那些取得成绩的人来说，他就像父亲一样。

['dʒɪmi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ]
JIMMIE WALKS UP AND DOWN THE TRENCH
吉米 散步 向上 和 向下 这 沟

吉米在战壕里来回走动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['skwɒdrən] [tʊk] [ʌp][ɪts] ['rezɪdəns] [ɒn][ðə; ði]['nænsi] [frʌnt] ,
I remember that shortly after the squadron took up its residence on the Nancy front ,
我 记住 那 不久 后 这 中队 采取 向上它是 住宅 在 这 南希 正面 ,

我记得中队进驻南锡前线后不久，

[ðə; ði] [hʌnz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bɒmd] [ˌjuː 'es] [sɪ'vɪəli] ;
the Huns came over and bombed us severely ;
这 匈奴人 来了 超过 和 轰炸 我们 严重 ;

匈奴人过来对我们进行了猛烈的轰炸；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæktriz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
many of the mechanics were fresh from the factories in England and
许多 的 这 机械学 是 新鲜的 从 这 工厂 在 英格兰 和
[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv]
were quite unaccustomed to seeing the damage that one hundred pounds of
是 相当 不习惯 到 看到 这 损害 那 一 百 磅 的
[haɪ] [ɪk'spləʊsɪv] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [ðə; ði] ['delɪkət] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;
high explosive can do to the delicate anatomy of the human being ;
高的 爆炸物 能 做 到 这 精美的 解剖学 的 这 人类 存在 ;

许多机械师都是刚从英国的工厂出来的，他们很不习惯看到一百磅高爆炸药会对人体脆弱的解剖结构造成怎样的破坏；

['pænɪk] [siːzd] [ðem; ðəm] ;
panic seized them ;
恐慌 查获 他们 ;

他们惊慌失措；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [fɪə(r)] [pə'zest] [ðem; ðəm] [wen] ['dʒɪmiz] ['ɔːdərs] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [laɪk]
but a greater fear possessed them when Jimmie's orders burst upon them like
但 一个 更大的 害怕 拥有 他们 什么时候 吉米的 订单 爆裂 之上 他们 喜欢
[ðə; ði] [ræt] - [tæt] - [tæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] ;
the rat - tat - tat of a machine gun ;
这 鼠 - 塔特 - 塔特 的 一个 机器 枪 ;

但当吉米的命令像机关枪的哒哒声一样传来时，他们感到更加恐惧；

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [pə'reɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , ['riːs(ə)ntli] [dʌg] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hæŋəz] ;
they marched as if on parade into the trenches , recently dug behind the hangars ;
他们 行军 作为 如果 在 游行 进入 这 战壕 , 最近 挖 在后面 这 机库 ;

他们列队走进最近在机库后面挖的战壕；

[ðen] ['dʒɪmi] , ['sməʊkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌsɪgə'ret] , [strəul] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] ['djʊərɪŋ]
then Jimmie , smoking an occasional cigarette , strolled up and down in front during
然后 吉米 , 吸烟 一个 偶然 卷烟 , 漫步 向上 和 向下 在 正面 期间
[ðə; ði] [θriː] ['aʊəz] - [bɒm'bɑːdmənt] .
the three hours ' bombardment .
这 三 小时 - 轰击 .

然后，吉米时不时地抽着烟，在三个小时的炮火轰炸中，在前面来回踱步。

[səʊ] [ðə; ði] [men] [suːn] ['lɜːnɪd] , ['ʌndə(r)] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ;
So the men soon learned , under Jimmie , the value of discipline ;
所以 这 男人 很快 学习 , 在下面 吉米 , 这 价值 的 纪律 ;

因此，在吉米的带领下，男人们很快就明白了纪律的价值；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðeə(r)] ['seɪfti] [wen] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['friːdəm] [frɒm; frəm]
it meant their safety when under fire , and it meant freedom from
它 意思是 他们的 安全 什么时候 在下面 火 , 和 它 意思是 自由 从
['mɪlətri] ['pʌnɪʃmənts] .
military punishments .
军队 惩罚 .

这意味着他们在炮火下能够安全，也意味着他们能够免受军事惩罚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [fækt]
They were quick to grasp the fact
他们 是 快的 到 抓牢 这 事实

他们很快就明白了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[ðæt] ['eni] ['neglɪdʒəns] [ɒn][ðeə(r)][pɑːt] [mait] [miːn] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [huː] [fluː] [ɪn][ðə; ði]
that any negligence on their part might mean death to the aviator who flew in the
那 任何 疏忽 在 他们的 部分 可能 意思是 死亡 到 这 飞行员 WHO 飞翔 在 这

[nɪ'glektɪd] ['eərəpleɪn] .
neglected aeroplane .
被忽视的 飞机 .

他们的任何疏忽都可能导致驾驶这架疏于维护的飞机的飞行员丧命。

['fleɪgrənt] [nɪ'glekt] [ðeɪ] [suːn] ['lɜːnɪd] [mait] [kɔːz] ['ʌðə(r)] ['deθs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['sʌfəd] [baɪ]
Flagrant neglect they soon learned might cause other deaths than those suffered by
明目张胆 忽视 他们 很快 学习 可能 原因 其他 死亡人数 比 那些 遭受 经过

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['eɪvieɪtə(r)] .
the unfortunate aviators .
这 不幸 飞行员 .

他们很快意识到，这种公然的疏忽可能会导致除不幸的飞行员之外的其他人员死亡。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sæmi] , [ə; eɪ] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪkəˌtʃʊəd] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kɒmɪk]
There was Sammie , a prototype of the caricatured Englishman in our comic
那里 曾是 萨米 , 一个 原型 的 这 漫画式的 英国人 在 我们的 漫画

['peɪpəz] .
papers .
文件 .

萨米是漫画报纸上英国漫画人物的原型。

['evri] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)] [hæz; həz] [siːn] ['sæmi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːl]
Every American theatre - goer has seen Sammie exaggerated on the music - hall
每一个 美国人 剧院 - 戈尔 有 已见 萨米 夸张的 在 这 音乐 - 大厅

[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

每个美国戏剧观众都曾在音乐厅舞台上见过被夸张演绎的萨米。

['sæmi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [æn; ən]
Sammie was a small boy with an eyebrow on his upper lip and an
萨米 曾是 一个 小的 男生 和 一个 眉 在 他的 上 唇 和 一个

[ə'pærəntli] ['pɜːmənənt] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
apparently permanent window over his right eye .
显然 永恒的 窗户 超过 他的 正确的 眼睛 .

萨米是个小男孩，上唇长着一根眉毛，右眼上方似乎永远有一扇窗户。

[bɪ'fɔː(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːvd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
Before joining the Flying Corps he had served seventeen months in the trenches
前 加入 这 飞行 兵团 他 有 服务 十七 几个月 在 这 战壕

[æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ;
as a private ;
作为 一个 私人的 ;

加入飞行队之前，他曾作为列兵在战壕里服役十七个月；

['faɪnəli] , ['drɪvn] [mæd] [wɪð] [fɪlθ] , [ræts] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːmɪn] , [hiː; hi] ['kæptʃəd] [æn; ən] ['enəmi]
finally , driven mad with filth , rats , and other vermin , he captured an enemy
最后 , 驱动 疯狂的 和 污秽 , 老鼠 , 和 其他 害虫 , 他 捕获 一个 敌人

[mə'ʃiːn] - [gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,
machine - gun emplacement single - handed ,
机器 - 枪 部署 单身的 - 递交 ,

最后，他被污秽、老鼠和其他害虫折磨得发疯，单枪匹马攻占了敌人的一个机枪阵地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
and was given a commission .
和 曾是 给定 一个 委员会 .

并被委任了一项任务。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]
Shortly afterwards he joined the
不久 然后 他 加入 这

不久之后，他加入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['flaɪɪŋ] [kɔː(r)] , ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz][njuː]['juːnɪfɔːm] [kliːn] [waɪl] [ɪn]
Flying Corps , probably because he could not keep his new uniform clean while in
飞行 兵团 , 大概 因为 他 可以 不是 保持 他的 新的 制服 干净的 尽管 在
[ðə; ði] ['trentʃɪz] .
the trenches .
这 战壕 .

可能是因为他在战壕里无法保持新制服的清洁，所以才加入了空军部队。

['sæmi] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪ'mækjələt] ,
Sammie was always immaculate ,
萨米 曾是 总是 完美无瑕 ,

萨米总是衣着整洁，一尘不染。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [ɡɪvz] [wʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌnz]
and as a uniform gives one very little opportunity to express one's
和 作为 一个 制服 给予 一 非常 小的 机会 到 表达 一个人的
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn] [dres] ,
individuality in dress ,
个性 在 裙子 ,

而且，制服几乎没有给穿着者任何机会来展现自己的个性。

['sæmi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .
Sammie carried his handkerchief up his sleeve .
萨米 携带 他的 手帕 向上 他的 袖子 .

萨米把手帕藏在袖子里。

['iːv(ə)n]['dʒenərəlz] ['envid] - [fiːld] [buːts] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [met][hɪm] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
Even Generals envied Sammie's field boots and every one who met him wanted to
甚至 将军们 令人羡慕 - 场地 靴子 和 每一个 一 WHO 遇见 他 通缉 到
[nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪlə(r)] .
know the name of his tailor .
知道 这 姓名 的 他的 裁缝 .

就连将军们都羡慕萨米的野战靴，每个见到他的人都想知道他的裁缝叫什么名字。

[ɪn] [piːs] - [taɪm] ['sæmi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [pɒm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [ɪts]
In peace - time Sammie would have looked like a toy Pom with a ribbon around its
在 和平 - 时间 萨米 会 有 看起来 喜欢 一个 玩具 蓬松 和 一个 丝带 大约 它是
[nek] ;
neck ;
脖子 ;

和平时期，萨米看起来就像一只脖子上系着丝带的玩具博美犬；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
but a more imperturbable man in the face of danger never lived .
但 一个 更多的 沉着冷静 男人 在 这 脸 的 危险 绝不 居住地 .

但面对危险，再也没有比他更沉着冷静的人了。

" [maɪ] [wɜːd] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [baɪ] ['sæmi] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] ['evri] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
" My word " was the expression used by Sammie to denote every degree of
" 我的 单词 " 曾是 这 表达 用过的 经过 萨米 到 表示 每一个 程度 的
['hjuːmən][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
human emotion .
人类 情感 .

“我的天哪”是萨米用来表达各种程度人类情感的表达方式。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [lɒt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [eg] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['beduɪn] [mes]
If it was Sammie's lot to draw the occasional egg served in the Bedouin mess
如果 它 曾是 - 很多 到 画 这 偶然 蛋 服务 在 这 贝都因人 混乱
,
,
,

如果萨米的命运注定是偶尔在贝都因人食堂里抽到鸡蛋，

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'mɑːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [[hɔpt]] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [wʊd] [biː; bi] , " [maɪ] [wɜːd] .
his only remark when it hopped out of reach would be , " My word .
他的 仅有的 评论 什么时候 它 跳跃 出去 的 抵达 会 是 , " 我的 单词 .

当它跳出他的够不着的地方时，他唯一说的话就是：“我的天哪。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[ai][rɪ'membə(r)][wʌn] [naɪt] [wen] [bəuθ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
I remember one night when both of our machines were out of action ,
我 记住 一 夜晚 什么时候 两个都 的 我们的 机器 是 出去 的 行动 ,

我记得有一天晚上，我们两台机器都坏了。

['sæmi] [ænd; ənd][ai] , [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hʌt] ,
Sammie and I , who slept in the same hut ,
萨米 和 我 , WHO 睡着了 在 这 相同的 小屋 ,

我和萨米睡在同一间小屋里，

[went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] [ə'klɑːk] ;
went to bed at the early hour of twelve o'clock ;
去 到 床 在 这 早期的 小时 的 十二 点钟 ;

凌晨十二点就上床睡觉了；

[æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] [drɒpt] [ðeə(r)][fɜːst] [bɒm] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
at about one in the morning the Huns dropped their first bomb very close to us
在 关于 一 在 这 早晨 这 匈奴人 掉落 他们的 第一的 炸弹 非常 关闭 到 我们
;
;
;

凌晨一点左右，匈奴人向我们投下了第一颗炸弹；

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɒt]
a picture of Sammie's mother was on a stand beside the head of his cot
一个 图片 的 - 母亲 曾是 在 一个 站立 旁 这 头 的 他的 婴儿床
;
;
;

萨米母亲的照片放在他婴儿床床头旁边的架子上；

[ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][hʌt][ænd; ənd] ['ʃætəd]
a fragment of the bomb came through the wall of the hut and shattered
一个 分段 的 这 炸弹 来了 通过 这 墙 的 这 小屋 和 破碎
[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ;
this picture ;
这 图片 ;

炸弹碎片穿过小屋的墙壁，打碎了这幅画；

[aɪ]['lændɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɪn'vɒləntrəli] ,
I landed , as far as I know involuntarily ,
我 登陆 , 作为 远的 作为 我 知道 不由自主 ,

据我所知，我是被迫降落的。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] [ɪn][maɪ][hænd] ;
in the middle of the floor with a lighted torch in my hand ;
在 这 中间 的 这 地面 和 一个 照明 火炬 在 我的 手 ;

我站在地板中央，手里拿着点燃的手电筒；

['sæmi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃætəd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] ; " [maɪ] [wɜːd] , ['mʌðə(r)] [wɪl]
Sammie saw the shattered remains of his mother's picture ; " My word , mother will
萨米 锯 这 破碎 遗迹 的 他的 母亲的 图片 ; " 我的 单词 , 母亲 将要
[biː; bi] [pliːzd] ,
be pleased ,
是 高兴 ,

萨米看到了母亲照片破碎的残骸；“我的天，母亲会很高兴的。”

" [hiː; hi] [sed] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ['ɪnstəntli] .
" he said , turned over and was sound asleep instantly .
" 他 说 , 转向 超过 和 曾是 声音 睡着了 即刻 .

他说完，翻了个身，立刻就睡着了。

[aɪ] [nəʊ] ['sæmi] [slept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)] [ri'mɑːk] [ɒn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə]
I know Sammie slept because he never remarked on my taking a short cut to
我 知道 萨米 睡着了 因为 他 绝不 评论 在 我的 采取 一个 短的 切 到
[ðə; ði] ['trentʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the trenches through the window .
这 战壕 通过 这 窗户 .

我知道萨米睡着了，因为他从未对我抄近路从窗户进入战壕一事发表过任何评论。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [hʌn] [bɒm] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [trentʃ] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]
Another time when a Hun bomb dropped in the officers ' trench and failed to
其他 时间 什么时候 一个 匈奴 炸弹 掉落 在 这 警官 - 沟 和 失败的 到
[ɪk'spləʊd] ,
explode ,
爆炸 ,

还有一次，一枚德军炸弹落在军官战壕里，但没有爆炸。

['sæmi] , [huː] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [traɪd] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] , [feɪld] , [ænd; ənd] [ðen]
Sammie , who was but two feet away , tried to lift it , failed , and then
萨米 , WHO 曾是 但 二 脚 离开 , 尝试 到 举起 它 , 失败的 , 和 然后

萨米当时离它只有两英尺远，他试图把它举起来，但失败了，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [dɪ'leɪ] ['ækʃ(ə)n] " [və'raɪəti]
lay full length upon it , believing it to be of the " delay action " variety
躺 满的 长度 之上 它 , 相信 它 到 是 的 这 " 延迟 行动 " 种类
;
;
;

全身躺下，认为它是“延时药”;

[wen] ['aʊə(r)] ['meɪdʒə(r)] , [ə; eɪ] [bɒm] ['ekspɜːt] ,
when our Major , a bomb expert ,
什么时候 我们的 主要的 , 一个 炸弹 专家 ,

当我们的少校，一位炸弹专家时，

[ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [bɒm]
appeared on the scene a few moments later and laughingly declared the bomb
出现 在 这 场景 一个 很少 时刻 之后 和 笑着 声明 这 炸弹
[ə; eɪ] " [dʌd] ,
a " dud ,
一个 " 失败 ,

几分钟后，他出现在现场，笑着宣布这枚炸弹是“哑弹”。

" - [ɪm'bærəsmənt] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] " [maɪ] [wɜːd] .
" Sammie's embarrassment expressed itself in " My word .
" - 尴尬 表达 本身 在 " 我的 单词 .

萨米的尴尬表现为“我的天哪。

" [ɪf] [ðə; ði] ['detəneɪtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɒm] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnz] [ɪn'tendɪd]
" If the detonating apparatus of this bomb had been all that the Huns intended
" 如果 这 引爆 设备 的 这 炸弹 有 到过 全部 那 这 匈奴人 故意的
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ,
it to be ,
它 到 是 ,

“如果这枚炸弹的引爆装置真如匈奴人所预期的那样，

['sæmi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [speks] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd]
Sammie would have returned to minute specks of dust and his name would
萨米 会 有 返回 到 分钟 斑点 的 灰尘 和 他的 姓名 会
[hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [ded] ['hɪərəʊz] ;
have been added to the long list of dead heroes ;
有 到过 额外 到 这 长的 列表 的 死的 英雄 ;

萨米会化为尘埃，他的名字也会被添加到长长的英雄逝世名单中；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [bɒm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " [dʌd] , " ['sæmi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
but since the bomb was a " dud , " Sammie was made the butt of his
但 自从 这 炸弹 曾是 一个 " 失败 , " 萨米 曾是 制成 这 屁股 的 他的
[frendz] - [wɪt] .
friends ' wit .
朋友们 - 有 .

但由于炸弹是“哑弹”，萨米成了朋友们取笑的对象。

['sæmi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .
Sammie was always philosophical .
萨米 曾是 总是 哲学 .

萨米一直都很有哲理。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [njuː] [mə'ʃiːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [reɪd] .
He was once ordered to take a new machine on a very long raid .
他 曾是 一次 订购 到 拿 一个 新的 机器 在 一个 非常 长的 袭击 .

他曾奉命驾驶一台新式机器执行一次非常漫长的突袭任务。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðɪs] [njuː] ['eərəpleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [dʌd] " ;
We had all examined this new aeroplane and declared it a " dud " ;
我们 有 全部 检查 这 新的 飞机 和 声明 它 一个 " 失败 " ;

我们都检查过这架新飞机，并宣布它是一架"次品";

[səʊ][wiː; wi] [tʃɪəd] ['sæmi] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ]
so we cheered Sammie up as well as we could by drinking his health
所以 我们 欢呼 萨米 向上 作为 出色地 作为 我们 可以 经过 喝 他的 健康
[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] ['flaʊəz] .
and inquiring into his taste in flowers .
和 查询 进入 他的 品尝 在 花朵 .

于是我们尽我们所能地安慰萨米，祝他身体健康，并询问他喜欢什么花。

[ˌʌndɪs'meɪd] , ['sæmi] [tʊk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɒf] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [wɪð] [ðə; ði] [wiːl] [held]['ɪntuː]
Undismayed , Sammie took the machine off the ground , with the wheel held into
毫不气馁 , 萨米 采取 这 机器 离开 这 地面 , 和 这 车轮 握住 进入
[hɪz; ɪz]
his
他的

萨米毫不气馁，把机器抬离地面，双手紧紧抓住车轮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['stʌmək] ;
stomach ;
胃 ;

胃;

[ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai][ɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] [pleɪn]
the rigging of the machine was such that it would fly on an even plane
这 索具 的 这 机器 曾是 这样的 那 它 会 飞 在 一个 甚至 飞机
[ˌlɒŋɡɪ'tjuːdɪnəli; ˌlɒndʒɪ'tjuːdɪnəli] [ɪf] [ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] [kept] [bæk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
longitudinally if the wheel was kept back as far as possible .
纵向 如果 这 车轮 曾是 保留 后退 作为 远的 作为 可能的 .

机器的构造使得如果将轮子尽可能地向后拉，它就能沿纵向在平稳的平面上飞行。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌeərə'nɔːtɪks] [ðɪs] ['eərəpleɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kræʃt] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ]
By all the laws of aeronautics this aeroplane should have crashed before leaving
经过 全部 这 法律 的 航空学 这 飞机 应该 有 崩溃了 前 离开
[ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

根据航空学的所有定律，这架飞机在离开地面之前就应该坠毁了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] .
but it did not .
但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

['sæmi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
Sammie climbed it to five hundred feet in an hour and a half .
萨米 攀登 它 到 五 百 脚 在 一个 小时 和 一个 一半 .

萨米用一个半小时爬到了五百英尺高的地方。

[æz; əz] ['sæmi] [naʊ] [hæd; həd]['sev(ə)n][ænd; ənd][wʌn][hɑːf] ['aʊəz] ['petrəl] [left] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl]
As Sammie now had seven and one half hours petrol left and was still
作为 萨米 现在 有 七 和 一 一半 小时 汽油 左边 和 曾是 仍然
[fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv] ,
four hours away from his objective ,
四 小时 离开 从 他的 客观的 ,

萨米当时还剩下七个半小时的汽油，距离目的地还有四个小时的路程。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] ['eni]
it would have been quite justifiable for him to return without going any
它 会 有 到过 相当 合理的 为了 他 到 返回 没有 去 任何
['fɑːðə(r)] ;
farther ;
更远 ;

他完全有理由就此止步，不再继续前进；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['riːznəbl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] ;
in fact , it was the only reasonable thing for him to do ;
在 事实 , 它 曾是 这 仅有的 合理的 事物 为了 他 到 做 ;

事实上，这是他唯一合理的选择；

[bʌt; bət] ['sæmi] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [lʌk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌk] [dɪd]
but Sammie always trusted to luck rather than reason , and his luck did
但 萨米 总是 可信 到 运气 相当 比 原因 , 和 他的 运气 做过
[nɒt] [feɪl] [hɪm] .
not fail him .
不是 失败 他 .

但萨米总是相信运气而不是理性，而他的运气也确实没有辜负他。

[wʌn] ['endʒɪn] " [kɒŋkt] " [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .
One engine " conked " and he was forced to turn back .
一 引擎 " 康克 " 和 他 曾是 强制 到 转动 后退 .

其中一台引擎发生故障，他被迫返航。

[hiː; hi]['faɪəd][hɪz; ɪz] [fɔːst] ['lændɪŋ] ['sɪgnəl] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] ,
He fired his forced landing signal when approaching the aerodrome ,
他 被解雇 他的 强制 降落 信号 什么时候 接近 这 机场 ,

飞机接近机场时，他发射了迫降信号弹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eərədrəʊm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɒmd] [baɪ][ðə; ði] [hʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θʌrə] ['mænə(r)]
but the aerodrome was being bombed by the Huns in a very thorough manner
但 这 机场 曾是 存在 轰炸 经过 这 匈奴人 在 一个 非常 彻底 方式
[ænd; ənd] ['sæmi] [hæd; həd][tuː; tə][lænd][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] ,
and Sammie had to land in complete darkness ,
和 萨米 有 到 土地 在 完全的 黑暗 ,

但是机场正遭到德国人的彻底轰炸，萨米不得不在完全黑暗中降落。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [biː; bi]
the inevitable result be
这 不可避免的 结果 是

不可避免的结果是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪŋ] [ə; eɪ] [kræʃ] .
ing a crash .
ing 一个 碰撞 .

发生碰撞。

['sæmi] ['ekstrikeit] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [faʊnd] [ðæt] [bəʊθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Sammie extricated himself from the wreckage , found that both of his
萨米 脱困 他自己 从 这 残骸 , 成立 那 两个都 的 他的
[kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
companions were dead ,
同伴 是 死的 ,

萨米从残骸中脱身，发现他的两个同伴都已经死了。

['reskjuːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [frɒm; frəm][ɪts] ['dæmɪdʒd] ['maʊntɪŋ] ,
rescued one of the machine guns from its damaged mounting ,
获救 一 的 这 机器 枪支 从 它是 损坏的 安装 ,

从损坏的支架上取下了一挺机枪。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['sevrəl] [drʌmz] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] ['mɑːksmənʃɪp] [ɒn]
together with several drums of ammunition and practised his marksmanship on
一起 和 一些 鼓 的 弹药 和 已实践 他的 枪法 在
[ðə; ði] ['enəmi] [pleɪnz] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['enəmi] [bɒm] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ,
the enemy planes until an enemy bomb ruined his clothes and left him ,
这 敌人 飞机 直到 一个 敌人 炸弹 毁坏 他的 衣服 和 左边 他 ,

他带着几桶弹药，对着敌机练习射击，直到一枚敌军炸弹炸毁了他的衣服，把他炸飞了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['maɪnəs][æn; ən] [ɑːm] .
after a few months in the hospital , minus an arm .
后 一个 很少 几个月 在 这 医院 , 减 一个 手臂 .

住院几个月后，他失去了一条胳膊。

[θriː]
III
三、

三

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] " [dʒɒk] , " [ə; eɪ] " [wiː] ['bɒnɪ] ['lædi] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
There was " Jock , " a " wee bonnie laddie , " from the south of Scotland .
那里 曾是 " 乔克 , " 一个 " 哇 邦妮 小伙子 , " 从 这 南 的 苏格兰 .

有个叫“乔克”的小伙子，来自苏格兰南部，是个“英俊的小伙子”。

[hiː; hi] [stʊd] [faɪv] [fiːt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] [wen] ['weərɪŋ] [fiːld] [buːts] [wɪð] [ɪk'sepʃənəli] [haɪ] [hiːlz]
He stood five feet three inches tall when wearing field boots with exceptionally high heels
他 站立 五 脚 三 英寸 高的 什么时候 穿着 场地 靴子 和 非常 高的 高跟鞋
,
,
,

他穿着鞋跟特别高的军靴，身高五英尺三英寸。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [brein] [ə; eɪ] [hʌn] [wɪð] [ðə; ði] [hʌnz] [əʊn] [rentʃ]
but that did not prevent him from braining a Hun with the Hun's own wrench
但 那 做过 不是 防止 他 从 脑力 一个 匈奴 和 这 匈奴的 自己的 扳手
[sʌm; səm]['sɪksti] [maɪlz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [frʌnt] [laɪnz] ,
some sixty miles back of the enemy's front lines ,
一些 六十 英里 后退 的 这 敌人的 正面 线条 ,

但这并没有阻止他在距离敌军前线约六十英里处，用匈奴人自己的扳手砸碎了一个匈奴人的脑袋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
and this is how it happened .
和 这 是 如何 它 发生 .

事情经过是这样的。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kɒm]
One morning , about three o'clock , information arrived , together with a com
一 早晨 , 关于 三 点钟 , 信息 到达的 , 一起 和 一个 com

一天早晨，大约三点钟，消息传来，同时还附带了一份通讯。

[pliːt] [ænd; ənd] [ʌn'dæmɪdʒd] [hʌn] ['eərəpleɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['frendli] [hʌn] ['eɪvieɪtə(r)] ,
plete and undamaged Hun aeroplane and two friendly Hun aviators ,
完成 和 未受损 匈奴 飞机 和 二 友好的 匈奴 飞行员 ,

一架完整无损的匈奴飞机和两名友好的匈奴飞行员，

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dʒɜːmən] [swɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [truːp] [treɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]
that at a certain German switch station a troop train and an ammunition
那 在 一个 肯定 德语 转变 车站 一个 部队 火车 和 一个 弹药
[treɪn] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)] .
train were due to pass at a certain hour .
火车 是 到期的 到 经过 在 一个 肯定 小时 .

在德国的某个铁路枢纽站，一列运兵列车和一列弹药列车将于某个时间通过。

[dʒɒk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl] [left] [ðə; ði][kən'dʒiːniəl][bɪə(r)] ['bærəl] ,
Jock and his pal left the congenial beer barrel ,
乔克 和 他的 朋友 左边 这 相投 啤酒 桶 ,

乔克和他的朋友离开了那桶令人愉悦的啤酒。

[tɜːnd] [ðə; ði] ['frendli] [hʌn] ['eɪvieɪtə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] , [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd]
turned the friendly Hun aviators over to the guard , made themselves acquainted
转向 这 友好的 匈奴 飞行员 超过 到 这 警卫 , 制成 他们自己 熟人
[wɪð] [ðə; ði] [hʌn] ['eərəpleɪn] ,
with the Hun aeroplane ,
和 这 匈奴 飞机 ,

把友好的匈奴飞行员交给卫兵，让他们熟悉一下匈奴飞机。

[ˌriː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['petrəl] [ænd; ənd] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['meri] [əd'ventʃə(r)] .
refilled it with petrol and oil , and departed on a merry adventure .
已补充 它 和 汽油 和 油 , 和 已离开 在 一个 欢乐 冒险 .

加满汽油和机油后，便开始了愉快的冒险之旅。

[fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [hʌn] [mə'ʃiːn] [wʊd] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ə'tæk] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['eɪvieɪtə(r)] ,
Forgetting that the Hun machine would be subject to attack by our own aviators ,
遗忘 那 这 匈奴 机器 会 是 主题 到 攻击 经过 我们的 自己的 飞行员 ,

我们却忘记了，匈奴战机也会遭到我们飞行员的攻击。

[dʒɒk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lemə] [wen] [səʊ] [ə'tækt] .
Jock and his companion were in a great dilemma when so attacked .
乔克 和 他的 伴侣 是 在 一个 伟大的 困境 什么时候 所以 遭到攻击 .

乔克和他的同伴在遭到袭击时陷入了极大的困境。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'tekt] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - ['faɪə(r)] ,
Of course , they could not protect themselves by a counter - fire ,
的 课程 , 他们 可以 不是 保护 他们自己 经过 一个 柜台 - 火 ,

当然，他们无法通过反击来保护自己。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [bɔːn] [ɪn] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['əʊtmiːl]
but when a man is born in Scotland , and is a direct descendant of oatmeal
但 什么时候 一个 男人 是 出生 在 苏格兰 , 和 是 一个 直接的 后裔 的 麦片
- ['iːtɪŋ] ['bændits] ,
- eating bandits ,
- 吃 强盗 ,

但是，如果一个人出生在苏格兰，并且是吃燕麦粥的强盗的直系后裔，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][hæz; həz][ə; eɪ]['kiːnə(r)] [breɪn] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒuːz][kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] ;
he naturally has a keener brain than even the Jews can boast of ;
他 自然 有 一个 更敏锐 脑 比 甚至 这 犹太人 能 夸 的 ;
['kɒnsɪkwəntli] ,
consequently ,
最后 ,

他的头脑天生比犹太人还要敏锐；因此，

[baɪ] ['spɪnɪŋ] [nəʊz] [daɪvz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv][kən'trəʊl][ðə; ði]['waɪli] [skɒt]
by spinning nose dives and other signs of lack of control the wily Scot
经过 旋转 鼻子 潜水 和 其他 标志 的 缺少 的 控制 这 狡猾的 苏格兰人
['gliːfəli] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] .
gleefully gained the enemy's side of the lines .
兴高采烈地 获得 这 敌人的 边 的 这 线条 .

狡猾的苏格兰人通过旋转俯冲和其他失控的迹象，兴高采烈地攻占了敌方战线。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ən]
Here he was un
这里 他 曾是 联合国

他在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[mə'lest] ,
molested ,
性骚扰 ,

被骚扰，

[ɔːl'ðəʊ] [hʌn] ['eɪvieɪtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
although Hun aviators must have been astonished to see one of their own
虽然 匈奴 飞行员 必须 有 到过 惊讶 到 看 一 的 他们的 自己的
[mə'ʃiːnz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [spɔːt] [ɒv; əv] " [hedʒ] - ['hɒpɪŋ] " ;
machines engaged in the British sport of " hedge - hopping " ;
机器 已订婚的 在 这 英国 运动 的 " 对冲 - 跳跃 " ;

尽管匈奴飞行员看到自己的飞机参与英国的"跳跃树篱"运动，一定会感到惊讶；

[ai] . [iː] . , ['flaɪɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] " ['zuːmɪŋ] " [ʌp]['əʊvə(r)] [triːz] , ['haʊzɪz] ,
i . e . , flying close to the ground and " zooming " up over trees , houses ,
我 . e . , 飞行 关闭 到 这 地面 和 " 缩放 " 向上 超过 树木 , 房屋 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

即，贴近地面飞行，然后"嗖"地飞过树木、房屋等。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [dʒɒk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [fiːld] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]
In due time Jock and his companion landed in a small field a few hundred yards
在 到期的 时间 乔克 和 他的 伴侣 登陆 在 一个 小的 场地 一个 很少 百 码
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [swɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n] .
away from the all - important switch station .
离开 从 这 全部 - 重要的 转变 车站 .

不久，乔克和他的同伴降落在距离至关重要的交换站几百码外的一小块田野里。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðeə(r)]['endʒɪn] ,
Here they descended and under pretence of examining their engine ,
这里 他们 下降 和 在下面 虚伪 的 检查 他们的 引擎 ,

他们走下山来，假装检查引擎，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['kjʊəriəs] [kraʊd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sevrəl] ['fiːldz] [ə'weɪ] ,
although the first one of the ever - curious crowd was still several fields away ,
虽然 这 第一的 一 的 这 曾经 - 好奇的 人群 曾是 仍然 一些 字段 离开 ,

尽管第一个好奇的围观者还在好几个田地之外，

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] " [rentʃ] " [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['dʒɜːmən] ['pɒkɪt] ['dɪkʃən(ə)ri] ;
they looked up the word " wrench " in an English - German pocket dictionary ;
他们 看起来 向上 这 单词 " 扳手 " 在 一个 英语 - 德语 口袋 字典 ;

他们查阅了英德袖珍词典，找到了“扳手”这个词；

[ðeɪ] [ðen] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n] .
they then marched off to the switch station .
他们 然后 行军 离开 到 这 转变 车站 .

然后他们列队前往换乘站。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɒkjəpənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [dʒɒk] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
Fortunately there was but one occupant , for neither Jock nor his companion
幸运的是 那里 曾是 但 一 居住者 , 为了 两者都不 乔克 也不 他的 伴侣
[kʊd; kəd] [tɔːk] ['dʒɜːmən] ,
could talk German ,
可以 讲话 德语 ,

幸好车里只有一位乘客，因为乔克和他的同伴都不会说德语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv] [nɒt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ['wepən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɒkɪt]
and the idiocy of not carrying a more serviceable weapon than a pocket
和 这 白痴 的 不是 携带 一个 更多的 可用 武器 比 一个 口袋
['dɪkʃən(ə)ri] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæd] [skɒt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk]
dictionary never occurred to the mad Scot until his companion began to make
字典 绝不 发生 到 这 疯狂的 苏格兰人 直到 他的 伴侣 开始 到 制作
[wɪəd] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊndz] ,
weird gurgling sounds ,
诡异的 淙淙 声音 ,

直到他的同伴开始发出奇怪的咕噜声，这个疯狂的苏格兰人才意识到，携带比袖珍字典更实用的武器是多么愚蠢。

['evɪdəntli]
evidently
显然

显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌn] , [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['steɪʃ(ə)n]
intended for the language of the Hun , addressed to the astonished station
故意的 为了 这 语言 的 这 匈奴 , 已解决 到 这 惊讶 车站
- ['mɑːstə(r)] .
- master .
- 掌握 .

用匈奴人的语言写给惊讶的车站站长。

[ðen] [daʊn] [θruː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['əʊtmiːl] - ['iːtɪŋ] ['bændits] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]
Then down through generations of oatmeal - eating bandits came a glimmer of
然后 向下 通过 几代人 的 麦片 - 吃 强盗 来了 一个 微光 的
[sens] [tuː; tə] [dʒɒk] .
sense to Jock .
感觉 到 乔克 .

然后，经过一代又一代吃燕麦粥的强盗的洗礼，乔克终于明白了一点道理。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ə; eɪ] [rentʃ] , [ænd; ənd] [brein] [ðə; ði] [hʌn]
He grabbed the first thing within reach , a wrench , and brained the Hun
他 抓住 这 第一的 事物 之内 抵达 , 一个 扳手 , 和 脑子 这 匈奴
['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] ;
station - master with a blow ;
车站 - 掌握 和 一个 吹 ;

他抓起手边第一件东西——一把扳手，猛击匈奴站长的头部；

[ðen] [ðə; ði] [mæd] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['səubəd] [æd'ventʃəəz] [faʊnd] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [swɪtʃ]
then the mad but somewhat sobered adventurers found and pulled the switch
然后 这 疯狂的 但 有些 清醒 冒险者 成立 和 拉 这 转变
['liːvə(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪnz] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
lever so as to bring the approaching trains into collision ,
杠杆 所以 作为 到 带来 这 接近 火车 进入 碰撞 ,

然后，这些疯狂但又稍稍清醒的冒险者找到了扳道杆，并将其拉动，使驶来的火车相撞。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

然后离开了。

[wen] [dʒɒk] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['eərəpleɪn] ,
When Jock saw the crowd which had collected about his aeroplane ,
什么时候 乔克 锯 这 人群 哪个 有 集 关于 他的 飞机 ,

当乔克看到聚集在他飞机周围的人群时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [bɪə(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['wɪski] ;
he took a solemn oath never to touch beer but to stick to whiskey ;
他 采取 一个 庄严 誓言 绝不 到 触碰 啤酒 但 到 戳 到 威士忌酒 ;

他郑重发誓永不碰啤酒，只喝威士忌；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [hʌn] ['səʊldʒəz] ,
but the crowd , which included a few Hun soldiers ,
但 这 人群 , 哪个 包括 一个 很少 匈奴 士兵 ,

但人群中，包括一些匈奴士兵，

[rɪ'spektfəli] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " ['kæməflɑːʒd] " ['brɪtɪʃ] ['eɪvieɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]
respectfully made way for the " camouflaged " British aviators and a few
尊敬 制成 方式 为了 这 " 伪装 " 英国 飞行员 和 一个 很少
['məʊmənts] ['leɪtə(r)] ,
moments later ,
时刻 之后 ,

他们恭敬地让路给身着迷彩服的英国飞行员，片刻之后，

[wet] [wɪð] [kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
wet with cold perspiration , they were in the air .
湿的 和 寒冷的 汗 , 他们 是 在 这 空气 .

他们浑身湿透，冷汗涔涔，悬在空中。

['θʌrəli] ['səubəd] , [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)] ['endʒɪn] " [fʊl] [aʊt] .
Thoroughly sobered , they made for home with their engine " full out .
彻底 清醒 , 他们 制成 为了 家 和 他们的 引擎 " 满的 出去 .

他们彻底清醒过来，发动引擎，一路狂飙回家。

" [sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] " [ɪn'telɪdʒəns] " [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt]
" Six weeks later " intelligence " reported that
" 六 周 之后 " 智力 " 据报道 那

六周后，“情报”报告称：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [truːp] [treɪn] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [treɪn] [hæd; həd] [kə'laɪdɪd] .
a German troop train and ammunition train had collided .
一个 德语 部队 火车 和 弹药 火车 有 碰撞 .

一列德国运兵列车和一列弹药列车相撞了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] " [mæk] , " [ə; eɪ] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [mæn] .
There was " Mac , " a North of England man .
那里 曾是 " 苹果 , " 一个 北 的 英格兰 男人 .

有个叫"麦克"的人，来自英格兰北部。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['spɔːtsmən] ; [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)]
Before the war he was a typical English sportsman ; he lived for
前 这 战争 他 曾是 一个 典型的 英语 运动员 ; 他 居住地 为了
['hʌntɪŋ] ,
hunting ,
打猎 ,

战前他是一位典型的英国运动爱好者；他以狩猎为生。

[ænd; ənd] ['pəʊləʊ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] .
and polo was his hobby .
和 马球 曾是 他的 爱好 .

马球是他的爱好。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] [æz; əz] [suːn]
Like the rest of his class he pushed his way into the fighting line as soon
喜欢 这 休息 的 他的 班级 他 推动 他的 方式 进入 这 斗争 线 作为 很快
[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

和班上其他同学一样，他尽快挤进了战斗队伍。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
as a private in the First Hundred Thousand .
作为 一个 私人的 在 这 第一的 百 千 .

作为第一批十万人中的一名普通士兵。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [nəʊn] [wɔːks] [ɒv; əv]
But eventually his genius expressed itself and leaving the known walks of
但 最终 他的 天才 表达 本身 和 离开 这 已知 散步 的
[mæn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːli] ['kɔŋkə] ['elɪmənt] .
man he became a master of the newly conquered element .
男人 他 成为 一个 掌握 的 这 新 征服 元素 .

但最终他的天赋得以展现，他离开了人类已知的道路，成为了新征服元素的掌控者。

[mæks] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] ['saɪəns] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [dwɔːf] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
Mac's mind was not limited by science , his soul was not dwarfed by religious
麦克的 头脑 曾是 不是 有限的 经过 科学 , 他的 灵魂 曾是 不是 矮小的 经过 宗教
['predʒədɪs] ,
prejudice ,
偏见 ,

麦克的思想不受科学的限制，他的灵魂也没有被宗教偏见所束缚。

[hiː; hi] [held] [nəʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] ['mɪlətri] [æm'bɪʃ(ə)n] .
he held no political position , and he had no personal military ambition .
他 握住 不 政治的 位置 , 和 他 有 不 个人的 军队 志向 .

他没有担任任何政治职务，也没有个人军事野心。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ,
He fought to defeat a threat to the civilization he believed in ,
他 战斗 到 击败 一个 威胁 到 这 文明 他 相信 在 ,

他奋力抵抗对他所信仰的文明的威胁。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæd; həd] [bled] [ænd; ənd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
to preserve a form of government that his ancestors had bled and died for ,
到 保存 一个 形式 的 政府 那 他的 祖先 有 出血 和 死亡 为了 ,

为了维护他的祖先用鲜血和生命换来的政体，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [sʌn] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hel]
and to secure a future for his tiny son free from the hell
和 到 安全的 一个 未来 为了 他的 微小的 儿子 自由的 从 这 地狱

为了确保他年幼的儿子能够远离地狱，拥有一个美好的未来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɒv; əv] [wɔː(r)] .
of war .
的 战争 .

战争。

[mæk] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nesəsəri] ,
Mac , like every other man who had the courage to fight , and if necessary ,
苹果 , 喜欢 每一个 其他 男人 WHO 有 这 勇气 到 斗争 , 和 如果 必要的 ,

麦克，就像其他所有有勇气战斗的男人一样，如果需要的话，

[daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ,
die for his beliefs ,
死 为了 他的 信仰 ,

为信仰而死，

[həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [faɪt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [endz] [hæd; həd] [biːn] [ə'tʃiːvd] [səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [veɪn] .
hoped that the fighting man would be allowed to fight on until these ends had been achieved so that those who had died should not have made the great sacrifice in vain .
希望 那 这 斗争 男人 会 是 允许 到 斗争 在 直到 这些 结束 有 到过 已达成 所以 那 那些 WHO 有 死亡 应该 不是 有 制成 这 伟大的 牺牲 在 徒劳 .

希望允许战士们继续战斗，直到这些目标实现为止，这样那些牺牲的人就不会白白做出巨大的牺牲。

[hiː; hi] [həʊpt] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['faɪtɪŋ] [men] ,
He hoped , like all other fighting men ,
他 希望 , 喜欢 全部 其他 斗争 男人 ,

他和其他所有战士一样，抱有希望。

[ðæt] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['væljuːləs] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] ;
that politicians would not be given the power to render valueless to posterity the sacrifice of hundreds of thousands of lives ;
那 政治家 会 不是 是 给定 这 力量 到 使成为 无价值 到 后人 这 牺牲 的 数百 的 数千 的 生活 ;

不会赋予政治家权力，使后世对数十万人的牺牲毫无价值；

[bʌt; bət][mæk][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][mæn] , [ɒv; əv] ['fɪələs] [ɪn'tegrəti] , ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
but Mac was merely a man , of fearless integrity , honesty of purpose ,
但 苹果 曾是 仅仅 一个 男人 ， 的 无畏 正直 ， 诚实 的 目的 ，
[wɪð] [hjuːˌmænɪ'teəriən] [aɪ'diəl] ,
with humanitarian ideals ,
和 人道主义 理想 ，

但麦克只是一个普通人，他正直无畏，目标明确，怀有人道主义理想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [dɪ'mɒkrəsi] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti] ,
and a believer in Democracy ; he could not realize that a large majority ,
和 一个 信徒 在 民主 ； 他 可以 不是 意识到 那 一个 大的 多数 ，

他信奉民主；但他无法意识到，绝大多数人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][self] -
because of selfishness , ignorance , and a lack of the spirit of self -
因为 的 自私 ， 无知 ， 和 一个 缺少 的 这 精神 的 自己 -
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ，

由于自私、无知和缺乏自我牺牲精神，

[duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][vəʊt] .
do not deserve the right to vote .
做 不是 应得 这 正确的 到 投票 .

不配享有投票权。

[bʌt; bət][mæk][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
But Mac was a sportsman and a gentleman ,
但 苹果 曾是 一个 运动员 和 一个 绅士 ，

但麦克是一位运动员，也是一位绅士。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][men] [huː] [feɪst] [deθ] ['wɪlɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ðeɪ]
the descendant of generations of men who faced death willingly in a cause they
这 后裔 的 几代人 的 男人 WHO 面对 死亡 心甘情愿 在 一个 原因 他们
[njuː] [wɒz; wəz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [huː] [daɪd] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [deθ] [meɪd]
knew was honorable and who died happily in the thought that their death made
知道 曾是 光荣的 和 WHO 死亡 快乐地 在 这 想法 那 他们的 死亡 制成
他们是世世代代甘愿为正义事业献身的先烈们的后代，他们带着这样的信念安然离世：他们的死意义非凡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[laɪf] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
life easier for future generations .
生活 更轻松 为了 未来 几代人 .

为子孙后代创造更美好的生活。

[səʊ][mæk][dɪd][nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv][men] ;
So Mac did not worry about the selfish ambitions of men ;
所以 苹果 做过 不是 担心 关于 这 自私 抱负 的 男人 ；

所以麦克并不担心男人的自私野心；

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] .
he did all he could to win the World War .
他 做过 全部 他 可以 到 赢 这 世界 战争 .

他竭尽全力去赢得世界大战。

[ai][fɜːst] [met] [mæk][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [fluː] [ə; eɪ] ['hændli] - [peɪdʒ] [mə'ʃiːn] [frɒm; frəm]
I first met Mac a few months after he flew a Handley - Page machine from
我 第一的 遇见 苹果 一个 很少 几个月 后 他 飞翔 一个 汉德利 - 页 机器 从
['lʌndən] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [sə'lɒnɪkə] ,
London to Constantinople and back to Salonica ,
伦敦 到 君士坦丁堡 和 后退 到 萨洛尼卡 ,

我第一次见到麦克是在他驾驶汉德利·佩奇飞机从伦敦飞往君士坦丁堡再返回萨洛尼卡几个月之后。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
a distance of over two thousand miles .
一个 距离 的 超过 二 千 英里 .

距离超过两千英里。

[mæk][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ðen] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] ,
Mac was a Captain then , he is a Captain now ,
苹果 曾是 一个 队长 然后 , 他 是 一个 队长 现在 ,

麦克当时是上尉，现在还是上尉。

[bʌt; bət][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌn] [ðæn; ðən][mæk][hæz; həz]
but no living man has done more damage to the Hun than Mac has
但 不 活的 男人 有 完毕 更多的 损害 到 这 匈奴 比 苹果 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

但是，没有哪个活着的人比麦克对匈奴造成的破坏更大。

[ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)]['liːdə(r)][ɒv; əv][men][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,
A far greater leader of men than his great uncle ,
一个 远的 更大的 领导者 的 男人 比 他的 伟大的 叔叔 ,

他比他的叔祖父更有能力领导人民。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , [mæk] [geɪv] [ə; eɪ][səʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['beduɪn]
who was a General in our Civil War , Mac gave a soul to the Bedouin
WHO 曾是 一个 一般的 在 我们的 民用 战争 , 苹果 给予 一个 灵魂 到 这 贝都因人
['skwɒdrən] .
Squadron .
中队 .

麦克曾是我们内战中的一位将军，他为贝都因中队注入了灵魂。

[tuː; tə][mæks] ['liːdəʃɪp] [ɪz][djuː][ðə; ði][fɜːst] ['bɒmiŋ] [ɒv; əv] ['mænhaɪm] , ['kəublents] , [ˌθiː'ɔːnˌvɪl] ,
To Mac's leadership is due the first bombings of Mannheim , Coblenz , Thionville ,
到 麦克的 领导 是 到期的 这 第一的 爆炸 的 曼海姆 , 科布伦茨 , 锡安维尔 ,
['fræŋkfət] , [ænd; ənd] [kə'ləʊn] .
Frankfort , and Cologne .
法兰克福 , 和 科隆 .

曼海姆、科布伦茨、蒂永维尔、法兰克福和科隆的首次轰炸都应归功于麦克的领导。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæk] [huː] [fluː] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['eərəpleɪn] [tuː; tə][sɪ'dæn] ,
It was Mac who flew a German aeroplane to Sedan ,
它 曾是 苹果 WHO 飞翔 一个 德语 飞机 到 轿车 ,

是麦克驾驶一架德国飞机飞往色当的。

['fɒləʊd] [ə; eɪ] " ['spɒtɪd] " [treɪn][tuː; tə][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ]['steɪʃ(ə)n] ,
followed a " spotted " train to a near - by station ,
随后 一个 " 斑 " 火车 到 一个 靠近 - 经过 车站 ,

跟着一列“发现的”火车来到附近的车站，

[swuːp] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən] [haɪ] [kə'mɑːnd] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ɒn]
swooped down as the German High Command left the train and opened on
俯冲 向下 作为 这 德语 高的 命令 左边 这 火车 和 打开 在
[ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][mɑː]
them with his ma
他们 和 他的 玛

当德军最高指挥部下火车时，他俯冲下来，用他的……向他们开火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tʃaɪn] [gʌn] .
chine gun .
中国 枪 .

下巴枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæk] [huː] ['lændɪd]['əʊvə(r)][ten] [taɪmz] [nɪə(r)] ['kɑːrlsˌruːə] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]
It was Mac who landed over ten times near Karlsruhe at night and returned
它 曾是 苹果 WHO 登陆 超过 十 时代 靠近 卡尔斯鲁厄 在 夜晚 和 返回
[wɪð] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
with invaluable information .
和 无价 信息 .

是麦克在夜间十多次降落在卡尔斯鲁厄附近，并带回了非常有价值的情报。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
But it is not because of the innumerable suicidal adventures of which
但 它 是 不是 因为 的 这 无数 有自杀倾向 冒险 的 哪个
[mæk][ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊ] [ðæt] ['evri] ['beduɪn] ,
Mac is the hero that every Bedouin ,
苹果 是 这 英雄 那 每一个 贝都因人 ,

但并不是因为麦克经历了无数次自杀式的冒险，才让每个贝都因人都把他奉为英雄，

[nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
no matter in what part of the world he may be ,
不 事情 在 什么 部分 的 这 世界 他 可能 是 ,

无论他身处世界的哪个角落，

['ɔːlweɪz] [drɪŋks] [ə; eɪ]['saɪlənt] [təʊst] [tuː; tə][mæk] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ;
always drinks a silent toast to Mac whenever possible ;
总是 饮料 一个 沉默的 吐司 到 苹果 每当 可能的 ;

只要有机会，总是默默地向麦克致敬；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] ['beduɪn] ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['kærid] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [mænz]
it is because every Bedouin realizes that a great man carried out a small man's
它 是 因为 每一个 贝都因人 意识到 那 一个 伟大的 男人 携带 出去 一个 小的 男人的
[dʒɒb][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wei] .
job in a great way .
工作 在 一个 伟大的 方式 .

这是因为每个贝都因人都明白，一个伟人以伟大的方式完成了一个小人物的工作。

[viː]
V
V

V

" [gʌs] " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [mes] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" Gus " was the president of the Bedouin mess , and probably because
" 格斯 " 曾是 这 总统 的 这 贝都因人 混乱 , 和 大概 因为
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət]['haɪd(ə)lˌbɜːg] ,
of an early education at Heidelberg ,
的 一个 早期的 教育 在 海德堡 ,

“格斯”是贝都因人食堂的会长，这很可能是因为他在海德堡大学接受过早期教育。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['stɑːvɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['eɪvieɪtə(r)] .
he believed in starving the British aviator .
他 相信 在 饥饿 这 英国 飞行员 .

他认为应该饿死那位英国飞行员。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [waɪl] [gʌs] [wɒz; wəz] [mes] ['prezɪdənt] [wiː; wi][ɔːl] [stɑːvd] [wɪð] ['ægənaɪzɪŋ]
At all events , while Gus was mess president we all starved with agonizing
在 全部 活动 , 尽管 格斯 曾是 混乱 总统 我们 全部 饥饿 和 痛苦的
['sləʊnəs] ,
slowness ,
缓慢 ,

总之，在格斯担任食堂主席期间，我们都忍受着饥饿和饥饿带来的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [gʌs] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [aɪ'dɪəz][ɒv; əv] [wɒt] ['kɒnstitjuːt] [ə; eɪ]['menjuː] .
for Gus had but two ideas of what constituted a menu .
为了 格斯 有 但 二 想法 的 什么 构成 一个 菜单 .

因为格斯对菜单的构成只有两种想法。

['aʊə(r)] [miːlz] [kən'sistid] ['səʊlli] [ɒv; əv] " ['bʊli] [biːf] " [ænd; ənd] ['brʌs(ə)lz] [spraʊts] ; [ðɪs] [miːl]
Our meals consisted solely of " bully beef " and Brussels sprouts ; this meal
我们的 餐 由……组成 仅 的 " 欺负 牛肉 " 和 布鲁塞尔 芽苗菜 ; 这 一顿饭
[wɒz; wəz] ['veərid] [ə'keɪʒ(ə)n]
was varied occasion
曾是 多种多样 场合

我们的餐食只有“咸牛肉”和抱子甘蓝；这顿饭种类繁多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ælaɪ][baɪ] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [spraʊts] .
ally by leaving out the sprouts .
盟友 经过 离开 出去 这 芽苗菜 .

去掉豆芽，使之更佳。

[tuː; tə] ['evri] [ɪn'dɪgnənt] [kəm'pleɪnt] [frɒm; frəm] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] -
To every indignant complaint from long - suffering members of the officers '
到 每一个 愤怒 抱怨 从 长的 - 痛苦 成员 的 这 警官 -
[mes] ,
mess ,
混乱 ,

对于军官餐厅里那些长期忍受煎熬的成员们的每一条愤慨抱怨，

[gʌs] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] " ['hʌmɪŋ] - [bɝdz] - [tʌŋz]
Gus would answer with the incontrovertible statement that " humming - birds ' tongues
格斯 会 回答 和 这 无可辩驳的 陈述 那 " 哼唱 - 鸟类 - 舌头
['kænɒt] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] ['tʌpəns] " ;
cannot be purchased with tuppence " ;
不能 是 购买 和 两便士 " ;

格斯会以无可辩驳的陈述来回答：“两便士买不到蜂鸟的舌头”；

[ðɪs] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] ['steɪtmənt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['membə(r)][tuː; tə] [frɔθɪŋz]
this incontrovertible statement always reduced the complaining member to frothings
这 无可辩驳的 陈述 总是 减少 这 抱怨 成员 到 泡沫
[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][saɪnz][ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [reɪdʒ] .
at the mouth and other signs of inexpressible rage .
在 这 嘴 和 其他 标志 的 难以言喻的 愤怒 .

这一无可辩驳的声明总是会让抱怨的成员气得口吐白沫，并表现出其他难以言喻的愤怒。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['ʌndə(r)][ðə; ði][stɑː'veɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [gʌsɪz] ['stjuːədʃɪp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kredɪt] ['bæləns] [wɒz; wəz]
under the starvation system of Gus's stewardship a large credit balance was
在下面 这 饥饿 系统 的 格斯的 管家职权 一个 大的 信用 平衡 曾是
[ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌʒenɛ'ʁal] ,
established at the Société Générale ,
已确立的 在 这 - 将军 ,

在格斯领导下的这种资源匮乏的管理体制下，法国兴业银行积累了大量的信贷余额。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [mes] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['ekspɜːt] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ,
which enabled the succeeding mess president to replace the expert electrician ,
哪个 已启用 这 成功 混乱 总统 到 代替 这 专家 电工 ,

这使得继任的军需官能够更换那位专业电工。

[huː] [baɪ] ['ɑːmi] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [kʊk] , [wɪð] [ə; eɪ]
who by army wisdom had been converted into a poisonous cook , with a
WHO 经过 军队 智慧 有 到过 转换 进入 一个 有毒 厨师 , 和 一个
['frentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

他凭借军队的经验，变成了一个毒厨，和一个法国人在一起。

[huːz] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['kʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
whose cooking was not cooking at all ,
谁 烹饪 曾是 不是 烹饪 在 全部 ,

他的厨艺根本算不上厨艺。

[bʌt; bət][æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)][weɪst]
but an art which filled the Bedouins with admiration and destroyed their waist
但 一个 艺术 哪个 已填 这 贝都因人 和 钦佩 和 损毁 他们的 腰部
[laɪnz] .
lines .
线条 .

但这种艺术让贝都因人赞叹不已，也让他们腰围大减。

[sɪks] - [kɔːs] ['bæŋkwɪt] , ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)][əʊld] ['jeləʊ] [ʃɑː'trɜːz] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]
Six - course banquets , ending with a rare old yellow Chartreuse , became the order
六 - 课程 宴会 , 结束 和 一个 稀有的 老的 黄色的 黄绿色 , 成为 这 命令
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

六道菜的宴会，最后以一款珍稀的陈年黄色查特酒收尾，成了当时的惯例。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [sʌm; səm]
and whenever some
和 每当 一些

每当一些

[sɪ'dʌktɪv] ['delɪkəsi] [dɪ'faɪd] [ə'næləsɪs] [wiː; wi] [wʊd] [ɑːsk] [gʌs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] .
seductive delicacy defied analysis we would ask Gus if it contained the tongue of the humming - bird .
诱人的 美味 违抗 分析 我们 会 问 格斯 如果 它 包含 这 舌头 的 这 哼唱 - 鸟 .

这种诱人的精致难以分析，我们会问格斯，它里面是否含有蜂鸟的舌头。

[bʌt; bət] [gʌs] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [ɪn] ['ɔːlweɪz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊə'riːən] [teɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] ,
But Gus , although a failure in always satisfying the epicurean tastes of the Bedouins ,
但 格斯 , 虽然 一个 失败 在 总是 令人满意 这 美食家 口味 的 这 贝都因人 ,

但是，尽管格斯未能始终满足贝都因人的美食家口味，

[wʌn] [feɪm] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [bɒm] [kə'ləʊn] .
won fame by being the first to bomb Cologne .
韩元 名声 经过 存在 这 第一的 到 炸弹 科隆 .

因成为第一个轰炸科隆的人而名声大噪。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

" [mɪd] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jæŋk] [huː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['skwɒdrən] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] " [bʌst] - [ʌp] .
" Mid " was a Yank who joined the squadron a few months before its " bust - up .
" 中 " 曾是 一个 扬克 WHO 加入 这 中队 一个 很少 几个月 前 它是 " 摔碎 - 向上 .

“Mid”是一名美国佬，在中队“解散”前几个月加入了该中队。

" [mɪd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'merɪkən] [kən'tɪndʒənt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [frɑːns] ;
" Mid had been a private in the first American contingent to arrive in France ;
" 中 有 到过 一个 私人的 在 这 第一的 美国人 队伍 到 到达 在 法国 ;

“米德曾是第一批抵达法国的美国远征军中的一名普通士兵；

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['kliːvlənd] , [əʊ'haɪəʊ] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['ɔːtəməbiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] ,
but because he was born in Cleveland , Ohio , and knew that automobiles were manufactured in Detroit ,
但 因为 他 曾是 出生 在 克利夫兰 , 俄亥俄州 , 和 知道 那 汽车 是 制造 在 底特律 ,

但由于他出生在俄亥俄州克利夫兰，并且知道汽车是在底特律生产的，

['mɪʃɪgən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Michigan , he was given a commission .
密歇根州 , 他 曾是 给定 一个 委员会 .

他被任命为密歇根州的一名军官。

[ðə; ði] ['bɛduɪnz] [fɜːst] [met] [mɪd] [ɪn] ['dʒænjuəri] , - .
The Bedouins first met Mid in January , 1918 .
这 贝都因人 第一的 遇见 中 在 一月 , - .

贝都因人第一次见到米德是在 1918 年 1 月。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] — [mɪd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['draɪvɪŋ][ə; eɪ][kɑː(r)] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['snəʊdrɪft]
He had run his car — Mid was always driving a car — into a snowdrift
他 有 跑步 他的 车 — 中 曾是 总是 驾驶 一个 车 — 进入 一个 雪堆
,
,
,

他开车——米德总是开车——陷进了雪堆里。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['blɪzəd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][help] .
and wandered a couple of miles through a blizzard in search of help .
和 漫步 一个 夫妻 的 英里 通过 一个 暴风雪 在 搜索 的 帮助 .

然后冒着暴风雪走了几英里路去寻求帮助。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [mes] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]
Fortunately for us , he tumbled into our mess in the midst of
幸运的是 为了 我们 , 他 翻滚 进入 我们的 混乱 在 这 中间 的

幸运的是，他正好在我们一片混乱之中闯了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] " [stɔːm] [ˌselɪ'breɪʃn] " ; [ai] . [iː] . ,
a " storm celebration " ; i . e . ,
一个 " 风暴 庆典 " ; 我 . e . ,

“暴风雨后的庆祝活动”；即，

[ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [wɪtʃ] ['fɔːsɪz] [bɝdz][ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt]
a celebration in honor of a storm which forces birds and all other inhabitants
一个 庆典 在 荣誉 的 一个 风暴 哪个 力量 鸟类 和 全部 其他 居民
[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [siːk] ['ʃeltə(r)] .
of the air to seek shelter .
的 这 空气 到 寻找 庇护所 .

这是一场为纪念迫使鸟类和所有其他空中居民寻找避难所的风暴而举行的庆祝活动。

[mɪd][wɒz; wəz] [paʊnst] [ə'pɒn] , [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɒt] [rʌm] .
Mid was pounced upon , placed in front of the fire , and given hot rum .
中 曾是 猛扑 之上 , 放置 在 正面 的 这 火 , 和 给定 热的 朗姆酒 .

米德被扑倒在地，放在火前，喝下了热朗姆酒。

[ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)][sent] [ɒf] [tuː; tə][dɪg][hɪz; ɪz] " ['benziːn] ['bʌgi] " [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
A crew of men were sent off to dig his " benzine buggy " out of the
一个 全体人员 的 男人 是 发送 离开 到 挖 他的 " 苯 有缺陷的 " 出去 的 这
[snəʊ] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪdz] ['steɪʃ(ə)n] ,
snow and convey it to Mid's station ,
雪 和 传达 它 到 中期 车站 ,

一队人马被派去从雪里挖出他的“汽油车”，并把它运到米德的车站。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɪd][ʃʊd; ʃəd][spend][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] .
it having been decided that Mid should spend the night with the Bedouins .
它 拥有 到过 决定 那 中 应该 花费 这 夜晚 和 这 贝都因人 .

最终决定让米德在贝都因人家过夜。

[mɪd] [suːn] [wʌn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛduɪnz] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn]
Mid soon won the hearts of the Bedouins by showing a proper appreciation
中 很快 韩元 这 心 的 这 贝都因人 经过 显示 一个 恰当的 欣赏
[fɔː(r); fə(r)][hɒt] [rʌm] ,
for hot rum ,
为了 热的 朗姆酒 ,

米德很快就凭借对热朗姆酒的欣赏赢得了贝都因人的喜爱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['prefəst] [hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [wɪð] " [seɪ] , [kɪd] ,
and when he prefaced his first remark to the C . O . with " Say , kid ,
和 什么时候 他 序言 他的 第一的 评论 到 这 C . 哦 . 和 " 说 , 孩子 ,

当他向指挥官开口说第一句话时，他说：“嘿，小子，

" [ðə; ði] ['bɛduɪnz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɪd] [geɪv] ['evri] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] " [stɔːm] [ˌselɪ'breɪʃn]
" the Bedouins realized that Mid gave every promise of making this " storm celebration
" 这 贝都因人 已实现 那 中 给予 每一个 承诺 的 制作 这 " 风暴 庆典
" [ju'niːk] [ɪn] ['beduɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" unique in Bedouin history ,
" 独特的 在 贝都因人 历史 ,

贝都因人意识到，米德完全有理由相信，这次“暴风雨庆典”将在贝都因人的历史上独一无二。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][mɪd][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .
and as far as Mid was concerned it certainly was .
和 作为 远的 作为 中 曾是 担心的 它 当然 曾是 .

就米德而言，情况确实如此。

[mɪd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] ['westən] ['θʌrənəs] [ænd; ənd]
Mid entered into the spirit of the occasion with Western thoroughness and
中 进入 进入 这 精神 的 这 场合 和 西 彻底性 和
['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm][men] [j'iəz] [tuː; tə]
learned a lesson in a few hours which it has taken some men years to
学习 一个 课 在 一个 很少 小时 哪个 它 有 已采取 一些 男人 年 到
[lɜːn]
learn
学习

米德以西方人特有的严谨态度融入了此次场合，并在几个小时内学到了有些人需要数年才能领悟的道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

— [ðæt] [hɒt] [rʌm] [wen] ['teɪkən][ɒn][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['empti] ['stʌmək] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd]
— that hot rum when taken on a cold and empty stomach must be treated
— 那 热的 朗姆酒 什么时候 已采取 在 一个 寒冷的 和 空的 胃 必须 是 治疗
[wɪð] [rɪ'spekt] ;
with respect ;
和 尊重 ;

—在寒冷的空腹状态下饮用热朗姆酒必须谨慎对待；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kɔɪnəs] [ɪz][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
in fact , a certain amount of coyness is not out of place .
在 事实 , 一个 肯定 数量 的 羞怯 是 不是 出去 的 地方 .

事实上，保持一定的矜持并无不妥。

[mɪd][wɒz; wəz] [suːn] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən]['epɪk][ɒn][ðə; ði] "
Mid was soon being supported on a chair while he delivered an epic on the "
中 曾是 很快 存在 有 在 一个 椅子 尽管 他 发表 一个 史诗 在 这 "
[səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] " ;
soul of a jellyfish " ;
灵魂 的 一个 海蜇 " ;

很快，米德就被扶到椅子上，开始滔滔不绝地讲述“水母的灵魂”；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [tɒst] [ɪn][ðə; ði] " ['seɪkrɪd] ['blæŋkɪt] " [ænd; ənd] [pʊt] [θruː] ['ʌðə(r)] ['beduɪn]
he was then tossed in the " sacred blanket " and put through other Bedouin
他 曾是 然后 抛掷 在 这 " 神圣 毯子 " 和 放 通过 其他 贝都因人
[ɪnˌɪʃɪ'eɪʃənz] ;
initiations ;
入会仪式 ;

然后他被扔进“圣毯”里，并接受了其他贝都因人的入会仪式；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌkt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][dʒɑːks][bed] , [waɪl] [dʒɒk] ,
after which he was tucked comfortably in Jock's bed , while Jock ,
后 哪个 他 曾是 塞进去 舒适地 在 运动健将 床 , 尽管 乔克 ,

之后，他舒舒服服地躺在了乔克的床上，而乔克，

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn] ['blæŋkɪts] ,
bound hand and foot and rolled in blankets ,
边界 手 和 脚 和 滚动 在 毯子 ,

手脚捆绑，裹在毯子里。

[meɪd] ['hɒrɪd] ['haɪlənd] [rɪ'mɑːrks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɑːfti] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
made horrid Highland remarks from the draughty floor of the hut .
制成 可怕的 高地 评论 从 这 通风的 地面 的 这 小屋 .

他从通风的小屋地板上说着难听的高地方言。

[dɪə(r)][əʊld][mɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
Dear old Mid , however ,
亲爱的 老的 中 , 然而 ,

亲爱的老米德，然而

[bɔː(r)][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛduɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kən'sɪdəd]
bore no ill - will to the Bedouins for what he might have considered
钻孔 不 患病的 - 将要 到 这 贝都因人 为了 什么 他 可能 有 经过考虑的
[ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnəd] [gest] .
unceremonious treatment of an American officer who was an honored guest .
随便 治疗 的 一个 美国人 官 WHO 曾是 一个 荣幸 客人 .

虽然他可能认为贝都因人对待一位尊贵的美国军官不够礼貌，但他并没有因此对贝都因人怀有任何恶意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['dɪgnɪfaɪd] [miːn] , [mɪd][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)]
The next morning with a humble but dignified mien , Mid apologized for
这 下一个 早晨 和 一个 谦逊的 但 凝重 面容 , 中 道歉 为了
['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
everything that he had done .
一切 那 他 有 完毕 .

第二天早上，米德以谦逊而庄重的姿态，为自己所做的一切道歉。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði]['əʊnli] [dɪs'repjətəbl] [θɪŋ] [mɪd][hæd; həd] [dʌn] [waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən]
the only disreputable thing Mid had done while under the influence of an
这 仅有的 声名狼藉的 事物 中 有 完毕 尽管 在下面 这 影响 的 一个
[ɪk'ses] [ɒv; əv] [hɒt] [rʌm] [ɒn][æn; ən]
excess of hot rum on an
过量的 的 热的 朗姆酒 在 一个

米德在喝了过量热朗姆酒后唯一一件不光彩的事是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['empti] ['stʌmək] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [huːm] [ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd]
empty stomach was to make friends with a few men whom the Huns had
空的 胃 曾是 到 制作 朋友们 和 一个 很少 男人 谁 这 匈奴人 有
[swɔːn] [tuː; tə] [kɪl] [ɒn] [saɪt] .
sworn to kill on sight .
宣誓 到 杀 在 视线 .

饥肠辘辘是为了结识几个匈奴人，而匈奴人曾发誓见到他们就杀。

['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] , [mɪd] [su:n] " ['wæŋgld] " [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['beduɪn] ['skwɒdrən] ,
Nothing daunted , Mid soon " wangled " permission to become attached to the Bedouin Squadron ,
没有什么 畏惧 , 中 很快 " 设法 " 允许 到 变得 随附的 到 这 贝都因人 中队 ,

米德并未气馁，很快就"想方设法"获得了加入贝都因中队的许可。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)][deə(r)] - ['dev(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['kɒmreɪd] [ðæn; ðən][mɪd][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] .
and a more dare - devil spirit and lovable comrade than Mid did not exist among the Bedouins .
和 一个 更多的 敢 - 魔鬼 精神 和 可爱的 同志 比 中 做过 不是 存在 之中 这 贝都因人 .

在贝都因人中，没有比米德更有胆识、更可爱的伙伴了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][æz; əz] [ki:n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] " [fʊl] [aʊt] " [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ti] ,
He was always as keen for work as he was " full out " for a party ,
他 曾是 总是 作为 敏锐的 为了 工作 作为 他 曾是 " 满的 出去 " 为了 一个 派对 ,

他对工作的热情总是和他对聚会的"全力以赴"一样高。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] .
and he was always the life of a celebration .
和 他 曾是 总是 这 生活 的 一个 庆典 .

他总是派对上的开心果。

[ai][rɪ'membə(r)][wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði][si:] . [əʊ] . [ri:d] [aʊt] [æt; ət]['dɪnə(r)][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [kən'saɪsli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [əw'ɔ:dɪd] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛduɪnz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɒnə(r)] ,
I remember one night when the C . O . read out at dinner a telegram which concisely stated that His Majesty the King had awarded to one of the Bedouins a very great honor ,
我 记住 一 夜晚 什么时候 这 C . 哦 . 读 出去 在 晚餐 一个 电报 哪个 简洁地 声明 那 他的 威严 这 国王 有 获奖 到 一 的 这 贝都因人 一个 非常 伟大的 荣誉 ,

我记得有一天晚上，指挥官在晚餐时宣读了一份电报，电报内容简明扼要地指出，国王陛下授予了一位贝都因人极高的荣誉。

[mɪd] [brəʊk] [lu:s] .
Mid broke loose .
中 打破 松动的 .

中场球员挣脱了束缚。

" [seɪ] , [kidz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Say , kids , " he said ,
" 说 , 孩子们 , " 他 说 ,

"孩子们，"他说。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðərz] ['jʌŋgə] [sʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['beduɪn] ,
" I want to say right here that it's a great honor for my mother's younger son to be a Bedouin ,
" 我 想 到 说 正确的 这里 那 它是 一个 伟大的 荣誉 为了 我的 母亲的 年轻 儿子 到 是 一个 贝都因人 ,

"我想在这里郑重声明，对于我母亲的小儿子来说，成为一名贝都因人是一种莫大的荣幸。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] [ə; eɪ] - [dʌd] - [naɪt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] " (['tɜːnɪŋ]
and since it's a ' dud ' night I want to ask your permission , Sir " (turning
和 自从 它是 一个 - 失败 - 夜晚 我 想 到 问 你的 允许 , 先生 " (转弯
[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] . [əʊ] .) ,
to the C . O .) ,
到 这 C . 哦 .) ,

既然今晚是个"无趣"的夜晚，我想请您允许我这样做，长官"(转向指挥官)。

" [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['evri] ['beduɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] .
" to present every Bedouin with a quart of the best .
" 到 展示 每一个 贝都因人 和 一个 夸脱 的 这 最好的 .

"给每个贝都因人一夸脱最好的酒。"

" [pə'mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ]
" Permission being
" 允许 存在

"许可"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [siː] . [əʊ] . [ɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [siː] . [əʊ] . [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd]
given by the C . O . on the condition that the C . O . himself would be allowed
给定 经过 这 C . 哦 . 在 这 状况 那 这 C . 哦 . 他自己 会 是 允许
[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " [lɑː'dʒes] ,
to share in the " largess ,
到 分享 在 这 " 慷慨 ,

由指挥官给予，条件是指挥官本人可以分享"慷慨馈赠"。

" ['evri] ['beduɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['haɪdˌsiːk] ['mɒnəˌpəʊl] .
" every Bedouin had placed before him a quart of Heidsieck Monopole .
" 每一个 贝都因人 有 放置 前 他 一个 夸脱 的 海德西克 单极子 .

每个贝都因人都在他面前放了一夸脱海德西克单极葡萄酒。

[sɔːŋz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [mɪd] , [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] " [teɪk] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Songs and speeches followed , and Mid , since he could not " take the air ,
歌曲 和 演讲 随后 , 和 中 , 自从 他 可以 不是 " 拿 这 空气 ,
" [tʊk] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" took the floor .
" 采取 这 地面 .

随后是歌曲和演讲，而米德因为"无法呼吸"，便站到了台上。

" ['feləʊ] ['sɪtəznz] , " [hiː; hi] [sed] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌp'tɜːnd] [bɪə(r)] ['bærəl] ,
" Fellow citizens , " he said , balancing himself on an upturned beer barrel ,
" 同伴 公民 , " 他 说 , 平衡 他自己 在 一个 翻转 啤酒 桶 ,

"各位市民，"他一边说着，一边站在一个倒扣的啤酒桶上保持平衡。

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] " ;
" it gives me great pleasure to be able to stand before you this evening " ;
" 它 给予 我 伟大的 乐趣 到 是 有能力的 到 站立 前 你 这 晚上 " ;

"今晚能站在各位面前，我感到非常荣幸。"

[sə'pɔːt] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .
support given and applause .
支持 给定 和 掌声 .

获得支持和掌声。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːld] [mait]
" It has always seemed to me that the greatest country in the world might
" 它 有 总是 似乎 到 我 那 这 最 国家 在 这 世界 可能
[biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][bɪt] [sləʊ] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] .
be considered a bit slow in entering the war .
是 经过考虑的 一个 少量 慢的 在 进入 这 战争 .

"在我看来，世界上最强大的国家在参战方面似乎有点慢。"

" [[hɪə(r)] !
" [Hear !
" [听到 !

"[听到！

[hɪə(r)] !]
Hear !]
听到 !]

听到！]

" [bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,
" But , gentlemen , now that we are in ,
" 但 , 先生们 , 现在 那 我们 是 在 ,

"但是，先生们，既然我们已经进入了，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [aʊt] .
I want to say that we will be the first out .
我 想 到 说 那 我们 将要 是 这 第一的 出去 .

我想说，我们将是第一批离开的。

" [[laʊd] [ə'plɔːz] !]
" [Loud applause !]
" [大声 掌声 !]

【热烈掌声！ 】

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn]
" I want you to understand that because the United States has always been
" 我 想 你 到 理解 那 因为 这 团结的 各州 有 总是 到过
[kən'sɪdəd] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] ['enəmi] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
considered the historic enemy of Great Britain ,
经过考虑的 这 历史性 敌人 的 伟大的 英国 ,

"我想让你们明白，因为美国一直被视为英国的历史宿敌，

['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [ɪ'lektərət] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
Germany was enabled to persuade an ignorant electorate that the United States
德国 曾是 已启用 到 说服 一个 无知 选民 那 这 团结的 各州

德国得以说服无知的选民，让他们相信美国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
and Germany were friends .
和 德国 是 朋友们 .

德国和我们是朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
But now we are in , we are in to the finish .
但 现在 我们 是 在 , 我们 是 在 到 这 结束 .

但现在我们已经进入状态，我们已经进入到终点了。

[wen] [ai] [seɪ] ['fɪnɪʃ] , ['dʒentlmən] , [ai] [miːn] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,
When I say finish , gentlemen , I mean a finish to the fighting ,
什么时候 我 说 结束 , 先生们 , 我 意思是 一个 结束 到 这 斗争 ,

先生们，我说结束，指的是停止战斗。

[bʌt; bət] [ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒn] - ['faɪtɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntriz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
but I beg of you to be careful of the non - fighting part of my country's population ,
但 我 求 的 你 到 是 小心 的 这 非 - 斗争 部分 的 我的 该国的 人口 ,

但我恳请你们照顾好我国非战斗人员这一群体。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .
and their representatives .
和 他们的 代表 .

及其代表。

[mɔː(r)] [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðɪs] , [ɪf] ['evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [siː] - ['paʊə(r)] [ɪz] ['θret(ə)nd] ,
More I cannot say , except this , if ever your King or your sea - power is threatened ,
更多的 我 不能 说 , 除了 这 , 如果 曾经 你的 国王 或者 你的 海 - 力量 是 威胁 ,

我不能再多说了，除了这一点：如果你们的国王或你们的海上力量受到威胁，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['evri] [truː] [ə'merɪkən] ; [wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [det] ,
you may depend upon every true American ; we owe you a debt ,
你 可能 依赖 之上 每一个 真的 美国人 ; 我们 欠 你 一个 债务 ,

你可以信赖每一个真正的美国人；我们欠你一份情。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'pjuːdieit] .
and depend upon it every descendant of the founders of our country will die before that obligation is allowed to be repudiated .
和 依赖 之上 它 每一个 后裔 的 这 创始人 的 我们的 国家 将要 死 前 那 义务 是 允许 到 是 被否认 .

并据此，我国缔造者的每一位后代都将在死后才会被允许违背这一义务。

" [wɪð] [laʊd] [tʃɪəz] , [mɪd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] .
" With loud cheers , Mid was lifted from his perch .
" 和 大声 干杯 , 中 曾是 抬起 从 他的 栖息 .

在一片欢呼声中，米德被从栖木上抬了下来。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['beduɪn] [huː] [held] [ðə; ði] [ˌʌn'envid] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kræʃɪz] [wɒz; wəz] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æz; əz] " - .
The Bedouin who held the unenvied record for crashes was known throughout the service as " Killem .
这 贝都因人 WHO 握住 这 不令人羡慕 记录 为了 崩溃 曾是 已知 自始至终 这 服务 作为 " - .

这位贝都因人保持着令人羡慕的撞车事故记录，在整个服役期间，他被称为“基勒姆”。

" ['ɔːlməʊst] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪd] [hiː; hi] [kræʃt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,
" Almost every time he went on a raid he crashed his machine ,
" 几乎 每一个 时间 他 去 在 一个 袭击 他 崩溃了 他的 机器 ,

“他几乎每次执行突袭任务都会把机器弄坏。”

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] .
fortunately for him on this side of the lines .
幸运的是 为了 他 在 这 边 的 这 线条 .

对他来说幸运的是，他身处战线的这一边。

[wʌn] [naɪt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][reɪd][ɒn][ðə; ði] [bɒʃ] [mæg'niːtəʊ] [wɜːks] [æt; ət]
One night , returning from a raid on the Boche magneto works at
一 夜晚 , 返回 从 一个 袭击 在 这 波切 磁电机 作品 在

一天晚上，他们从突袭德国博切磁电机厂返回途中……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][lænd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
Stuttgart , he lost his way and was forced to land , because of
斯图加特 , 他 丢失的 他的 方式 和 曾是 强制 到 土地 , 因为 的
['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] ,
engine trouble ,
引擎 麻烦 ,

在斯图加特，他迷路了，由于引擎故障被迫降落。

[ɪn] [frɑːns] , [nɪə(r)][ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)] .
in France , near the Swiss border .
在 法国 , 靠近 这 瑞士 边界 .

在法国，靠近瑞士边境。

[ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hɪə(r)] ['biːɪŋ] ['maʊntənəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪn]
The topography of the country here being mountainous , he was fortunate in
这 地形 的 这 国家 这里 存在 多山 , 他 曾是 幸运 在
['mɪəli] " ['raɪtɪŋ] [ɒf] " [hɪz; ɪz] ['eərəpleɪn] .
merely " writing off " his aeroplane .
仅仅 " 写作 离开 " 他的 飞机 .

由于该国地形多山，他很幸运，飞机只是"报废"了而已。

[hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ,
He might easily have killed himself and his two companions ,
他 可能 容易地 有 被杀 他自己 和 他的 二 同伴 ,

他很可能就会害死自己和两个同伴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [kwaɪt] [ʌn'hɜːt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [tʃɪl]
but he came out of the crash quite unhurt except for a severe chill
但 他 来了 出去 的 这 碰撞 相当 毫发无损 除了 为了 一个 严重 寒意
[kən'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːst] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [pɒnd] .
contracted by a forced sojourn in the icy waters of a shallow pond .
合同 经过 一个 强制 旅居 在 这 冰冷的 水 的 一个 浅的 池塘 .

但除了因被迫在冰冷的浅水池中待了一段时间而受了重伤外，他从车祸中毫发无损。

[pɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['rɪp(ə)l][ɒv; əv]
Pinned beneath the wreckage of his machine with an unpleasant ripple of
已置顶 下面 这 残骸 的 他的 机器 和 一个 令人不快的 波纹 的
['wɔːtə(r)][ɪn] [kləʊz] [prɒk'sɪməti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
water in close proximity to his chin ,
水 在 关闭 邻近 到 他的 下巴 ,

他被压在机器残骸下，下巴附近泛起令人不快的涟漪。

- [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] [sɪnz] [waɪl] [hɪz; ɪz]
Killem had an excellent opportunity to think over his past sins while his
- 有 一个 出色的 机会 到 思考 超过 他的 过去的 罪孽 尽管 他的
[kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] ,
companions in misery ,
同伴 在 苦难 ,

基勒姆有了一个绝佳的机会，在他那些同样遭受苦难的同伴们的陪伴下，反思自己过去的罪孽。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] [ə'pærəntli] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]
who had been thrown clear for no other reason apparently except that the
WHO 有 到过 抛掷 清除 为了 不 其他 原因 显然 除了 那 这
['dev(ə)l] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
devil takes care of his own ,
魔鬼 需要 关心 的 他的 自己的 ,

他被驱逐出境，似乎没有其他原因，唯一的解释就是魔鬼会照顾自己人。

['strʌg(ə)ld] ['mænfəli] , [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] [niː]
struggled manfully , one with a broken arm and the other with a wrenched knee
挣扎 勇敢地 , 一 和 一个 破碎的 手臂 和 这 其他 和 一个 扭动 膝盖
,
,
,

他们奋力挣扎，其中一人手臂骨折，另一人膝盖扭伤。

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [wɪtʃ] [held] [hɪm] ['helpləs] .
to release him from the pressure of wreckage which held him helpless .
到 发布 他 从 这 压力 的 残骸 哪个 握住 他 无助 .

让他从废墟的重压中解脱出来，摆脱那种无助的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði][mæd] ['feləʊ] " [tʊk] [ɒf] " [daʊn] [wɪnd] .
A few nights after this unpleasant experience the mad fellow " took off " down wind .
一个 很少 夜晚 后 这 令人不快的 经验 这 疯狂的 同伴 " 采取 离开 " 向下 风 .

经历了这次不愉快的遭遇几天后，那个疯子顺风"逃走了"。

[ðɪs] [ˌɪdi'ɒtɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
This idiotic method of leaving the ground resulted in his being barely able to
这 愚蠢的 方法 的 离开 这 地面 结果 在 他的 存在 仅仅 有能力的 到
[raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][də'rekt]['kɒntækt]
rise above the roofs of the near - by village and brought him into direct contact
上升 多于 这 屋顶 的 这 靠近 - 经过 村庄 和 带来 他 进入 直接的 接触
[wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] .
with the church spire .
和 这 教会 尖塔 .

这种愚蠢的离地方式导致他勉强升到附近村庄的屋顶之上，并直接撞上了教堂尖顶。

[ðə; ði]['spaɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [kən'strʌkʃn] [wɪð'stʊd] [ðə; ði]['ɪmpækt] ; [ðə; ði] ['eərəpleɪn] [dɪd] [nɒt]
The spire being of solid construction withstood the impact ; the aeroplane did not
这 尖塔 存在 的 坚硬的 建造 经受住了考验 这 影响 ; 这 飞机 做过 不是
.
.
.

由于尖顶结构坚固，经受住了冲击；而飞机却没能承受住。

[səʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,
So Killem and his companions ,
所以 - 和 他的 同伴 ,

所以基勒姆和他的同伴们，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rekt] ['hændli] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
together with the wrecked Handley - Page and one thousand five hundred and
一起 和 这 损毁 汉德利 - 页 和 一 千 五 百 和

['sɪksti] - [eɪt] [paʊndz] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'toʊneɪtɪd] [bɒmz] [dɪ'sendɪd] ['ɒntə] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] —
sixty - eight pounds of undetonated bombs descended onto the street below —
六十 - 八 磅 的 未引爆的 炸弹 下降 到 这 街道 以下 —

[ˌʌndɪ'toʊneɪtɪd] .
UNDETONATED .
未引爆的 .

连同被摧毁的汉德利·佩奇飞机和 1568 磅未引爆的炸弹一起落到下面的街道上——未引爆。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]
It was exceedingly fortunate for the inhabitants of the French village that
它 曾是 非常 幸运 为了 这 居民 的 这 法语 村庄 那

[ðə; ði] [bɒmz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'toʊneɪtɪd] .
the bombs remained undetonated .
这 炸弹 剩余 未引爆的 .

对于这个法国村庄的居民来说，炸弹没有引爆真是万幸。

- [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] , [lʊkt] ['ruːfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] , [ænd; ənd]
Killem crawled out of the wreck , looked ruefully at the church spire , and
- 爬行 出去 的 这 破坏 , 看起来 懊悔地 在 这 教会 尖塔 , 和

['mʌtə] ,
muttered ,
低声说道 ,

基勒姆从残骸中爬出来，懊悔地望着教堂尖顶，喃喃自语道：

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [maɪ] [juːθ] .
" I've always felt that I should have gone oftener to church in my youth .
" 我已经 总是 毛毡 那 我 应该 有 已消失 更频繁 到 教会 在 我的 青年 .

"我一直觉得我年轻的时候应该更常去教堂。"

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dæmd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] ['neglɪdʒəns] .
Now look at the damned result of my negligence .
现在 看 在 这 该死的 结果 的 我的 疏忽 .

现在看看我疏忽大意造成的糟糕后果吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [huː] ['testɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː]
" It was Killem who tested out a new
" 它 曾是 - WHO 测试 出去 一个 新的

"是基勒姆测试了一项新技术。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['eərəpleɪn] [wʌn] [deɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [spiːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn]
aeroplane one day while a south wind equal to the air speed of his machine
飞机 一 天 尽管 一个 南 风 平等的 到 这 空气 速度 的 他的 机器

[wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .
was blowing .
曾是 吹 .

有一天，他驾驶飞机时，南风吹来，风速与飞机的空速相同。

[waɪl] ['flaɪɪŋ] [nɔːθ] [hiː; hi] ['trævld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [twaɪs] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] ['trævld]
While flying north he travelled over the ground twice as fast as he travelled
尽管 飞行 北 他 旅行 超过 这 地面 两次 作为 快速地 作为 他 旅行

[θruː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
through the air ,
通过 这 空气 ,

他在向北飞行时，地面飞行速度是空中飞行速度的两倍。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [tuːl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] .
but when he turned around over the city of Toul he remained stationary .
但 什么时候 他 转向 大约 超过 这 城市 的 图尔 他 剩余 静止的 .

但当他转身飞过图勒城时，他却停住了脚步。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]
He was travelling through the air as fast as before , but now he
他 曾是 旅行 通过 这 空气 作为 快速地 作为 前 , 但 现在 他
[wɒz; wəz] ['hedɪd] [saʊθ] ,
was headed south ,
曾是 标题 南 ,

他仍然像之前一样在空中高速飞行，但现在他的方向是向南。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]
and as the wind passed over the ground toward the north as rapidly as
和 作为 这 风 通过了 超过 这 地面 朝向 这 北 作为 快速 作为
- ['trævld] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Killem travelled through the air toward the south ,
- 旅行 通过 这 空气 朝向 这 南 ,

当风以与基勒姆在空中向南飞行相同的速度从地面向北吹过时，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [tuːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hevɪə] - [ðæn; ðən] - [eə(r)]
the inhabitants of Toul were amazed to see a heavier - than - air
这 居民 的 图尔 是 惊叹 到 看 一个 较重 - 比 - 空气
[mə'ʃiːn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['steɪʃənri] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
machine remaining stationary above their heads .
机器 其余的 静止的 多于 他们的 头部 .

图勒的居民惊奇地看到一架比空气重的机器静止在他们头顶上方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与贝都因人一起进行夜间轰炸(Night Bombing with the Bedouins)

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi][ɒv; əv] [tuːl] ,
This situation greatly alarmed a dear old lady of Toul ,
这 情况 非常 惊慌 一个 亲爱的 老的 女士 的 图尔 ,

这种情况令图勒一位慈祥的老太太非常担忧。

[huː] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['eərədrəʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒŋki] [kɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ]
who eventually arrived at our aerodrome in a donkey cart with the astounding
WHO 最终 到达的 在 我们的 机场 在 一个 驴 大车 和 这 惊人
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pleɪnz] " [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] " [ɒv; əv] ['petrəl] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
information that one of our planes " had run out " of petrol and was
信息 那 一 的 我们的 飞机 " 有 跑步 出去 " 的 汽油 和 曾是
[stɔːld] [də'rektli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
stalled directly above her house .
停滞 直接地 多于 她 房子 .

她最终乘着驴车来到我们的机场，带来了一个令人震惊的消息：我们的一架飞机“没油了”，停在了她家正上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['bɛduɪnz] [æt; ət] - ['eərədrəʊm]
THE BEDOUINS AT OCHEY AERODROME
这 贝都因人 在 - 机场

奥切伊机场的贝都因人

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['beduɪn] ['skwɒdrən] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
If you had visited the Bedouin Squadron at about eleven o'clock in the morning
如果 你 有 到访 这 贝都因人 中队 在 关于 十一 点钟 在 这 早晨
[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [wen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [mes] .
you would have received quite a shock when entering the officers ' mess .
你 会 有 已收到 相当 一个 震惊 什么时候 进入 这 警官 - 混乱 .

如果你在上午十一点左右参观贝都因中队，当你走进军官餐厅时，一定会大吃一惊。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [mes] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [dɒgz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn]
you would have found the mess deserted except for several dogs of unknown
你 会 有 成立 这 混乱 荒凉的 除了 为了 一些 狗 的 未知
['spiːʃiːz] [ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l][kæts] ,
species and innumerable cats ,
物种 和 无数 猫 ,

除了几条不知名的狗和数不清的猫之外，你会发现这间狼藉的房屋空无一人。

— [sʌm; səm] ['praʊdli] ['nʌrɪʃɪŋ] ['riːs(ə)nt] ['ɒfsprɪŋ] , ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['veəriəs] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
— some proudly nourishing recent offspring , others in various stages of anticipation
— 一些 自豪地 滋养 最近的 后代 ， 其他的 在 各种各样的 阶段 的 预期
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['pleʒə(r)] .
of a similar pleasure .
的 一个 相似的 乐趣 .

——有的正在自豪地哺育着新生的后代，有的则处于期待着同样快乐的不同阶段。

['sekəndli] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt] [ɑː'tɪstɪk] ,
Secondly , you would have been surprised at the comfortable , if not artistic ,
第二 ， 你 会 有 到过 惊讶 在 这 舒服的 ，如果 不是 艺术 ，

其次，你可能会对舒适（即便称不上艺术性）的环境感到惊讶，

[ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪkstɪərɪəli] [,ʌnə'træktɪv] [hʌt] .
interior of our exteriorly unattractive hut .
内部的 的 我们的 外部 不吸引人 小屋 .

我们那外观并不吸引人的小屋的内部。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [wɔːd] - [ruːm] " [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs]
In the centre of the " ward - room " or sitting - room was an open fireplace
在 这 中心 的 这 " 病房 - 房间 " 或者 坐着 - 房间 曾是 一个 打开 壁炉
[ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'zaɪn] .
of ingenious design .
的 巧妙 设计 .

在"军官休息室"或起居室的中央，有一个设计巧妙的开放式壁炉。

[ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [ɜːθ] [beɪs] , ['kʌvəd] [wɪð] [ʃiːt] ['aɪən] ,
On a stone and earth base , covered with sheet iron ,
在 一个 石头 和 地球 根据 ， 涵盖 和 床单 铁 ，

以石头和泥土为基底，覆盖铁皮，

['restɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɑːst] - ['aɪən] [bɒks] [wɪð] ['meni] [pɪ'kjuːliəli] [ʃeɪpt]
rested a large cast - iron box with many peculiarly shaped
休息 一个 大的 投掷 - 铁 盒子 和 许多 奇特地 形状

一个大型铸铁箱子静静地躺在那里，箱子里装着许多形状奇特的物件。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[æ'pətʃəz] [rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
apertures resembling as far as possible the incomprehensible design of a
孔径 类似 作为 远的 作为 可能的 这 难以理解 设计 的 一个
['leɪdiz] [leɪs] [mʊ'ʃwɑː(r)] .
lady's lace mouchoir .
女士的 蕾丝 穆舒尔 .

开口尽可能地模仿女士蕾丝长袍上令人费解的设计。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] - [bɒks] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [fɔː(r)] [kɑːst] - ['aɪən] " ['hwɜːlɪ] - [gɪgz] ,
The fire - box was supported by four cast - iron " whirly - gigs ,
这 火 - 盒子 曾是 有 经过 四 投掷 - 铁 " 旋转的 - 演出 ，

火箱由四个铸铁"旋转支架"支撑，

" [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['efət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['diːteɪld] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [legz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" the artistic effort of a mechanic detailed to construct legs for the
" 这 艺术 努力 的 一个 机械 详细的 到 构造 腿 为了 这
[sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['faɪə(r)] - [bɒks] .
support of the aforesaid fire - box .
支持 的 这 上述 火 - 盒子 .

"一名机械师精心设计，为上述火箱建造支撑腿，展现了其艺术才能。

[əˈbʌv] [ðɪs] [bɒks][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈhɒləʊ] [ˈpɪrəmɪd] , [ðə; ði][ˈeɪpeks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
Above this box a large hollow pyramid , the apex of which connected with a
多于 这 盒子 一个 大的 空洞的 金字塔 ， 这 顶点 的 哪个 连接 和 一个
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ，

在这个箱子上方是一个巨大的空心金字塔，金字塔的顶端与一根管道相连。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ˈɑːftə(r)][ˈdaɪvəz] [ˈwɒndərɪŋz] [led] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,
which in turn after divers wanderings led through a hole in the roof ,
哪个 在 转动 后 潜水员 漫游 引领 通过 一个 洞 在 这 屋顶 ，

随后，经过一番曲折跋涉，最终穿过了屋顶上的一个洞。

[ˈɒfəd] [æn; ən][ˈeksɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sməʊk] .
offered an exit for the smoke .
提供 一个 出口 为了 这 抽烟 .

为烟雾提供了一个出口。

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ˈɒfə(r)][wɒz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ɪgˈnɔːd] .
Needless to say , this offer was frequently ignored .
不必要 到 说 ， 这 提供 曾是 频繁地 忽略 .

毋庸置疑，这一提议经常被忽视。

[əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈfaɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - [ˈreɪlɪŋ] [kənˈstrʌktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [spɑː(r)][ɒv; əv]
Around this fireplace was a foot - railing constructed from the main spar of
大约 这 壁炉 曾是 一个 脚 - 栏杆 建造 从 这 主要的 斯帕 的
[ə; eɪ] [kræʃt] [ˈhændli] - [peɪdʒ] .
a crashed Handley - Page .
一个 崩溃了 汉德利 - 页 .

壁炉周围的脚踏栏杆是用坠毁的汉德利·佩奇飞机的主翼梁制成的。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ˈfɔːtʃənətli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌhəʊmˈmeɪd] .
The rest of the furniture fortunately was not homemade .
这 休息 的 这 家具 幸运的是 曾是 不是 自制 .

幸运的是，其余的家具都不是自制的。

[lɑːdʒ] [ˈiːzi] - [tʃeəz] [ænd; ənd][ˈlaʊndʒɪz] , [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmɜːtʃənt] [ɒv; əv] [ˈnænsi] ,
Large easy - chairs and lounges , the gift of a friendly merchant of Nancy ,
大的 简单的 - 椅子 和 休息室 ， 这 礼物 的 一个 友好的 商人 的 南希 ，

大型扶手椅和躺椅，是一位南锡友好商人的礼物。

[ˈɒf(ə)n] [meɪd] [ˈprəʊgres] [frɒm; frəm][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
often made progress from one end of the room to the other ,
经常 制成 进步 从 一 结尾 的 这 房间 到 这 其他 ，

经常从房间的一端走到另一端，

— [ə; eɪ] [fiːt] [riˈkwaiə] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [skɪl] [ɪn][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] .
— a feat requiring considerable skill in navigation .
— 一个 特技 需要 大量 技能 在 导航 .

——这是一项需要相当高超航海技巧的壮举。

[ə; eɪ][piˈænəʊ][wɒz; wəz] [wedʒd] [ˈɪntuː][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; " [sɪn] - [fɪn] , " [ə; eɪ][mæd]
A piano was wedged into one corner of the room ; " Sin - fin , " a mad
一个 钢琴 曾是 楔形 进入 一 角落 的 这 房间 ； " 罪 - 鳍 ， " 一个 疯狂的
[ˈaɪ(ə)rɪʃmən] , [əˈpɪəd]
Irishman , appeared
爱尔兰人 ， 出现

房间一角塞着一架钢琴；一个名叫“辛芬”的疯癫爱尔兰人出现了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɪð] [ðɪs] [pi'ænəʊ][wʌn] [deɪ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)]['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒri] .
with this piano one day together with an exhilarated French officer driving a lorry .
和 这 钢琴 一 天 一起 和 一个 兴奋 法语 官 驾驶 一个 货车 .

有一天，我和这架钢琴，以及一位驾驶卡车、兴奋不已的法国军官一起玩耍。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði][pi'ænəʊ][hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] ,
No one ever found out how the piano had been secured ,
不 一 曾经 成立 出去 如何 这 钢琴 有 到过 安全 ,

始终没有人知道钢琴是如何固定住的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] " [ˌdemwɑː'zel] " [naʊ] [raɪdz] " [sɪn] - ['fɪnz] " ['aɪrɪʃ] ['hʌntəz] , [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] ,
but since a sweet little " demoiselle " now rides " Sin - fin's " Irish hunters , we may believe ,
但 自从 一个 甜的 小的 " 少女 " 现在 骑行 " 罪 - 鳍的 " 爱尔兰 猎人 , 我们 可能 相信 ,

但是，既然现在有一位甜美的小“少女”骑着“辛芬”的爱尔兰猎马，我们或许可以相信，

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [pi'ænəʊ] [fɔːmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rəʊ'mæns] .
if we wish , that a rickety piano formed the basis of an international romance .
如果 我们 希望 , 那 一个 摇摇晃晃的 钢琴 形成 这 基础 的 一个 国际的 浪漫 .

如果我们愿意，一架摇摇晃晃的钢琴可以成为一段国际恋情的起点。

['entrəns] [tuː; tə] ['ɒfɪsəz] - [mes]
ENTRANCE TO OFFICERS ' MESS
入口 到 警官 - 混乱

军官餐厅入口

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [wɪð] [rɪtʃ] ['dæməsk] ;
The walls of the room were draped with rich damask ;
这 墙壁 的 这 房间 是 垂坠的 和 富有的 绫 ;

房间的墙壁上挂着华丽的锦缎；

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['stjuːəd] [huː] [prə'djuːst] [ðɪs] [ɪn'kɒŋgruəs] ['lʌkʃəri] [wɒz; wəz][æn; ən][eks] - [kən'vɪkt] ,
as the officers ' steward who produced this incongruous luxury was an ex - convict ,
作为 这 警官 - 管家 WHO 生产 这 不协调 奢华 曾是 一个 前任 - 定罪 ,

因为负责提供这种不协调的奢侈品的军官管家是一名曾有犯罪记录的人，

[nəʊ][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
no inquiries were made concerning it .
不 查询 是 制成 有关 它 .

对此未进行任何调查。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hʌt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːd] - [ruːm] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mes] [ɔː(r)] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['gæli] " [ɔː(r)] ['kɪtʃɪn] .
In the same hut with the ward - room and adjoining it was the mess or dining - room and beyond this was the " galley " or kitchen .
在 这 相同的 小屋 和 这 病房 - 房间 和 相邻的 它 曾是 这 混乱 或者 用餐 - 房间 和 超过 这 曾是 这 " 厨房 " 或者 厨房 .

与军官餐厅在同一间小屋里，隔壁是食堂或餐厅，再往里走就是“厨房”或厨房区。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kʊk] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['priː] - [wɔː(r)]
While the Bedouins were inflicted with a cook who had been in pre - war
尽管 这 贝都因人 是 造成的 和 一个 厨师 WHO 有 到过 在 预 - 战争
[deɪz] [æn; ən]['ekspɜːt] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ,
days an expert electrician ,
天 一个 专家 电工 ,

贝都因人被迫雇佣了一位在战前曾是专业电工的厨师，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [ə'træktɪv] [ruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] -
the kitchen would not have been your most attractive route to the officers '
这 厨房 会 不是 有 到过 你的 最多 吸引人的 路线 到 这 警官 -
['sliːpɪŋ] - ['kwɔːtəz] .
sleeping - quarters .
睡眠 - 四分之一 .

厨房肯定不是通往军官宿舍的最佳路线。

[prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [mes] [θruː] [ɪts] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] ['eksɪt] ,
Presuming that you left the mess through its more congenial exit ,
假设 那 你 左边 这 混乱 通过 它是 更多的 相投 出口 ,

假设你通过比较友好的出口离开了那个混乱的地方，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɔːd] - [ruːm] , [ðə; ði] [nekst] [hʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] -
ward - room , the next hut you would have come to was the officers '
病房 - 房间 , 这 下一个 小屋 你 会 有 来 到 曾是 这 警官 -
['kwɔːtəz] .
quarters .
四分之一 .

穿过军官餐厅，接下来你会来到军官宿舍。

[ðeə(r)] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [fʊl] ['sɪmfəni]
There at eleven o'clock in the morning you would have heard a full symphony
那里 在 十一 点钟 在 这 早晨 你 会 有 听到 一个 满的 交响乐
['rendəd] [baɪ] ['twenti] ['lʌsti] ['slipər] .
rendered by twenty lusty sleepers .
渲染 经过 二十 好色的 卧铺 .

上午十一点，你会在那里听到二十个精力充沛的睡梦者演奏出一整首交响乐。

" [ɪz] [ðɪs] [wɔː(r)] ?
" Is this war ?
" 是 这 战争 ?

这是战争吗?

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]
" you might have asked yourself if you did not have in mind that you were
" 你 可能 有 问 你自己 如果 你 做过 不是 有 在 头脑 那 你 是
['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] - ['bɒmɪŋ] ['skwɒdrən] .
visiting a night - bombing squadron .
访问 一个 夜晚 - 轰炸 中队 .

“如果你没有意识到自己正在参观一个夜间轰炸中队，你可能会问自己这个问题。”

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ðɪs] [hʌt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [bʌt; bət] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['aʊəz] ['priːviəsli] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɔːl] - [naɪt] [reɪd] ['əʊvə(r)] ['dʒɜːməni] .

The officers in this hut had returned but five or six hours previously from an all - night raid over Germany .

这 警官 在 这 小屋 有 返回 但 五 或者 六 小时 之前 从 一个 全部 - 夜晚 袭击 超过 德国 .

这间小屋里的军官们五六个小时前才从对德国的通宵空袭中返回。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [hʌt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [menz] ['kwɔːtəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

Beyond this hut are the men's quarters which are deserted at this hour .

超过 这 小屋 是 这 男士 四分之一 哪个 是 荒凉的 在 这 小时 .

小屋后面是男人们的宿舍，现在这个时间宿舍里空无一人。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɔː(r)] [rɪ'peə(r)] ['fæktri; 'fæktəri] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] " [bɪl] ,

Across the road is the workshop or repair factory which , under the eye of " Bill ,

穿过 这 路 是 这 车间 或者 维修 工厂 哪个 , 在下面 这 眼睛 的 " 账单 ,

马路对面是修理厂或工厂，在“比尔”的监督下，

" [ðə; ði] ['endʒɪn] ['ɒfɪsə(r)] ,

" the engine officer ,

" 这 引擎 官 ,

“轮机长，

[rʌnz] " [fʊl] [blɑːst] " [frɒm; frəm] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [æt; ət] [naɪt] .

runs " full blast " from six in the morning to nine or ten at night .

跑步 " 满的 爆炸 " 从 六 在 这 早晨 到 九 或者 十 在 夜晚 .

从早上六点到晚上九点或十点，全速运转。

[nekst] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] ['fæktri; 'fæktəri] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːmərə] - [hʌt] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl] ['deɪli] ,

Next to this miniature factory is the armorers ' hut where all the machine guns are overhauled daily ,

下一个 到 这 微型 工厂 是 这 军械匠 - 小屋 在哪里 全部 这 机器 枪支 是 大修 日常的 ,

在这座小型工厂旁边是军械师的小屋，所有的机枪每天都在那里进行检修。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['testɪd] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [rɪmz] , ['sʌŋkən] [kæps] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

ammunition tested as regards rims , sunken caps , etc . ,

弹药 测试 作为 问候 轮辋 , 凹陷 帽子 , ETC . ,

对弹药进行了测试，包括弹壳边缘、凹陷的底火帽等。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['teɪkən] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] [gʌnz] ['θʌrəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

and every possible precaution taken to render the guns thoroughly efficient .

和 每一个 可能的 预防 已采取 到 使成为 这 枪支 彻底 高效的 .

并采取一切可能的预防措施，使枪支完全有效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[nɪə(r)] [baɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] , ['kæməflɑːʒd] ['hæŋəz] , [ɔː(r)] ['bɪldɪŋz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɛərəpleinz] .

Near by are the huge , camouflaged hangars , or buildings containing the aeroplanes .

靠近 经过 是 这 巨大的 , 伪装 机库 , 或者 建筑物 包含 这 飞机 .

附近是巨大的、伪装过的机库或建筑物，里面停放着飞机。

[hɪə(r)][ðə; ði] [məˈkænɪks] [ɑː(r); ə(r)] " [ˈtjuːnɪŋ] [ʌp] " [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] ; [ðə; ði] [ˈrɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtruːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɛərəpleinz] ,

Here the mechanics are " tuning up " the engines ; the riggers are trueing up the aeroplanes ,

这里 这 机械学 是 " 调谐 向上 " 这 发动机 ; 这 索具工 是 校正 向上 这 飞机 ,

这里，机械师们正在“调试”发动机；索具工们正在校正飞机。

[ˈtaɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈwaɪə(r)][hɪə(r)] , [ˈluːsnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ˈwaɪə(r)][ðeə(r)] , [ˈtestɪŋ] [kənˈtrəʊlz] ; [ɪn] [fækt] ,

tightening a flying wire here , loosening a landing wire there , testing controls ; in fact ,

收紧 一个 飞行 金属丝 这里 ， 松动 一个 降落 金属丝 那里 ， 测试 控制 ； 在 事实 ，

这里收紧一根飞索，那里放松一根着陆索，测试控制装置；实际上，

[ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd][keə(r)][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˈæksɪdənt][frɒm; frəm] [məˈkænɪkl] [ˌɪmpəˈfekʃn] .

doing all that scientific knowledge and care can do to reduce the chance of accident from mechanical imperfection .

正在做 全部 那 科学 知识 和 关心 能 做 到 减少 这 机会 的 事故 从 机械的 缺陷 .

运用所有科学知识和谨慎措施，降低因机械缺陷造成事故的几率。

[ænd; ənd][əˈpɒn] [ðiːz] [ˌpætriˈɒtɪk] , [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [məˈkænɪks] ,

And upon these patriotic , scientific mechanics ,

和 之上 这些 爱国 ， 科学 机械学 ，

而这一切都建立在这些爱国主义的科学机制之上。

[ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪˈdiəl] [ænd; ənd] [ˈrekəmpens] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɪˈkjuːniəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ə; eɪ] [deɪ] ,

working for their country and their ideals and recompensed from a pecuniary point of view with a shilling or two a day ,

在职的 为了 他们的 国家 和 他们的 理想 和 补偿 从 一个 金钱 观点 的 看法 和 一个 先令 或者 二 一个 天 ，

他们为国家和理想而奋斗，却只得到每天一两先令的报酬。

[ˈrestɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪkˈstent] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪvieɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈveəriəs] [ədˈventʃəz] .

rested to a large extent , the lives of the aviators and the success of their various adventures .

休息 到 一个 大的 程度 ， 这 生活 的 这 飞行员 和 这 成功 的 他们的 各种各样的 冒险 .

在很大程度上，飞行员的生活和他们各种冒险的成功都得到了保障。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋəz] [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] - [ˈkwɔːtəz] [ɪz][ðə; ði][ˈskwɒdrən] [ˈɒfɪs] .

Back of the hangars and near the officers ' quarters is the squadron office .

后退 的 这 机库 和 靠近 这 警官 - 四分之一 是 这 中队 办公室 .

中队办公室位于机库后方，靠近军官宿舍。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈsevrəl] [klɑːks] [ˈkɒnstəntli] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [menz] [peɪ] ,

Here are several clerks constantly engaged in recording all the details relating to the men's pay ,

这里 是 一些 职员 不断地 已订婚的 在 记录 全部 这 细节 相关 到 这 男士 支付 ，

这里有几个职员正在不停地记录与男人们工资有关的所有细节。

[ðeə(r)] [ˈmɪlətri] [ˈrekɔːdz] , [ðeə(r)] [ˈɪʃuːz] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ˈblæŋkɪts] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

their military records , their issues of clothes , blankets , etc . ,

他们的 军队 记录 ， 他们的 问题 的 衣服 ， 毯子 ， ETC . ，

他们的兵役记录，他们领到的衣物、毯子等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

— [ɪn][fækt] , [rɪˈkɔːdɪŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪlɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈskwɑːdrənz] [ækˈtɪvətiz] .
— in fact , recording and filing everything dealing with the squadron's activities .
— 在 事实 , 记录 和 备案 一切 处理 和 这 中队的 活动 .

事实上，记录并归档了与中队活动有关的一切事项。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˈskwɒdrən] [ˈɒfɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [mæp] - [ruːm] .
Next to the squadron office is the large map - room .
下一个 到 这 中队 办公室 是 这 大的 地图 - 房间 .

中队办公室旁边是大型地图室。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈskwɒdrən][ɒn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːvɪs] [kæn; kən][biː; bi] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbɒdi] ,
If a squadron on active service can be compared to the human body ,
如果 一个 中队 在 积极的 服务 能 是 比较的 到 这 人类 身体 ,

如果把一个现役中队比作人体，

[ðə; ði][mæp] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskwɒdrən] ,
the map - room is the brain of the squadron ,
这 地图 - 房间 是 这 脑 的 这 中队 ,

作战指挥室是飞行中队的大脑。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz] [kept] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪvieɪtə(r)] .
for here is kept all the information essential to the aviators .
为了 这里 是 保留 全部 这 信息 基本的 到 这 飞行员 .

因为这里保存着飞行员所需的所有重要信息。

[ɒn] [wʌn] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [hjuːdʒ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɔː(r)] [zəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə][ðə; ði]
On one wall is a huge map of the whole war zone from the coast to the
在 一 墙 是 一个 巨大的 地图 的 这 所有的 战争 区 从 这 海岸 到 这
[swɪs] [ˈbɔːdə(r)] .
Swiss border .
瑞士 边界 .

一面墙上挂着一幅巨大的地图，地图上标示了从海岸到瑞士边境的整个战区。

[ɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [ˈtrentʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈækjərətli] [mɑːkt] , [wɪð] [ðeə(r)][ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd]
On this the front - line trenches are accurately marked , with their changes made
在 这 这 正面 - 线 战壕 是 准确 标记 , 和 他们的 变化 制成
[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
from day to day .
从 天 到 天 .

图中准确地标出了前线战壕的位置，并且每天都会进行调整。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [nekst][tuː; tə] [ðɪs] [mæp][ænd; ənd][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
On the wall next to this map and at right angles to it ,
在 这 墙 下一个 到 这 地图 和 在 正确的 角度 到 它 ,

在这张地图旁边的墙上，与地图呈直角，

[ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [skeɪl] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈriːdʒən][ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈskwɒdrən] [ˈɔpəreits] .
is a large - scale map of the entire region over which the squadron operates .
是 一个 大的 - 规模 地图 的 这 全部的 地区 超过 哪个 这 中队 运作 .

这是一张中队作战区域的完整大比例尺地图。

[ɒn] [ðɪs] [mæp][ɑː(r); ə(r)] [ˈnjuːmərəs] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈmɑːkiŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ˈmiːnɪŋ]
On this map are numerous conventional markings which would have no meaning
在 这 地图 是 很多的 传统的 标记 哪个 会 有 不 意义
[tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl][əbˈzɜːvə(r)] .
to the casual observer .
到 这 随意的 观察员 .

这张地图上有许多常规标记，对于普通观察者来说没有任何意义。

[ðə; ði] [ˌpætriˈɒtɪk] , [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [məˈkænɪks]
THE PATRIOTIC , SCIENTIFIC MECHANICS
这 爱国 , 科学 机械学

爱国主义的科学力学

[ɪn][mæps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈterətri] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [red] [ˈdrɔːɪŋ] - [pɪnz] .
In maps of the enemy territory are hundreds of red drawing - pins .
在 地图 的 这 敌人 领土 是 数百 的 红色的 绘画 - 别针 .

敌方领土地图上标有数百枚红色图钉。

[ðiːz] [mɑːk] [ðə; ði] [pəˈzɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈenəmi] [ˈænti] - [ˈeəkrɑːft] [ˈbætəris] .
These mark the positions of enemy anti - aircraft batteries .
这些 标记 这 职位 的 敌人 反对 - 飞机 电池 .

这些标记标示着敌方防空炮兵阵地的位置。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]
As soon as information
作为 很快 作为 信息

一旦有信息

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪz] [rɪˈsiːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈbætəris] ,
is received of the movement of one of these batteries ,
是 已收到 的 这 移动 的 一 的 这些 电池 ,

接收到其中一块电池的运动信号，

[ðə; ði][pɪn] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzents] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈbætri] [ɪz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
the pin which represents that particular battery is moved to the new position .
这 别针 哪个 代表 那 特别的 电池 是 已搬 到 这 新的 位置 .

代表该特定电池的引脚被移动到新的位置。

[smɔːl] [ˈjeləʊ] [skˈweəz] [ɔː(r)] [ˈɒblɒŋ] [wɪð] [ˈmɪnɪt] [blæk] [mɑːrks] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈenəmi]
Small yellow squares or oblongs with minute black marks represent the enemy
小的 黄色的 正方形 或者 长方形 和 分钟 黑色的 标记 代表 这 敌人
[ˈɛərəˌdrəum] [ænd; ənd] [ˈhæŋəz] .
aerodromes and hangars .
机场 和 机库 .

带有细小黑色标记的小黄方块或长方形代表敌方机场和机库。

[ðiːz] [kənˈvenʃən(ə)l] [saɪnz] [ˌkɒrəˈspɒnd] [ˈækjərətli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeəriəl] [ˈfəutəgræfs] [ɒv; əv] [ðiːz]
These conventional signs correspond accurately to the aerial photographs of these
这些 传统的 标志 对应 准确 到 这 天线 照片 的 这些
[ˈɛərəˌdrəum] .
aerodromes .
机场 .

这些常规标志与这些机场的航拍照片完全吻合。

[smɔːl] [bluː] [krɔːsɪz] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈenəmi] [bəˈluːn] [bæˈrɑːʒɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
Small blue crosses represent the position of enemy balloon barrages and their
小的 蓝色的 十字架 代表 这 位置 的 敌人 气球 拦河坝 和 他们的
[haɪt] .
height .
高度 .

蓝色小十字代表敌方气球屏障的位置和高度。

[ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [bæˈrɑːʒɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] [ˈækjərətli] ,
The position of these barrages must be known accurately ,
这 位置 的 这些 拦河坝 必须 是 已知 准确 ,

必须准确掌握这些拦河坝的位置。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ɪz]['feɪt(ə)l][ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [æpt][tuː; tə]
for to run into them is fatal and at night they are very apt to
为了 到 跑步 进入 他们 是 致命的 和 在 夜晚 他们 是 非常 易于 到
[træp][ðə; ði][ʌn'weəri] .
trap the unwary .
陷阱 这 粗心大意 .

因为撞上它们是致命的，而且在夜间它们非常容易诱捕粗心大意的人。

['rʌfli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bə'luːn] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['waɪə(r)][net][ɔː(r)]['keɪb(ə)l]
Roughly , they are a series of balloons supporting a huge wire net or cable
大致 , 他们 是 一个 系列 的 气球 支持 一个 巨大的 金属丝 网 或者 电缆
['strimər] .
streamers .
主播 .

简单来说，它们是由一系列气球支撑着巨大的金属网或电缆组成。

[ðə; ði] [bə'luːn] , ['æŋkəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [nets] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
The balloons , anchored to the ground and carrying the nets with them ,
这 气球 , 锚定 到 这 地面 和 携带 这 网 和 他们 ,

这些气球固定在地面上，并带着网子一起飘荡。

[ɑː(r); ə(r)] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['æltɪtjuːd] [ə'baʊt] [lɑːdʒ] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
are sent up to a considerable altitude about large cities and important
是 发送 向上 到 一个 大量 高度 关于 大的 城市 和 重要的
[ɪn'dʌstriəl] ['sentəz] .
industrial centres .
工业的 中心 .

被送往大城市和重要工业中心上空相当高的高度。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ['eɪvieɪtə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['spaɪdərz][web][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][flai] .
They are to the night aviators what the spider's web is to the fly .
他们 是 到 这 夜晚 飞行员 什么 这 蜘蛛的 网站 是 到 这 飞 .

它们之于夜间飞行员，就像蜘蛛网之于苍蝇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə'nʌðə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæp] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɪz]
Another conventional sign of this map which is always puzzling to the uninitiated is
其他 传统的 符号 的 这 地图 哪个 是 总是 令人费解 到 这 新手 是
[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [smɔːl] [pɪnz] [wɪð] ['strimər] [ə'tætʃt] .
a series of small pins with streamers attached .
一个 系列 的 小的 别针 和 主播 随附的 .

这张地图上另一个令不熟悉的人感到困惑的传统标志是一系列带有飘带的小图钉。

[ðiːz] ['strimər] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [griːn] [dɑːts] .
These streamers are marked with green dots .
这些 主播 是 标记 和 绿色的 点 .

这些彩带上标有绿色圆点。

[wʌn] ['striːmə(r)] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [griːn] [dɒt] , [ə'nʌðə(r)] [tuː] [griːn] [dɑːts] , [ə'nʌðə(r)] [θriː] ,
One streamer will have one green dot , another two green dots , another three ,
一 主播 将要 有 一 绿色的 点 , 其他 二 绿色的 点 , 其他 三 ,

一条彩带上会有一个绿点，另一条彩带上会有两个绿点，还有一条彩带上会有三个绿点。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪfrənt] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːts] .
etc . , while others will have different spaces between the dots .
ETC . , 尽管 其他的 将要 有 不同的 空间 之间 这 点 .

等等，而其他一些字体中，点之间的间距则不同。

[ðiːz] [pɪnz] [mɑːk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " [hʌn] [griːn] - [bɔːl] ['bætəris] ,
These pins mark the position of what is called the " Hun green - ball batteries ,
这些 别针 标记 这 位置 的 什么 是 称为 这 " 匈奴 绿色的 - 球 电池 ,

这些销钉标记着所谓的"Hun绿球电池"的位置,

" [ænd; ənd] [ðiːz] [griːn] [bɔːlz] , ['faɪəd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
" and these green balls , fired up to a height of about six thousand feet ,
" 和 这些 绿色的 球 , 被解雇 向上 到 一个 高度 的 关于 六 千 脚 ,

"这些绿色的球体被发射到大约六千英尺的高空,

[də'rekt] [ðə; ði] [hʌn] ['eɪvieɪtə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['ɛərə,drəum] [wen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [naɪt] [reɪd] .
direct the Hun aviators to their respective aerodromes when returning from a night raid .
直接的 这 匈奴 飞行员 到 他们的 各自 机场 什么时候 返回 从 一个 夜晚 袭击 .

指挥德国飞行员在夜间空袭后返回各自的机场。

[ə; eɪ] ['betə(r)] ['sɪstəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [daɪ'rektɪŋ] ['eɪvieɪtə(r)] [æt; ət] [naɪt] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [dɪ'vaɪzd] ,
A better system than this for directing aviators at night has never been devised ,
一个 更好的 系统 比 这 为了 导演 飞行员 在 夜晚 有 绝不 到过 设计 ,

目前还没有比这更好的夜间飞行员导航系统。

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] [klaʊdz] [ɔː(r)] [mɪst] ['kænɒt] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] .
for low clouds or mist cannot obliterate the signal and they are visible to the aviator for over fifty miles .
为了 低的 云 或者 薄雾 不能 泯 这 信号 和 他们 是 可见的 到 这 飞行员 为了 超过 五十 英里 .

低云或薄雾不会遮蔽信号,飞行员在五十英里以外都能看到它们。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上,

[ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['eksələnt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['bætəris] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]
this type of signal was so very excellent that our knowledge of the exact positions of the various batteries was of
这 类型 的 信号 曾是 所以 非常 出色的 那 我们的 知识 的 这 精确的 职位 的 这 各种各样的 电池 曾是 的

这种信号非常出色,以至于我们对各个电池的确切位置了如指掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [reɪdz] ['əʊvə(r)] ['dʒɜːməni] .
great assistance to us in our raids over Germany .
伟大的 协助 到 我们 在 我们的 突袭 超过 德国 .

对我们空袭德国提供了极大的帮助。

[ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ðɪs] [mæp] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [wɪð] [kən'venʃən(ə)l] [saɪnz] ['sɪmələ(r)]
On our side of the lines this map was marked with conventional signs similar
在 我们的 边 的 这 线条 这 地图 曾是 标记 和 传统的 标志 相似的
[tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enəmi] ['ænti] - ['eəkrɑ:ft] ['bætəris] ,
to those which marked the position of enemy anti - aircraft batteries ,
到 那些 哪个 标记 这 位置 的 敌人 反对 - 飞机 电池 ,

在我方战线这边，这张地图上标有与标示敌方防空炮阵地位置类似的常规标志。

['ɛərə,drəum] , [ænd; ənd] [bə'lu:n] [bæ'rɑ:ʒɪz] ;
aerodromes , and balloon barrages ;
机场 , 和 气球 拦河坝 ;

机场和气球拦阻网；

[bʌt; bət] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] ['eəriəz] [mɑ:kt] [ɪn] [red] [tu:; tə]
but on our side of the lines there were large areas marked in red to
但 在 我们的 边 的 这 线条 那里 是 大的 区域 标记 在 红色的 到
['ɪndɪkeɪt] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] " [prə'hɪbɪtɪd] ['eəriəz] " ;
indicate what was called " prohibited areas " ;
表明 什么 曾是 称为 " 禁止 区域 " ;

但在我们这边，有大片区域用红色标出，表示所谓的“禁区”；

[ai] . [i:] . , ['eəriəz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['eərəpleɪn] , ['ælaɪd] [ɔ:(r)] ['enəmi] ,
i . e . , areas over which no aeroplane , Allied or enemy ,
我 . e . , 区域 超过 哪个 不 飞机 , 盟军 或者 敌人 ,

即盟军或敌军飞机均不得飞越的区域。

[kʊd; kəd] [flai] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ænti] - ['eəkrɑ:ft] ['bætəris] .
could fly without being subjected to the fire of our anti - aircraft batteries .
可以 飞 没有 存在 受 到 这 火 的 我们的 反对 - 飞机 电池 .

可以飞行而不会受到我方防空炮火的攻击。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [waɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [pɪnz] , [i:tʃ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [pleɪst] [æt; ət] [ɪ'regjələ(r)]
There were also white drawing - pins , each bearing a letter , placed at irregular
那里 是 还 白色的 绘画 - 别针 , 每个 轴承 一个 信 , 放置 在 不规律的
['ɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

此外，还有一些白色图钉，每个图钉上都有一个字母，以不规则的间隔放置。

[ði:z] [ləʊ'keɪtɪd] ['ækjərətli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['laɪthaʊs,haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
These located accurately the position of small lighthouses which are usually
这些 位于 准确 这 位置 的 小的 灯塔 哪个 是 通常
[ə'baʊt] [,fɪf'ti:n] [maɪlz] [ə'pɑ:t] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [θri:] [tu:; tə] [ten] [maɪlz] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] -
about fifteen miles apart and from three to ten miles back of the front -
关于 十五 英里 除 和 从 三 到 十 英里 后退 的 这 正面 -
[laɪn] ['trentʃɪz] ;
line trenches ;
线 战壕 ;

这些灯塔能够精确定位小型灯塔的位置，这些灯塔通常相距约 15 英里，位于前线战壕后方 3 至 10 英里处；

[ðə; ði] ['letə(r)] [mɑ:kt] [ɒn] [i:tʃ] ['drɔ:ɪŋ] - [pɪn] ['dezigneit, 'dezignit, -neit] [ðə; ði] ['letə(r)] [flæʃt] [ɪn] [mɔ:s]
the letter marked on each drawing - pin designates the letter flashed in Morse
这 信 标记 在 每个 绘画 - 别针 指定 这 信 闪光灯 在 莫尔斯
[kəʊd] [baɪ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['laɪthaʊs] .
code by that particular lighthouse .
代码 经过 那 特别的 灯塔 .

每个图钉上标记的字母表示该灯塔用摩尔斯电码闪烁的字母。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['sɪgnlz] , [ju:st] [baɪ]
This system of signals , used by
这 系统 的 信号 , 用过的 经过

这套信号系统由……使用

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [tuː; tə][dəˈrekt][ðeə(r)] [naɪt] [ˈeɪvieɪtə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][ˈɛərəˌdrəum] [wen] [rɪˈtɜːnɪŋ]
the British to direct their night aviators to their aerodromes when returning
这 英国 到 直接的 他们的 夜晚 飞行员 到 他们的 机场 什么时候 返回
[frɒm; frəm][ə; eɪ][reɪd] ,
from a raid ,
从 一个 袭击 ，

英国人指示他们的夜间飞行员在空袭结束后返回机场。

[hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [greɪt] [fɔːlts] .
had but two great faults .
有 但 二 伟大的 故障 .

它只有两个重大缺点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði][ˈsɪgnəl][wɒz; wəz] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ] [ləʊ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪst] .
In the first place , the signal was obliterated by low clouds and mist .
在 这 第一的 地方 ， 这 信号 曾是 彻底摧毁 经过 低的 云 和 薄雾 .

首先，信号被低云和薄雾完全遮蔽了。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ，

其次，

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ˈəʊnli] [ˈkærid] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈiːv(ə)n][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [best] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
the flash of the light only carried a few miles even under the best conditions .
这 闪光 的 这 光 仅有的 携带 一个 很少 英里 甚至 在下面 这 最好的 状况 .

即使在最佳条件下，闪光也只能照射几英里。

[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ，

另一方面，

[ðə; ði] [ˈlɛtəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlaɪthaʊsˌhaʊzɪz] [flæʃt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈredɪli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
the letters which the lighthouses flashed could be readily changed and
这 信件 哪个 这 灯塔 闪光灯 可以 是 容易 已更改 和
[ˈkɒnsɪkwəntli] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [hʌn] [ˈeɪvieɪtə(r)] .
consequently were of very little assistance to Hun aviators .
最后 是 的 非常 小的 协助 到 匈奴 飞行员 .

灯塔闪烁的字母很容易更改，因此对德国飞行员几乎没有任何帮助。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæp] - [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeəriəl] [ˈfəutəgræfs] [ɒv; əv] [ˈenəmi]
On the third wall of the map - room are aerial photographs of enemy
在 这 第三 墙 的 这 地图 - 房间 是 天线 照片 的 敌人
[ˈɛərəˌdrəum] ,
aerodromes ,
机场 ，

地图室的第三面墙上挂着敌方机场的航拍照片。

[ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃnz] , [ˈsaɪdɪŋz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] - [skeɪl] [plænz][ɒv; əv][ˈdʒɜːmən]
railway stations , sidings , etc . , and large - scale plans of German
铁路 车站 ， 壁板 ， ETC . ， 和 大的 - 规模 计划 的 德语
[taʊnz] [ænd; ənd] [ˈfæktriz] .
towns and factories .
城镇 和 工厂 .

火车站、支线等，以及德国城镇和工厂的大比例尺规划图。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪnstrʊm(ə)nts][baɪ][ðə; ði]
On the table in the centre of the room are the various instruments by the
在 这 桌子 在 这 中心 的 这 房间 是 这 各种各样的 仪器 经过 这
[eɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][mæg'netɪk] ['kɔːsɪz] .
aid of which the aviators are enabled to figure out their magnetic courses .
援助 的 哪个 这 飞行员 是 已启用 到 数字 出去 他们的 磁的 课程 .

房间中央的桌子上摆放着各种仪器，飞行员借助这些仪器可以确定自己的磁航向。

['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][mæp] - [ruːm] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['eɪvieɪtə(r)] .
Every afternoon the map - room is crowded with aviators .
每一个 下午 这 地图 - 房间 是 挤 和 飞行员 .

每天下午，地图室里都挤满了飞行员。

[hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪd][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , [ðə; ði] ['kɔːsɪz] ['fɪgəd] [ænd; ənd]
Here all the plans for the raid are made , the courses figured and
这里 全部 这 计划 为了 这 袭击 是 制成 , 这 课程 想 和

这里制定了所有突袭计划，规划了路线，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[mɑːkt] [ɒn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃɑːts] ,
marked on individual charts ,
标记 在 个人 图表 ,

在各个图表上标明，

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɔː(r)][plænz][ɒv; əv] ['tɑːgɪts] ['stʌdid] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['meθədz] [ɒv; əv]
the photographs or plans of targets studied and the best methods of
这 照片 或者 计划 的 目标 研究 和 这 最好的 方法 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [dɪ'skʌst] .
approaching the target discussed .
接近 这 目标 讨论 .

研究目标的图片或平面图，并讨论接近目标的最佳方法。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ['saʊndɪŋz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l]['ekspɜːt][ɑː(r); ə(r)]
In the evening the wind soundings made by the meteorological expert are
在 这 晚上 这 风 探测 制成 经过 这 气象 专家 是
[rɪ'pɔːtɪd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][mæp] - [ruːm] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['eɪvieɪtə(r)] ['fɪgjər] [aʊt] " [drɪft] "
reported and again the map - room is crowded with aviators figuring out " drift "
据报道 和 再次 这 地图 - 房间 是 挤 和 飞行员 计算 出去 " 漂移 "
[ænd; ənd] " [graʊnd] [spiːd] " [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [tʃɑːts] [wɪtʃ] [wɪl] [fə'sɪlɪteɪt] [ðeə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]
and " ground speed " and making out charts which will facilitate their navigation
和 " 地面 速度 " 和 制作 出去 图表 哪个 将要 促进 他们的 导航
[wen] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
when in the air .
什么时候 在 这 空气 .

晚上，气象专家报告了风向，地图室里又挤满了飞行员，他们计算“漂移”和“地速”，并绘制图表，以便他们在空中导航。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [naɪt] [reɪd]
A NIGHT RAID
一个 夜晚 袭击

夜袭

['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] [rʌn] , [ðə; ði] [kən'trəʊlz] ['testɪd] , [ðə; ði]
Every precaution having been taken , the engines run , the controls tested , the
每一个 预防 拥有 到过 已采取 , 这 发动机 跑步 , 这 控制 测试 , 这
['kʌmpəsɪz] [swʌŋ] ,
compasses swung ,
指南针 摇摆 ,

一切预防措施都已到位，引擎启动，控制系统测试完毕，罗盘也已转动。

[ðə; ði] ['kɔːsɪz] [meɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [tʃɑːts] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪft] ['fɪgəd] ,
the courses made out , the charts prepared , and the drift figured ,
这 课程 制成 出去 , 这 图表 准备 , 和 这 漂移 想 ,

航线已制定，海图已绘制，漂移已计算，

[ðə; ði] ['bɛduɪnz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [keə(r)] [ɔː(r)] ['wʌri] .
the Bedouins sat down to dinner free from care or worry .
这 贝都因人 卫星 向下 到 晚餐 自由的 从 关心 或者 担心 .

贝都因人无忧无虑地坐下来享用晚餐。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [set] , ['wɪntə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmə(r)] ,
The dinner hour was always set , winter or summer ,
这 晚餐 小时 曾是 总是 放 , 冬天 或者 夏天 ,

无论冬夏，晚餐时间总是固定的。

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪts] [reɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɑːt] .
at least two hours before the night's raid was to start .
在 至少 二 小时 前 这 夜晚 袭击 曾是 到 开始 .

至少在夜间突袭行动开始前两个小时。

[ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beduɪn] [mes] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [reɪd] [wʊd]
A guest of the Bedouin mess on the night of an important raid would
一个 客人 的 这 贝都因人 混乱 在 这 夜晚 的 一个 重要的 袭击 会
[hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [ɪf] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɒli] ,
have been surprised if told that the jolly ,
有 到过 惊讶 如果 讲述 那 这 快乐的 ,

如果一位在一次重要突袭当晚住在贝都因人餐馆的客人被告知，那位快乐的客人会感到惊讶。

['lɑːfɪŋ] ['ɒfɪsəz] ,
laughing officers ,
笑 警官 ,

笑着的警官们

[huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]
who apparently had no thought in the world other than the enjoyment of
WHO 显然 有 不 想法 在 这 世界 其他 比 这 享受 的
['veəriəs] [waɪnz] [ænd; ənd] ['vaɪəndz] ,
various wines and viands ,
各种各样的 葡萄酒 和 菜肴 ,

他似乎除了享受各种美酒佳肴之外，没有任何其他想法。

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [reɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - ['dɪstənt] ['dʒɜːmən]
were soon to set out on a pioneer raid against a far - distant German
是 很快 到 放 出去 在 一个 先锋 袭击 反对 一个 远的 - 遥远 德语
[ɪn'dʌstriəl] ['sentə(r)] .
industrial centre .
工业的 中心 .

他们即将对遥远的德国工业中心发动一次先遣突袭。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɛduɪnz] [meɪd] [ðə; ði] [best]
For the Bedouins made the best
为了 这 贝都因人 制成 这 最好的

贝都因人做到了最好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [reɪd]['əʊvə(r)] ['dʒɜːməni]
of the present ; they all knew what a long - distance raid over Germany
的 这 展示 ; 他们 全部 知道 什么 一个 长的 - 距离 袭击 超过 德国
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ment] ;
usually meant ;
通常 意思是 ;

对于现在的情况；他们都知道对德国进行远程空袭通常意味着什么；

['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒɒli] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [siːn] [ə'gen] .
many of their jolly comrades would not be seen again .
许多 的 他们的 快乐的 同志们 会 不是 是 已见 再次 .

他们许多快乐的战友再也没有出现过。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['meri] [æt; ət]['dɪnə(r)][ænd; ənd][dræŋk] [iːtʃ] ['ʌðərz] [helθ] .
So they made merry at dinner and drank each other's health .
所以 他们 制成 欢乐 在 晚餐 和 喝 每个 其他的 健康 .

于是他们在晚餐时欢聚一堂，互相祝愿身体健康。

[ðə; ði] [waɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [lait] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['rekləs] ['beduɪn] [dræŋk]
The wine , however , was light , and even the most reckless Bedouin drank
这 葡萄酒 , 然而 , 曾是 光 , 和 甚至 这 最多 鲁莽 贝都因人 喝
[ˌaɪ 'tiː][ɪn]['taɪni][sɪps] ,
it in tiny sips ,
它 在 微小的 啜饮 ,

然而，这种酒口感清淡，即使是最鲁莽的贝都因人也只是小口啜饮。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
for the work to be done was important .
为了 这 工作 到 是 完毕 曾是 重要的 .

这项工作非常重要。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][reɪd][ðə; ði] ['rekləs] ['bɛduɪnz] [mait] [ɪg'nɔː(r)] ,
The personal dangers of the raid the reckless Bedouins might ignore ,
这 个人的 危险 的 这 袭击 这 鲁莽 贝都因人 可能 忽略 ,

鲁莽的贝都因人可能会忽视突袭行动中可能存在的个人危险。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðiːz] [reɪdz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tæktɪkl] [plæn][ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] ;
but they knew that these raids fitted into the general tactical plan of operations ;
但 他们 知道 那 这些 突袭 适配 进入 这 一般的 战术上的 计划 的 运营 ;

但他们知道，这些袭击符合总体战术行动计划；

['kɒnsɪkwəntli] , ['evri] ['beduɪn] [wɒz; wəz] [im'bjuː] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt]
consequently , every Bedouin was imbued with a spirit of determination in spite
最后 , 每一个 贝都因人 曾是 注入 和 一个 精神 的 决心 在 尽管如此
[ɒv; əv][æn; ən] [ə'pærənt] [frɪ'vɒləti] .
of an apparent frivolity .
的 一个 明显 轻浮 .

因此，尽管表面上轻浮，但每个贝都因人都充满着坚韧不拔的精神。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːd] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
On entering the ward - room a few moments before dinner ,
在 进入 这 病房 - 房间 一个 很少 时刻 前 晚餐 ,

晚餐前几分钟，我走进了病房。

[ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [mes] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['griːtɪd] ['dʒɔɪfəli] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]
the guest of the Bedouin mess would have been greeted joyfully by the officers
这 客人 的 这 贝都因人 混乱 会 有 到过 问候 欣喜地 经过 这 警官
[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [tjuːn] [wɪð] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt]
who were singing lustily in perfect tune with a piano which was very much out
WHO 是 歌唱 热情地 在 完美的 调 和 一个 钢琴 哪个 曾是 非常 很多 出去
[ɒv; əv] [tjuːn] .
of tune .
的 调 .

贝都因人餐厅的客人将会受到军官们的热烈欢迎，他们正兴高采烈地唱着歌，而钢琴却严重走音，歌声也十分悦耳动听。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðiːz] ['rɒlɪkɪŋ] ['feləʊz] [stænd]['saɪləntli][æt; ət]
A few moments later he would see these rollicking fellows stand silently at
一个 很少 时刻 之后 他 会 看 这些 欢快的 伙伴们 站立 默默 在
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
attention on the
注意力 在 这

片刻之后，他便看到这些嬉闹的家伙们肃立默默地站好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['entri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ʌn'tɪl] " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['dʒentlmən] ,
entry of the Commanding Officer until " Good - evening , gentlemen ,
入口 的 这 指挥 官 直到 " 好的 - 晚上 , 先生们 ,

指挥官进入，直到"晚上好，先生们，

" [frɒm; frəm][ðə; ði][siː] . [əʊ] . ['grɑːntɪd] [ðem; ðəm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " ['kæri] [ɒn] .
" from the C . O . granted them permission to " carry on .
" 从 这 C . 哦 . 的确 他们 允许 到 " 携带 在 .

指挥官允许他们"继续"。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] ['stjuːəd] [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)] , " " [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ə'raʊnd] ;
" Before the chief steward announced dinner , " apéritifs " were passed around ;
" 前 这 首席 管家 宣布 晚餐 , " 餐前酒 " 是 通过了 大约 ;

在总管宣布晚餐开始之前，先分发了餐前酒；

[ðen] [ðə; ði][siː] . [əʊ] . [led] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːd] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [mes] ,
then the C . O . led the way from the ward - room into the adjoining mess ,
然后 这 C . 哦 . 引领 这 方式 从 这 病房 - 房间 进入 这 相邻的 混乱 ,

然后，指挥官带领我们从军官餐厅进入隔壁的食堂。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][siː]
where the officers stood at attention on each side of the long table until the C
在哪里 这 警官 站立 在 注意力 在 每个 边 的 这 长的 桌子 直到 这 C
. [əʊ] . [sed] ,
. O . said ,
. 哦 . 说 ,

军官们在长桌两侧笔直站立，直到指挥官开口说道：

" ['dʒentlmən] , [biː; bi] ['siːtɪd] .
" Gentlemen , be seated .
" 先生们 , 是 坐着 .

先生们，请坐。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
" If any one came in late to dinner ,
" 如果 任何 一 来了 在 晚的 到 晚餐 ,

"如果有人晚餐迟到，

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
he apologized to the C . O . before taking his place at the table ;
他 道歉 到 这 C . 哦 . 前 采取 他的 地方 在 这 桌子 ;

在入座前，他向指挥官道了歉；

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['dɜːti] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts]
and no matter how oily and dirty he may have been a few moments
和 不 事情 如何 油腻的 和 肮脏的 他 可能 有 到过 一个 很少 时刻
['ɜːlɪə(r)] ,
earlier ,
早些时候 ,

无论他几分钟前多么油腻肮脏，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [mes] [kliːn] , ['freʃli] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd][ɪn] [niːt] ['juːnɪfɔːm] .
he entered the mess clean , freshly shaven , and in neat uniform .
他 进入 这 混乱 干净的 , 新鲜的 剃光 , 和 在 整洁的 制服 .

他走进食堂时，衣着整洁，胡子刮得干干净净，穿着整齐的制服。

[ðɪs] [mes] ['etɪkət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ,
This mess etiquette , as it was called ,
这 混乱 礼仪 , 作为 它 曾是 称为 ,

这种餐桌礼仪，正如它被称呼的那样，

[dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][siː] . [əʊ] .
did not interfere in any way with the good - fellowship existing between the C . O .
做过 不是 干扰 在 任何 方式 和 这 好的 - 奖学金 现存的 之间 这 C . 哦 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] ['ɒfɪsəz] ;
and his junior officers ;
和 他的 初级 警官 ;

并未以任何方式干涉指挥官与其下级军官之间存在的良好友谊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti]
but it prevented men who had been away from home and the society
但 它 阻止 男人 WHO 有 到过 离开 从 家 和 这 社会
[ɒv; əv] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ]
of ladies for many years from growing
的 女士们 为了 许多 年 从 生长

但这却阻止了那些多年远离家乡和女性社交的男性成长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[læks][ɪn] ['mænəz] [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .
lax in manners and careless of personal appearance .
松散 在 礼仪 和 粗心 的 个人的 外貌 .

举止散漫，不注重个人形象。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [di'kæntəz] [ɒv; əv] [pɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [helθ]
After dinner , decanters of port were passed around and the King's health
后 晚餐 , 醒酒器 的 港口 是 通过了 大约 和 这 国王学院 健康
[wɒz; wəz] [drʌŋk] : " ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [kɪŋ] .
was drunk : " Gentlemen , The King .
曾是 醉 : " 先生们 , 这 国王 .

晚饭后，人们传递着波特酒，为国王的健康干杯：“先生们，国王陛下。

" [ðɪs] [təʊst] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ]
" This toast means nothing to us Americans unless we have drunk it among
" 这 吐司 方法 没有什么 到 我们 美国人 除非 我们 有 醉 它 之中
['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
British officers at the front .
英国 警官 在 这 正面 .

“除非我们曾在前线与英国军官一起喝过这杯祝酒酒，否则这杯祝酒对我们美国人来说毫无意义。”

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ɪz][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]
Under such conditions , " Gentlemen , The King , " is a call to patriotism
在下面 这样的 状况 , " 先生们 , 这 国王 , " 是 一个 称呼 到 爱国主义
, [ə; eɪ][spɜː(r)][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] ,
, a spur to endeavor ,
, 一个 刺 到 努力 ,

在这种情况下，《先生们，国王》是对爱国主义的号召，是对奋斗的激励。

[ænd; ənd][ən; ən][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tuː; tə] .
and an ideal of courage which must be lived up to .
和 一个 理想的 的 勇气 哪个 必须 是 居住地 向上 到 .

以及一种必须践行的勇气理想。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['despɒt][ɔː(r)]['taɪrənt]
We Americans are so apt to think of a king as a despot or tyrant
我们 美国人 是 所以 易于 到 思考 的 一个 国王 作为 一个 暴君 或者 暴君
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
that it takes us a long time to understand the love which the Englishman
那 它 需要 我们 一个 长的 时间 到 理解 这 爱 哪个 这 英国人
[hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
has for his King .
有 为了 他的 国王 .

我们美国人往往把国王视为暴君或专制君主，因此我们花了很长时间才理解英国人对国王的爱戴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz]
The King of England is as much of a symbol to Englishmen as the Stars
这 国王 的 英格兰 是 作为 很多 的 一个 象征 到 英国人 作为 这 星星
[ænd; ənd] [straɪps] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and Stripes are a symbol to us .
和 条纹 是 一个 象征 到 我们 .

英国国王对于英国人来说，就像星条旗对于我们一样，是一种象征。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
The King , as an individual , has no power , except the power of
这 国王 , 作为 一个 个人 , 有 不 力量 , 除了 这 力量 的
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

国王作为个体，除了影响力之外，没有其他权力。

[ðɪs] ['paʊə(r)][ɪz] [greɪt] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ig'zəːtid] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,
This power is great when the influence exerted is in the right direction ,
这 力量 是 伟大的 什么时候 这 影响 施加 是 在 这 正确的 方向 ,

当这种影响朝着正确的方向发展时，它的力量是巨大的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][nəʊ][ˌdɪktə'tɔːriəl]['paʊə(r)]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
but the King has no dictatorial power similar to that which may be
但 这 国王 有 不 独裁的 力量 相似的 到 那 哪个 可能 是

但国王并不拥有类似于......的独裁权力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

['grɑːntɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['prezədənt] .

granted to our Presidents .

的确 到 我们的 总统们 .

授予我们的总统。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [fɔː(r); fə(r)]

The King is merely a symbol which stands in the minds of Englishmen for

这 国王 是 仅仅 一个 象征 哪个 站立 在 这 思想 的 英国人 为了

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

patriotism ,

爱国主义 ,

国王仅仅是英国人心中爱国主义的象征。

['dʒʌstɪs] , [dɪ'mɒkrəsi] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

justice , democracy , and humanity .

正义 , 民主 , 和 人类 .

正义、民主和人道。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] [reɪzd] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] , " ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

So when the Bedouins raised their glasses to the toast , " Gentlemen , The King ,

所以 什么时候 这 贝都因人 提高 他们的 眼镜 到 这 吐司 , " 先生们 , 这 国王 ,

所以当贝都因人举杯祝酒时，“先生们，国王陛下，

" [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ælaɪz][wɜː(r); wə(r)]

" they paid a tribute to all that Great Britain and her Allies were

" 他们 有薪酬的 一个 贡 到 全部 那 伟大的 英国 和 她 盟国 是

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [dɪ'mɒkrəsi] ,

fighting for — democracy ,

斗争 为了 — 民主 ,

他们向英国及其盟国为之奋斗的一切——民主——致敬。

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frɒm; frəm] [ə'preʃn] .

justice , and freedom of the individual from oppression .

正义 , 和 自由 的 这 个人 从 压迫 .

正义，以及个人免受压迫的自由。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [təʊst] ,

After this final toast ,

后 这 最终的 吐司 ,

在最后一次举杯祝酒之后，

['evri] ['eɪvieɪtə(r)] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['klæmbə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌlki] [bʌt; bət] [wɔːm]

every aviator went to his quarters and clambered into his bulky but warm

每一个 飞行员 去 到 他的 四分之一 和 攀爬 进入 他的 笨重 但 温暖的

['flaɪɪŋ] [kləʊðz] .

flying clothes .

飞行 衣服 .

每位飞行员都回到自己的舱室，穿上笨重但保暖的飞行服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] [ɔː(r)]['bʌs(ə)l] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['eɪvieɪtə(r)] , ['θʌrəli] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)]

There was no hurry or bustle , but each aviator , thoroughly equipped for

那里 曾是 不 匆忙 或者 忙碌 , 但 每个 飞行员 , 彻底 配备 为了

[ðə; ði][reɪd] [wɪð] [mæps] ,

the raid with maps ,

这 袭击 和 地图 ,

现场并不慌乱，每位飞行员都装备齐全，带着地图，为这次突袭做好了充分准备。

[tʃɑːts] , [ænd; ənd]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][mæp] - [ruːm] [ɒn][ə; eɪ] ['defɪnət] ['məʊmənt] .

charts , and instruments , arrived at the map - room on a definite moment .

图表 , 和 仪器 , 到达的 在 这 地图 - 房间 在 一个 定 片刻 .

海图和仪器在某个特定的时刻被送到了地图室。

[hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ; [ðen] ,
Here he received a few final instructions from the Commanding Officer ; then ,
这里 他 已收到 一个 很少 最终的 指示 从 这 指挥 官 ; 然后 ,
['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˌsɪɡə'ret] ,
smoking a last cigarette ,
吸烟 一个 最后的 卷烟 ,

在这里，他从指挥官那里收到了一些最后的指示；然后，抽完最后一支烟，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eərəpleɪn] .
he made his way through the dusk to his own aeroplane .
他 制成 他的 方式 通过 这 黄昏 到 他的 自己的 飞机 .

他穿过暮色，走向自己的飞机。

[waɪl] [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)][dræŋk][tuː; tə] " ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðə; ði] [mə'kænɪks] [wɜː(r); wə(r)]
While the aviators drank to " Gentlemen , The King , " the mechanics were
尽管 这 飞行员 喝 到 " 先生们 , 这 国王 , " 这 机械学 是

飞行员们举杯敬《绅士们，国王》，而机械师们则......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['wɔːmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [twɪn] [m'əʊtəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['eərəpleɪn] , [ðə; ði] [bɒm] - [ræks] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
warming up the twin motors of each aeroplane , the bomb - racks were being
变暖 向上 这 双 电机 的 每个 飞机 , 这 炸弹 - 货架 是 存在
[fɪld] [wɪð] [ˌfɔː'tiːn] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [twelv] - [paʊnd] [bɒmz] ,
filled with fourteen one - hundred - and - twelve - pound bombs ,
已填 和 十四 一 - 百 - 和 - 十二 - 磅 炸弹 ,

每架飞机的双引擎都已预热完毕，炸弹架上正装满十四枚一百十二磅重的炸弹。

[ðə; ði] [ɡʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['maʊntɪd] ,
the guns were being mounted ,
这 枪支 是 存在 安装 ,

大炮正在架设中。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] ['eərədrəʊm] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['hændli] - [peɪdʒ]
and by the time the aviators arrived on the aerodrome the huge Handley - Page
和 经过 这 时间 这 飞行员 到达的 在 这 机场 这 巨大的 汉德利 - 页
['bɒmɪŋ] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪn] ['aʊəz] - [flaɪt] ['əʊvə(r)] ['dʒɜːməni] .
bombing planes were in readiness for a nine hours ' flight over Germany .
轰炸 飞机 是 在 准备就绪 为了 一个 九 小时 - 航班 超过 德国 .

当飞行员们抵达机场时，巨大的汉德利·佩奇轰炸机已经准备就绪，即将对德国进行长达九个小时的飞行。

['ɑːftə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pə'zɪʃnz] ,
After climbing up a ladder to their respective positions ,
后 攀登 向上 一个 梯子 到 他们的 各自 职位 ,

他们爬上梯子到达各自的位置后，

[ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɒn][ðə; ði][rɪˌlaɪə'bɪləti][ɒv; əv] [wɪtʃ]
the aviators made a final survey of the machine on the reliability of which
这 飞行员 制成 一个 最终的 民意调查 的 这 机器 在 这 可靠性 的 哪个
[dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)][əd'ventʃə(r)] .
depended the success of their adventure .
取决于 这 成功 的 他们的 冒险 .

飞行员们对这架机器进行了最后的检查，机器的可靠性决定了他们这次冒险的成败。

[ðə; ði]['endʒɪnz][wɜː(r); wə(r)] [ə'ɡen] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɡeɪv] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌrevə'luːʃən] ,
The engines were again run up to see that they gave the proper revolutions ,
这 发动机 是 再次 跑步 向上 到 看 那 他们 给予 这 恰当的 革命 ,

再次启动发动机，检查其转速是否正常。

[ðə; ði] ['geɪdʒɪz] [ɪn'spektɪd] , [ðə; ði] [kən'trəʊlz] ['testɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [gʌn] [wei] .
the gauges inspected , the controls tested , and the return spring of each gun weighed .
这 仪表 检查 , 这 控制 测试 , 和 这 返回 春天 的 每个 枪 称重 .

检查了量规，测试了控制装置，并称量了每支枪的复位弹簧。

[wen] ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd] ,
When thoroughly satisfied ,
什么时候 彻底 使满意 ,

当完全满意时，

[iːtʃ] ['eɪvieɪtə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paɪlət] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [tʃɒks] " [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] .
each aviator took his place and his pilot signalled for the " chocks " to be withdrawn from in front of the wheels .
每个 飞行员 采取 他的 地方 和 他的 飞行员 发出信号 为了 这 " 楔块 " 到 是 撤回 从 在 正面 的 这 车轮 .

每位飞行员各就各位，飞行员发出信号，示意将轮子前面的“挡块”移开。

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] ['kærid] [ɒn] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mə'ʃiːnz] , [ðə; ði] ['eərəʊ]
While the aviators carried on this final inspection of their machines , the aero
尽管 这 飞行员 携带 在 这 最终的 检查 的 他们的 机器 , 这 航空

当飞行员们继续对他们的飞机进行最后的检查时，航空

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[drəʊm] ['ɒfɪsə(r)] , [st'eɪʃənd] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] ['plætfɔːm] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,
drome officer , stationed on a high platform situated in one corner of the field ,
德罗姆 官 , 驻 在 一个 高的 平台 位于 在 一 角落 的 这 场地 ,

机场管理员，驻守在位于场地一角的高台上，

[ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] " ['lændɪŋ] [tiː] " ; [ai] . [iː] . ,
awaited the signal to light the " landing T " ; i . e . ,
等待中 这 信号 到 光 这 " 降落 T " ; 我 . e . ,

等待点亮“着陆T”灯的信号；即，

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] " [tiː] " [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['hedɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] ,
a huge " T " of electric lights headed into the wind ,
一个 巨大的 " T " 的 电的 灯 标题 进入 这 风 ,

一束巨大的“T”字形电灯迎风而立，

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] - [ɒf] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [pɑːθ] .
which shows to the aviators the taking - off and landing path .
哪个 演出 到 这 飞行员 这 采取 - 离开 和 降落 小路 .

它向飞行员显示起飞和降落路线。

[iːtʃ] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪts] [rɪ'spektɪv] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,
Each machine is given its respective letter for the day ,
每个 机器 是 给定 它是 各自 信 为了 这 天 ,

每台机器当天都会被赋予一个对应的字母，

[wɪtʃ] [ɪz] [flæʃt] [ɪn] [mɔːs] [kəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] [wen] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] ;
which is flashed in Morse code on the navigation lights by the aviator when ready to leave the ground ;
哪个 是 闪光灯 在 莫尔斯 代码 在 这 导航 灯 经过 这 飞行员 什么时候 准备好 到 离开 这 地面 ;

当飞行员准备起飞时，会通过导航灯以摩尔斯电码闪烁该信号；

[hiː; hi] [ðen] [ə'weɪts] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [daɪ'rektɪŋ] [stænd] .
he then awaits an answer from the directing stand .
他 然后 等待 一个 回答 从 这 导演 站立 .

然后他等待指挥台的指示。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] " ['lændɪŋ] [tiː] ,
Simultaneously with the lighting up of the huge " landing T ,
同时地 和 这 灯光 向上 的 这 巨大的 " 降落 T ,

与巨大的“着陆T”标志亮起的同时，

" [ðə; ði] ['letə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [mə'ʃiːn] ['redi] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] ['ɒfɪsə(r)] .
" the letter flashed from the first machine ready is repeated by the signal officer .
" 这 信 闪光灯 从 这 第一的 机器 准备好 是 重复 经过 这 信号 官 .

“第一台准备就绪的机器发出的字母闪现出来，信号官重复了一遍。”

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [t'æksiz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] , [tɜːnz] ,
The answer received , the machine taxies across the aerodrome to the starting - point , turns ,
这 回答 已收到 , 这 机器 出租车 穿过 这 机场 到 这 开始 - 观点 , 转弯 ,

收到答复后，机器滑行穿过机场到达起点，然后转弯。

['hɜːt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [fleə(r)] - [pɑːθ] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [tiː] . " ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)n] [ai] [hæv; həv] [siːn] ['twenti] ['ɛərəpleinz] [liːv] [æn; ən] ['eərədrəʊm] [ɒn] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [naɪt] [ɪn] [twelv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['mɪshæp] .
hurtles down the flare - path and leaves the ground at the head of the " T . " Under this simple method of direction I have seen twenty aeroplanes leave an aerodrome on a pitch - black night in twelve minutes without a single mishap .
赫尔克斯 向下 这 耀斑 - 小路 和 树叶 这 地面 在 这 头 的 这 " T . " 在下面 这 简单的 方法 的 方向 我 有 已见 二十 飞机 离开 一个 机场 在 一个 沥青 - 黑色的 夜晚 在 十二 分钟 没有 一个 单身的 意外 .

飞机沿着着陆路径疾驰而下，从“T”字形的顶端腾空而起。凭借这种简单的指挥方法，我曾亲眼目睹二十架飞机在漆黑的夜晚，十二分钟内从机场起飞，而没有发生任何事故。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðə; ði] ['ɛərəpleinz] [flai] [ded] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] ,
On leaving the ground the aeroplanes fly dead into the wind for a couple of miles ,
在 离开 这 地面 这 飞机 飞 死的 进入 这 风 为了 一个 夫妻 的 英里 ,

飞机离地后，会顶着风飞行几英里。

['sɜːk(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] ,
circle back to the left around the aerodrome ,
圆圈 后退 到 这 左边 大约 这 机场 ,

绕着机场向左盘旋返回，

[ænd; ənd] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'ɡen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ɪz] [riːtʃt] .
and head into the wind again until the height at which the flight is to be carried out is reached .
和 头 进入 这 风 再次 直到 这 高度 在 哪个 这 航班 是 到 是 携带 出去 是 达到 .

然后再次迎风飞行，直到达到预定的飞行高度。

[ðə; ði][fɜːst] ['eərəpleɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [haɪt] ['pɑːsɪz] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eərədrəʊm] [ænd; ənd]
The first aeroplane to reach this height passes directly over the aerodrome and
这 第一的 飞机 到 抵达 这 高度 通过 直接地 超过 这 机场 和
[ðen] [stɪrz] [ə; eɪ] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['laɪthaʊs] .
then steers a course to the first lighthouse .
然后 牛 一个 课程 到 这 第一的 灯塔 .

第一架达到此高度的飞机直接飞越机场，然后转向飞往第一座灯塔。

[ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['priːviəsli] ['fɪgəd] [kɔːs] ,
A comparison of this course with the previously figured course ,
一个 比较 的 这 课程 和 这 之前 想 课程 ,

将本课程与之前规划的课程进行比较，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəsli] ['kælkjuleɪtɪd] [graʊnd] [spiːd] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm]
and a comparison of the previously calculated ground speed with the time
和 一个 比较 的 这 之前 计算 地面 速度 和 这 时间
['teɪkən][tuː; tə]['træv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eərədrəʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [i'neibl] [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] ,
taken to travel from the aerodrome to the lighthouse enables the aviators ,
已采取 到 旅行 从 这 机场 到 这 灯塔 启用 这 飞行员 ,

将先前计算出的地速与从机场到灯塔所需的时间进行比较，可以让飞行员......

[baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l][ˌkælkjʊ'leɪʃənz] , [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðeə(r)]
by the use of instruments and a few simple calculations , to gauge their
经过 这 使用 的 仪器 和 一个 很少 简单的 计算 , 到 测量 他们的
[drɪft] .
drift .
漂移 .

利用仪器和一些简单的计算，来衡量它们的漂移。

[ðɪs] ['prəʊses][ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
This process is continued on another course to the next lighthouse and the
这 过程 是 持续 在 其他 课程 到 这 下一个 灯塔 和 这
['priːviəsli] ['testɪd] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɑː(r); ə(r)] ['ækjərətli] [tʃekt] [ɪn] [ðɪs]
previously tested direction and velocity of wind are accurately checked in this
之前 测试 方向 和 速度 的 风 是 准确 已检查 在 这
[wei] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['kɔːsɪz] ['ɔːltəd] [ə'kɔːdɪŋli] .
way and future courses altered accordingly .
方式 和 未来 课程 已修改 因此 .

这个过程在前往下一个灯塔的另一条航线上继续进行，并以此方式精确检查之前测试过的风向和风速，并相应地改变未来的航线。

[ðiːz] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [naɪt] ['bɒmə(r)] ,
These calculations are all important to the long - distance night bomber ,
这些 计算 是 全部 重要的 到 这 长的 - 距离 夜晚 轰炸机 ,

这些计算对于远程夜间轰炸机来说都至关重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [rəʊdz] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [waɪt] [θredz] ,
for although roads show up in the moonlight like white threads ,
为了 虽然 道路 展示 向上 在 这 月光 喜欢 白色的 线程 ,

虽然道路在月光下看起来像白色的细线，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'wəʊvən] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['dɪstənsɪz]
they are too numerous and interwoven to be followed for great distances
他们 是 也 很多的 和 交织 到 是 随后 为了 伟大的 距离

,
,
,

它们数量太多，而且相互交织，无法长距离追踪。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] [lʊk] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['blɒtʃɪz] ,
and although rivers and lakes look like silver ribbons and blotches ,
和 虽然 河流 和 湖泊 看 喜欢 银 丝带 和 斑点 ,

尽管河流和湖泊看起来像银色的丝带和斑点，

[ðə; ði] [muːn] [meɪ] [biː; bi] [əb'skjuəd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi]
the moon may be obscured at any moment or the ground itself may be
这 月亮 可能 是 模糊不清 在 任何 片刻 或者 这 地面 本身 可能 是

[ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [ləʊ] [klaʊdz] [ɔː(r)] [mɪst] .
obliterated by low clouds or mist .
彻底摧毁 经过 低的 云 或者 薄雾 .

月亮随时可能被遮蔽，或者地面本身可能被低云或薄雾笼罩。

['ækjərəsi] [ɪn] ['eəriəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [lɒŋ] -
Accuracy in aerial navigation , therefore , is of the utmost importance in long -
准确性 在 天线 导航 , 所以 , 是 的 这 极致 重要性 在 长的 -

['dɪstəns] [naɪt] ['flaɪɪŋ] .
distance night flying .
距离 夜晚 飞行 .

因此，空中导航的准确性对于长途夜间飞行至关重要。

[ðə; ði] [naɪt] ['eɪvieɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
The night aviator , however ,
这 夜晚 飞行员 , 然而 ,

然而，夜间飞行员

[hæz; həz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstmənt]
has many things to think of besides a constant checking and readjustment
有 许多 事物 到 思考 的 除了 一个 持续的 检查 和 调整

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [wɪnd] .
of his course according to variations in direction and velocity of wind .
的 他的 课程 根据 到 变体 在 方向 和 速度 的 风 .

除了要根据风向和风速的变化不断检查和调整航向之外，他还有很多事情需要考虑。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] ['sɜːtʃlaɪt] [wɪtʃ]
On his own side of the lines he is constantly challenged by searchlights which
在 他的 自己的 边 的 这 线条 他 是 不断地 挑战 经过 探照灯 哪个

[mʌst; məst] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]
must be answered immediately if the aviator wishes to avoid the risk of
必须 是 回答 立即地 如果 这 飞行员 愿望 到 避免 这 风险 的

['biːɪŋ] [ʃɒt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ænti] - ['eəkrɑːft] [gʌnz] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
being shot down by his own anti - aircraft guns or of being attacked by his own
存在 射击 向下 经过 他的 自己的 反对 - 飞机 枪支 或者 的 存在 遭到攻击 经过 他的 自己的

[naɪt] - [pə'trəʊl] [mə'ʃiːnz] .
night - patrol machines .
夜晚 - 巡逻 机器 .

在他自己的战线一侧，他不断受到探照灯的挑战，如果飞行员想要避免被自己的防空炮击落或被自己的夜间巡逻机攻击，就必须立即回应。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðiːz] [tʃæl]
The method of answering these chal
这 方法 的 回答 这些 挑战

回答这些挑战的方法

- [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɪmp(ə)l] .
lenges is extremely simple .
- 是 极其 简单的 .

leges 非常简单。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪvieɪtə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɜːtʃlaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
All that is required of the aviator is to shoot at the searchlight with a large
全部 那 是 必需的 的 这 飞行员 是 到 射击 在 这 探照灯 和 一个 大的
[ˈpɪst(ə)l] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈkɑːtrɪdʒ] .
pistol loaded with an enormous cartridge .
手枪 已加载 和 一个 巨大的 墨盒 .

飞行员只需用装有大口径子弹的大型手枪向探照灯射击即可。

[ðə; ði] [ˈeɪvieɪtə(r)] , [ɪnˈtent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
The aviator , intent on his calculations and annoyed by any interruption ,
这 飞行员 , 意图 在 他的 计算 和 恼怒 经过 任何 中断 ,

飞行员全神贯注于计算，任何干扰都会让他感到恼火。

[ˈɒf(ə)n] [ˈwɪʃɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈwepən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] .
often wishes that this pistol was a deadly weapon , but it is not .
经常 愿望 那 这 手枪 曾是 一个 致命 武器 , 但 它 是 不是 .

他常常希望这把手枪是致命武器，但它并不是。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪəli] [ˈfaɪərz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkʌləd] [lait] [wɪtʃ] [fləʊts] [ˈsləʊli] [daʊn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] [ɪts] [dɪˈsent]
It merely fires a certain colored light which floats slowly down changing in its descent
它 仅仅 火灾 一个 肯定 有色 光 哪个 浮标 缓慢地 向下 变化 在 它是 下降
[tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈʌðə(r)] [kˈʌləz] ,
to certain other colors ,
到 肯定 其他 颜色 ,

它只会发射某种颜色的光，这种光会缓慢下沉，并在下沉过程中变成其他颜色。

[wɪtʃ] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈsɜːtʃlaɪt] [ðæt] [æn; ən]
which prove to the officer in charge of the challenging searchlight that an
哪个 证明 到 这 官 在 收费 的 这 具有挑战性的 探照灯 那 一个
[ˈælaɪd] [ˈeərəpleɪn] [ɪz] [əˈbʌv] [hɪm] .
Allied aeroplane is above him .
盟军 飞机 是 多于 他 .

这向负责挑战性探照灯的军官证明，一架盟军飞机正在他上方。

[ðə; ði] [kˈʌləz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɒn] [wʌn] [naɪt] , [haʊˈevə(r)] , [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] ,
The colors which are shown on one night , however , will not do on another ,
这 颜色 哪个 是 所示 在 一 夜晚 , 然而 , 将要 不是 做 在 其他 ,

然而，今晚呈现的色彩，明天晚上可能就不适用了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] " [kˈʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnəˈprəʊpriətli] [kɔːld] ,
for these " colors of the day , " as they are inappropriately called ,
为了 这些 " 颜色 的 这 天 , " 作为 他们 是 不恰当地 称为 ,

对于这些被不恰当地称为“当日流行色”的颜色而言，

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ˈsiːkrəsi] [ɪz] [meɪnˈteɪnd] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə]
are changed every night and the utmost secrecy is maintained in regard to
是 已更改 每一个 夜晚 和 这 极致 保密 是 维持 在 看待 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

每晚都会更换，并且对此严格保密。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] " ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] " [ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts]
Even the aviators do not know the " color of the day " until ten minutes
甚至 这 飞行员 做 不是 知道 这 " 颜色 的 这 天 " 直到 十 分钟
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][reɪd] ,
before the start of a raid ,
前 这 开始 的 一个 袭击 ,

即使是飞行员，也要到空袭开始前十分钟才能知道"当日颜色"。

['naɪðə(r)][duː; də][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['eəkrɑːft] ['bætəris] .
neither do the officers in charge of the anti - aircraft batteries .
两者都不 做 这 警官 在 收费 的 这 反对 - 飞机 电池 .

负责防空炮兵部队的军官们也不明白。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['siːkrəsi]
The reason for this secrecy
这 原因 为了 这 保密

这种保密的原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛduɪnz] [wʌn] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [hʌn] [fluː] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]
became apparent to the Bedouins one night when a Hun flew over our
成为 明显 到 这 贝都因人 一 夜晚 什么时候 一个 匈奴 飞翔 超过 我们的
['eərədrəʊm] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] ['aʊə(r)] " ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
aerodrome shooting down our " color of the day ,
机场 射击 向下 我们的 " 颜色 的 这 天 ,

一天晚上，一架匈奴飞机飞过我们的机场，击落了我们的"当日颜色"飞机，贝都因人这才意识到这一点。

" ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] ,
" blinking his navigation lights ,
" 眨眼 他的 导航 灯 ,

闪烁着导航灯，

[ænd; ənd]['faɪnəli]['faɪərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [red] [lait] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ˌpriːə'reɪndʒd] [fɔːst] - ['lændɪŋ]
and finally firing down a red light which was our prearranged forced - landing
和 最后 射击 向下 一个 红色的 光 哪个 曾是 我们的 预先安排 强制 - 降落
['sɪgnəl] .
signal .
信号 .

最后，我们鸣响了一盏红灯，这是我们预先约定的迫降信号。

[ðə; ði] ['eərədrəʊm] ['ɒfɪsə(r)] ,
The aerodrome officer ,
这 机场 官 ,

机场官员，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [mə'ʃiːnz] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [naɪts]
believing that one of the Bedouin machines was returning from that night's
相信 那 一 的 这 贝都因人 机器 曾是 返回 从 那 夜晚
[reɪd] [wɪð] ['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] ,
raid with engine trouble ,
袭击 和 引擎 麻烦 ,

他们认为贝都因人的其中一辆摩托车在当晚的袭击后返回时引擎出了故障。

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] " ['lændɪŋ] [tiː] " [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bɒmz] [wɪtʃ]
lit up the " landing T " and brought upon himself a shower of bombs which
点燃向上 这 " 降落 T " 和 带来 之上 他自己 一个 淋浴 的 炸弹 哪个

['kærid] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
carried him into the Unknown .
携带 他 进入 这 未知 .

他点亮了"着陆 T"标志，招致了一场炸弹雨，将他带入了未知之地。

['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tent] [ɒn] ['stɪərɪŋ] [æn; ən] ['ækjərət] ['kʌmpəs]
After crossing the lines the aviators are intent on steering an accurate compass
后 过境 这 线条 这 飞行员 是 意图 在 转向 一个 准确的 罗盘

[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

越过界线后，飞行员们一心想按照精确的罗盘航向飞行。

['tʃekɪŋ] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] ['veəriəs] ['lændmɑːrks] [sʌtʃ] [æz; əz] [kə'nælz] ,
checking their position from time to time by various landmarks such as canals ,
检查 他们的 位置 从 时间 到 时间 经过 各种各样的 地标 这样的 作为 运河 ,

他们会不时地通过运河等各种地标来确认自己的位置。

['rɪvəz] , [krɒs] - [rəʊdz] , [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['fɪgjər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [wɪnd] .
rivers , cross - roads , and woods , and figuring changes in wind .
河流 , 叉 - 道路 , 和 树林 , 和 计算 变化 在 风 .

河流、十字路口、树林，以及计算风向变化。

[ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ʃelz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['ænti] - ['eəkrɑːft] ['bætəris] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] ,
The bursting shells of the enemy anti - aircraft batteries must be disregarded ,
这 爆发 贝壳 的 这 敌人 反对 - 飞机 电池 必须 是 被忽视 ,

必须忽略敌方防空炮火爆炸的炮弹声。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] - [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['hevi] ['bærɑːʒ] [mait] [miːn] [æn; ən] ['erə(r)]
for a slight détour around a particularly heavy barrage might mean an error
为了 一个 轻微 - 大约 一个 特别 重的 弹幕 可能 意思是 一个 错误

[ɒv; əv] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ɪn] [ðeə(r)] [kɔːs] [wɪtʃ] ,
of several degrees in their course which ,
的 一些 学位 在 他们的 课程 哪个 ,

稍微绕开一处特别猛烈的炮火，就可能导致航线出现几度的误差，这

[ən'les] [kɔː(r)]
unless cor
除非 科尔

除非 cor

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[rɛktəd] ,
rected ,
已修正 ,

已修正，

[wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əb'dʒektɪv] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]
would bring them twenty to thirty miles away from their objective after a
会 带来 他们 二十 到 三十 英里 离开 从 他们的 客观的 后 一个

[flaɪt] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
flight of one hundred and seventy miles or more ,
航班 的 一 百 和 七十 英里 或者 更多的 ,

飞行一百七十英里或更远后，会让他们距离目标还有二十到三十英里。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ækjərət] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [kɔːs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][waɪd] - [ɪz]
and an accurate correction of a compass course after a wide détour is
和 一个 准确的 更正 的 一个 罗盘 课程 后 一个 宽的 - 是
['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
always difficult and sometimes impossible .
总是 难的 和 有时 不可能的 .

经过大幅度绕路后，准确修正罗盘航向总是很困难的，有时甚至是不可能的。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [naɪt] ['bɒməz] [tuː; tə][həʊld]
it is of the utmost importance for long - distance night bombers to hold
它 是 的 这 极致 重要性 为了 长的 - 距离 夜晚 轰炸机 到 抓住
[ðeə(r)] [kɔːs] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['efəts] [æt; ət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
their course regardless of the enemy's efforts at destruction .
他们的 课程 不管 的 这 敌人的 努力 在 破坏 .

对于远程夜间轰炸机来说，无论敌人如何试图摧毁，保持航线都是至关重要的。

[ðə; ði]['heɪtrɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnz] , [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] " - " [ɒv; əv]
The hatred in the hearts of the Huns , expressed by the constant " whonk " of
这 仇恨 在 这 心 的 这 匈奴人 , 表达 经过 这 持续的 " - " 的
[bɜːstɪŋ] ['ænti] - ['eəkrɑːft] [ʃelz] ,
bursting anti - aircraft shells ,
爆发 反对 - 飞机 贝壳 ,

匈奴人心中的仇恨，通过防空炮弹不断"轰鸣"的声音表达出来。

['kɒntræsts] [ˌdɪsə'griːəbli] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ˌpænə'rɑːmə] .
contrasts disagreeably with the loveliness of the moonlit panorama .
对比 令人不快地 和 这 可爱 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 全景 .

与月光下的美丽景色形成了鲜明的对比，令人不悦。

[ɔːl] [mænz] [dis'figəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
All man's disfigurements of the earth are obliterated by distance and nothing
全部 男人的 毁容 的 这 地球 是 彻底摧毁 经过 距离 和 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ['bjuːti] [ɪz][ɪn] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - ['lɒfti] ['aʊtlʊk]
but a scene of inspiring beauty is in view from the aviaors ' lofty outlook
但 一个 场景 的 鼓舞人心 美丽 是 在 看法 从 这 - - 高远 前景
[æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
at a height of several thousand feet .
在 一个 高度 的 一些 千 脚 .

从数千英尺的高空，飞行员们俯瞰大地，人类对地球的一切破坏都被距离抹去，映入眼帘的只有令人叹为观止的美丽景色。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] , [ðə; ði] " ['fleɪmɪŋ] ['ʌnjənz] , " — [ai] . [iː] . ,
The flashings of the guns , the " flaming onions , " — i . e . ,
这 闪光灯 的 这 枪支 , 这 " 炽盛 洋葱 , " — 我 . e . ,

枪炮的闪光，就像"燃烧的洋葱"——也就是说，

[strɪŋz] [ɒv; əv] ['fɒsfərəs] [bɔːlz] [ʃɒt] [ʌp][tuː; tə] [lait] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'naɪt]
strings of phosphorus balls shot up to light the sky and to ignite
字符串 的 磷 球 射击 向上 到 光 这 天空 和 到 点燃

一串串磷光球射向天空，照亮并点燃了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['eni] [ɪn'flæməb(ə)l] ['sʌbstəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] ,
any inflammable substance with which they come in contact ,
任何 易燃 物质 和 哪个 他们 来 在 接触 ，

它们接触到的任何易燃物质，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ʃelz] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [wɪəd]
— and the black puffs of smoke from the bursting shells add a weird
— 和 这 黑色的 泡芙 的 抽烟 从 这 爆发 贝壳 添加 一个 诡异的
[ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['brɪljənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
and startling brilliancy to the surroundings .
和 令人震惊 才华横溢 到 这 周围环境 .

——炮弹爆炸产生的黑色烟雾给周围环境增添了一种奇异而惊人的光彩。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [flai][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
No matter how many times a man may fly at night the immensity of the
不 事情 如何 许多 时代 一个 男人 可能 飞 在 夜晚 这 浩瀚无垠 的 这
['hevənz] [ə'bʌv] [hɪm] ,
heavens above him ,
天 多于 他 ，

无论一个人在夜间飞行多少次，也无法领略头顶浩瀚无垠的苍穹。

['kraʊdɪd] [wɪð] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] ,
crowded with unknown worlds ,
挤 和 未知 世界 ，

充满未知世界，

['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ɒv; əv]
cannot fail to impress him with his own insignificance in the general scheme of
不能 失败 到 令人印象深刻 他 和 他的 自己的 微不足道 在 这 一般的 方案 的
[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
the universe ,
这 宇宙 ，

必须让他深刻体会到自己在宇宙整体格局中的渺小。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] [ə'pɪəz] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
and Death itself appears of small importance compared to the way in which
和 死亡 本身 出现 的 小的 重要性 比较的 到 这 方式 在 哪个
[hiː; hi]['feɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] .
he faces it .
他 面孔 它 .

与他面对死亡的方式相比，死亡本身似乎并不重要。

[ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
The aviators , however , have little time for reflection ,
这 飞行员 ， 然而 ， 有 小的 时间 为了 反射 ，

然而，飞行员们却很少有时间思考。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
for on a long flight they must keep a constant outlook for such
为了 在 一个 长的 航班 他们 必须 保持 一个 持续的 前景 为了 这样的
['lændmɑːrks][æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)][ɪg'zækt]
landmarks as will enable them from time to time to mark their exact
地标 作为 将要 使能够 他们 从 时间 到 时间 到 标记 他们的 精确的
[pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] [ænd; ənd][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌmpəs] [kɔːs] [ænd; ənd] "
position on the chart and by comparison with their compass course and "
位置 在 这 图表 和 经过 比较 和 他们的 罗盘 课程 和 "
[graʊnd] [spiːd] " ['veəri] [ðeə(r)] [kɔːs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [və'lɒsəti]
ground speed " vary their course according to changes in direction and velocity
地面 速度 " 各不相同 他们的 课程 根据 到 变化 在 方向 和 速度
[ɒv; əv] [wɪnd] .
of wind .
的 风 .

因为在长途飞行中，他们必须不断观察地标，以便不时地在海图上标记自己的确切位置，并通过与罗盘航向和"地速"进行比较，根据风向和风速的变化来改变航向。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld] [ðə; ði] " ['piːtəʊ][tjuːb] " ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
An instrument called the " pitot tube " indicates the speed at which the
一个 乐器 称为 这 " 皮托 管子 " 表示 这 速度 在 哪个 这

一种叫做"皮托管"的仪器可以指示物体的速度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['eərəpleɪn] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
aeroplane passes through the air ,
飞机 通过 通过 这 空气 ,

飞机飞过天空，

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪn] ['trævlz] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'pendz] [ɒn]
but the speed at which the plane travels in relation to the ground depends on
但 这 速度 在 哪个 这 飞机 旅行 在 关系 到 这 地面 取决于 在
[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
the direction and velocity of the wind .
这 方向 和 速度 的 这 风 .

但是飞机相对于地面的飞行速度取决于风向和风速。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm]['ænti] - ['eəkrɑːft] ['bætəris] [ænd; ənd][pɪn] -
They must also watch the flashes from anti - aircraft batteries and pin -
他们 必须 还 手表 这 闪光灯 从 反对 - 飞机 电池 和 别针 -
[pɔɪnt] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)][mæps] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ;
point them on their maps if possible ;
观点 他们 在 他们的 地图 如果 可能的 ;

他们还必须观察防空炮火的闪光，并尽可能在地图上标出它们的位置；

['ɛərəˌdrəum] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [ʌp] , [treɪn] ['muːvmənts] , [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] [taʊnz] , [ðə; ði] [bleɪz]
aerodromes which are lit up , train movements , the lighting of towns , the blaze
机场 哪个 是 点燃 向上 , 火车 移动 , 这 灯光 的 城镇 , 这 火焰
[ɒv; əv] [stiːl] ['fæktriz] ;
of steel factories ;
的 钢 工厂 ;

灯火通明的机场、火车运行、城镇照明、钢铁厂的火焰；

[ɪn][fækt] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ə'pɒn]
in fact everything of military importance must be recorded and reported upon
在 事实 一切 的 军队 重要性 必须 是 记录 和 据报道 之上
, [ɪf] ['ækjərətli] [ləʊ'keɪtɪd] .
, if accurately located .
, 如果 准确 位于 .

事实上，所有具有军事意义的事物，如果位置准确，都必须记录并上报。

[ðə; ði] [naɪt] ['eɪvieɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['keəf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
The night aviator , however , must be extremely careful in his observations ,
这 夜晚 飞行员 , 然而 , 必须 是 极其 小心 在 他的 观察 ,

然而，夜间飞行员在观察时必须格外小心。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [lɒst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp]
for it is very easy to get lost and it is extremely difficult to keep
为了 它 是 非常 简单的 到 得到 丢失的 和 它 是 极其 难的 到 保持
[æn; ən] ['ækjərət] [tʃek] ,
an accurate check ,
一个 准确的 查看 ,

因为很容易迷路，而且很难准确核对。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːts] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [lɒŋ]
on the charts , of your exact position over the ground , even after long
在 这 图表 , 的 你的 精确的 位置 超过 这 地面 , 甚至 后 长的
['præktɪs] ;
practice ;
实践 ;

即使经过长时间的练习，也无法在图表上准确显示你在地面上的位置；

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [wen] [ðə; ði] [flaɪt] ['kʌvəz] [θriː] [tuː; tə][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] ['dɪstəns]
especially is this true when the flight covers three to four hundred miles in distance
尤其 是 这 真的 什么时候 这 航班 封面 三 到 四 百 英里 在 距离
[ænd; ənd] [lɑːsts] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [naɪn] ['aʊəz] .
and lasts from eight to nine hours .
和 持续时间 从 八 到 九 小时 .

尤其是当飞行距离为三四百英里，持续时间为八到九个小时时，更是如此。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ðeə(r)][tɑː(r)]
After several hours of intense concentration the aviators approach their tar
后 一些 小时 的 激烈的 专注 这 飞行员 方法 他们的 焦油

经过几个小时的全神贯注，飞行员们接近了他们的停机坪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[get] ,
get ,
得到 ,

得到，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃɑ:rtɪd] [ðə; ði] [kɔ:s] ['kɒnstəntli] [ðeɪ] [naʊ] [spend] [sʌm; səm]
and although they have charted the course constantly they now spend some
和 虽然 他们 有 图表 这 课程 不断地 他们 现在 花费 一些
[taɪm] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [waɪl] [ðeɪ] [tʃek] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] - [skeɪl] [mæp] [ðə; ði]
time in flying back and forth while they check off on a large - scale map the
时间 在 飞行 后退 和 前进 尽管 他们 查看 离开 在 一个 大的 - 规模 地图 这
['lændmɑ:rks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɑ:gɪt] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [flaɪt] [wɪl] [nɒt]
landmarks about the target and satisfy themselves that their long flight will not
地标 关于 这 目标 和 满足 他们自己 那 他们的 长的 航班 将要 不是
[bi:; bi] ['vælju:ləs] [ɪf] [ðə; ði] [bɒmz] [ɑ:(r); ə(r)] [drɒpt] [wɪð] ['ækjərəsi] .
be valueless if the bombs are dropped with accuracy .
是 无价值 如果 这 炸弹 是 掉落 和 准确性 .

尽管他们一直在规划航线，但现在他们还是会花一些时间来回飞行，同时在大比例尺地图上核对目标周围的地标，以确保如果炸弹能够准确投放，那么他们的长途飞行就不会白费。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [m'əʊtəz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['teligrɑ:f, -græf]
In the meantime the sound of the motors , together with the telegraphed
在 这 与此同时 这 声音 的 这 电机 , 一起 和 这 电报
[ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [hʌn] [taʊnz] ,
intelligence from other Hun towns ,
智力 从 其他 匈奴 城镇 ,

与此同时，马达的轰鸣声，以及从其他匈奴城镇传来的电报情报，

[telz] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] ['ælaɪd] [naɪt] ['bɒməz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] .
tells the enemy that Allied night bombers are in the vicinity .
讲述 这 敌人 那 盟军 夜晚 轰炸机 是 在 这 附近 .

告知敌方盟军夜间轰炸机在附近。

[ðə; ði] [hʌnz] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - ['eəkrɑ:ft] [dɪ'fensɪz] [st'eɪʃənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɑ:gɪt] [də'rekt]
The Huns in charge of the anti - aircraft defences stationed about the target direct
这 匈奴人 在 收费 的 这 反对 - 飞机 防御 驻 关于 这 目标 直接的
[hju:dʒ] [bi:mz] [ɒv; əv] ['nju:mərəs] ['sɜ:tʃlaɪt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tens] ['bærɑ:ʒ] [ɪz]
huge beams of numerous searchlights toward the sky and an intense barrage is
巨大的 光束 的 很多的 探照灯 朝向 这 天空 和 一个 激烈的 弹幕 是
[pʊt] [ʌp] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tɑ:gɪt] [baɪ] [ðə; ði] [hʌn] ['bætəris] .
put up above and around the target by the Hun batteries .
放 向上 多于 和 大约 这 目标 经过 这 匈奴 电池 .

驻守在目标周围的负责防空的匈奴人将无数探照灯的光束射向天空，匈奴炮兵在目标上方和周围展开猛烈的炮火轰击。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['ʃræpnəl] [frɒm; frəm] [bɜ:stɪŋ] [ʃelz] [æt; ət] [ðə; ði] ['æltɪtju:d] [æt; ət] [wɪtʃ]
The air is filled with shrapnel from bursting shells at the altitude at which
这 空气 是 已填 和 弹片 从 爆发 贝壳 在 这 高度 在 哪个
[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz] ['flaɪɪŋ] ,
the machine is flying ,
这 机器 是 飞行 ,

飞机飞行的高度上，空气中充满了炮弹爆炸产生的弹片。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hʌnz] [hæv; həv] ['ækjərət] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['æltɪtju:d] [ɒv; əv] [æn; ən]
for the Huns have accurate instruments which gauge the altitude of an
为了 这 匈奴人 有 准确的 仪器 哪个 测量 这 高度 的 一个
['eərəpleɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪts] ['endʒɪnz] .
aeroplane from the sound vibrations of its engines .
飞机 从 这 声音 振动 的 它是 发动机 .

因为匈奴人拥有精确的仪器，可以通过发动机的声波振动来测量飞机的高度。

[ðə; ði] ['eɪvi]
The avi
这 avi

avi

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

- , [haʊˈevə(r)] ,
ators , however ,
- , 然而 ,

然而，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪnˈtent] [ɒn] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ˈtɑːɡɪt] ([ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [wɪtʃ]
are still intent on picking out their target (probably a factory which
是 仍然 意图 在 挑选 出去 他们的 目标 (大概 一个 工厂 哪个
[ˌmænjʊˈfæktʃəz] [wɔː(r)] [məˈtɪəriəl]) [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbærɑːʒ] .
manufactures war material) and have not yet entered the barrage .
制成品 战争 材料) 和 有 不是 然而 进入 这 弹幕 .

他们仍然执意要选定目标（可能是生产军需品的工厂），还没有进入炮火轰炸范围。

[ðə; ði] [hʌnz] , [ai] [ɪˈmædʒɪn] ,
The Huns , I imagine ,
这 匈奴人 , 我 想象 ,

我想，应该是匈奴人吧。

[ˈɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [waɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbɔməz] [fluː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
often wondered why British bombers flew about a town for such a long time
经常 想知道 为什么 英国 轰炸机 飞翔 关于 一个 镇 为了 这样的 一个 长的 时间
[bɪˈfɔː(r)] [ˈbɒmɪŋ] ;
before bombing ;
前 轰炸 ;

常常纳闷为什么英国轰炸机在轰炸前会在城镇上空盘旋那么长时间；

[ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [taɪm] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [dʌɡ] - [aʊts]
the inhabitants always had more than enough time to enter the dug - outs
这 居民 总是 有 更多的 比 足够的 时间 到 进入 这 挖 - 出局
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bɒmz] [drɒpt] .
before the bombs dropped .
前 这 炸弹 掉落 .

在炸弹落下之前，居民们总是有足够的时间进入掩体。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbɔməz] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [wɔː(r)] [ɒn] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ;
The British bombers , however , were not making war on women and children ;
这 英国 轰炸机 , 然而 , 是 不是 制作 战争 在 女性 和 孩子们 ;

然而，英国轰炸机并非在对妇女和儿童发动战争；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtent] [ɒn] [diˈstrɔi] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [ɡæs] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈtɑːɡɪts] [ɒv; əv]
they were intent on destroying a poisonous gas factory or other targets of
他们 是 意图 在 摧毁 一个 有毒 气体 工厂 或者 其他 目标 的
[ˈmɪlətri] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ;
military importance ;
军队 重要性 ;

他们意图摧毁一座毒气工厂或其他具有重要军事意义的目标；

[səʊ] [ðeɪ] [fluː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtɑːɡɪt] [wɒz; wəz] [ˈækjərətli] [ləʊˈkeɪtɪd] ; [ðen] [ænd; ənd]
so they flew about the town until the target was accurately located ; then and
所以 他们 飞翔 关于 这 镇 直到 这 目标 曾是 准确 位于 ; 然后 和
[nɒt] [tɪl] [ðen] ,
not till then ,
不是 直到 然后 ,

于是他们盘旋在城镇上空，直到准确定位目标；然后，也只有到那时，

[ðeɪ] ['θrɔtld] [daʊn] [ðeə(r)] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [glaidid] ['swɪftli] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt]
they throttled down their engines and glided swiftly down between the searchlight
他们 节流 向下 他们的 发动机 和 滑翔 迅速地 向下 之间 这 探照灯
[bi:mz] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['bærɑ:ʒ] [ɒv; əv] [bɜ:stɪŋ] [ʃelz] ,
beams and below the barrage of bursting shells ,
光束 和 以下 这 弹幕 的 爆发 贝壳 ,

他们降低了引擎转速，迅速滑翔到探照灯光束之间，炮弹爆炸的弹幕下方。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['θrɔtld] [daʊn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [saʊnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɑ:(r); ə(r)]
for once the engines are throttled down the enemy's sound instruments are
为了 一次 这 发动机 是 节流 向下 这 敌人的 声音 仪器 是
['vælju:ləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænti] - ['eəkrɑ:ft] ['bærɑ:ʒ] [reɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pri:viəs]
valueless and the anti - aircraft barrage ranged at the previous
无价值 和 这 反对 - 飞机 弹幕 范围 在 这 以前的

一旦引擎减速，敌人的声呐仪器就失去了作用，防空炮火的射程也随之减弱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['æltɪtju:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eərəpleɪn] [fɪlz] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['ʃræpnəl] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ræpɪdli]
altitude of the aeroplane fills the air with shrapnel far above the rapidly
高度 的 这 飞机 填充 这 空气 和 弹片 远的 多于 这 快速
[dɪ'sendɪŋ] [pleɪn] .
descending plane .
下降 飞机 .

飞机的高空会使大量弹片散布到飞机快速下降的上方很远的地方。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] [bɒm] - [saɪts] [tu:; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æltɪtju:d] , [spi:d] ,
A quick adjustment of bomb - sights to compensate for the altitude , speed ,
一个 快的 调整 的 炸弹 - 景点 到 补偿 为了 这 高度 , 速度 ,

快速调整轰炸瞄准器以补偿高度、速度、

[ænd; ənd] [drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [fɔ:(r)] - [saɪt] [su:n] [ɪz] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði]
and drift of the plane and the front fore - sight soon is in line with the
和 漂移 的 这 飞机 和 这 正面 前 - 视线 很快 是 在 线 和 这
['tɑ:gɪt] ,
target ,
目标 ,

飞机偏离轨道后，前准星很快就与目标对齐了。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ðə; ði] [bæk] [fɔ:(r)] - [saɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] - [saɪt]
and after a pause the back fore - sight coming in line with the back - sight
和 后 一个 暂停 这 后退 前 - 视线 未来 在 线 和 这 后退 - 视线
[gɪvz] ,
gives ,
给予 ,

稍作停顿后，后准星与后准星对齐，

[wɪð] [ðə; ði] ['pri:viəsli] [ə'dʒʌstɪd] [stɒp] - [wɒtʃ] , [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['məʊmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði]
with the previously adjusted stop - watch , the exact moment for releasing the
和 这 之前 调整 停止 - 手表 , 这 精确的 片刻 为了 发布 这
[fɜ:st] [bɒmz] .
first bombs .
第一的 炸弹 .

利用之前调整好的秒表，确定投放第一颗炸弹的确切时间。

[ðə; ði] [pleɪn] ['pɑ:sɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tɑ:gɪt] [ænd; ənd] [tɜ:nz] [ɒn] [ə; eɪ] [sti:p] " [bæŋk] ,
The plane passes over the target and turns on a steep " bank ,
这 飞机 通过 超过 这 目标 和 转弯 在 一个 陡 " 银行 ,

飞机飞过目标上空，然后以陡峭的“倾斜”姿态转弯，

" [waɪl] [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒmz] .
" while the aviators watch for the burst of the bombs .
" 尽管 这 飞行员 手表 为了 这 爆裂 的 这 炸弹 .

飞行员们则密切关注着炸弹爆炸的瞬间。

[ðə; ði] [bɒm] - [saɪt] [ɪz] [ˌriːə'dʒʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'djuːst] ['æltɪtjuːd] , [ə'nʌðə(r)] [saɪt] ['teɪkən] , [ðə; ði]
The bomb - sight is readjusted to the reduced altitude , another sight taken , the
这 炸弹 - 视线 是 重新调整 到 这 减少 高度 , 其他 视线 已采取 , 这
[rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒmz] [rɪ'liːst] ,
remainder of the bombs released ,
余 的 这 炸弹 发布 ,

重新调整轰炸瞄准器以适应降低的高度，再次瞄准后，投下了剩余的炸弹。

[ænd; ənd] [ðen] , [nəʊz] [daʊn] , ['endʒɪn] " [fʊl] [aʊt] ,
and then , nose down , engine " full out ,
和 然后 , 鼻子 向下 , 引擎 " 满的 出去 ,

然后，机头向下，引擎"全速运转"，

" [ðə; ði][hjuːdʒ] [pleɪn] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði]['loʊərd; 'laʊərd] ['bærɑːʒ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl]
" the huge plane rushes through the lowered barrage for more congenial
" 这 巨大的 飞机 冲刺 通过 这 降低 弹幕 为了 更多的 相投
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

"这架巨大的飞机冲过降低的防空屏障，前往更适宜的环境。

[greɪt] [keə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [wen] ['bɒmɪŋ] [ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] ,
Great care must be taken when bombing a factory ,
伟大的 关心 必须 是 已采取 什么时候 轰炸 一个 工厂 ,

轰炸工厂时必须格外小心。

[fɔː(r); fə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hʌn] [hæz; həz][ləʊ'keɪtɪd][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd]
for usually very close to it the Hun has located an unprotected
为了 通常 非常 关闭 到 它 这 匈奴 有 位于 一个 未受保护

通常情况下，匈奴人会在非常靠近目标的地方找到一个没有防护的据点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['prɪz(ə)n][kæmp] [fɪld] [wɪð] ['ælaɪd] ['prɪznər] ,
prison camp filled with Allied prisoners ,
监狱 营 已填 和 盟军 囚犯 ,

关押着盟军战俘的战俘营

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɪznər] [hæv; həv][səʊ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði] [hʌn]
and we have official information that prisoners have so infuriated the Hun
和 我们 有 官方的 信息 那 囚犯 有 所以 愤怒的 这 匈奴
[gɑːdz] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " [ɔː(r)][ðə; ði] " [ˌmɑːseɪ'ez] " ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]
guards by singing " God save the King " or the " Marseillaise " during a
守卫 经过 歌唱 " 上帝 节省 这 国王 " 或者 这 " 《马赛曲》 " 期间 一个
[bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ]['fæktri; 'fæktəri] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['beiənit] [tuː; tə]
bombardment of the near - by factory that they have been bayoneted to
轰击 的 这 靠近 - 经过 工厂 那 他们 有 到过 刺刀 到
['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] " ['ɪnsələns] .
punish them for their " insolence .
惩治 他们 为了 他们的 " 傲慢 .

我们有官方消息称，战俘在附近工厂遭到炮击时高唱《天佑吾王》或《马赛曲》，激怒了匈奴守卫，他们因此被刺刀刺死，以惩罚他们的"傲慢无礼"。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærɑːʒ] , [ðeɪ] [stɪə(r)] [ə; eɪ]
" As soon as the aviators are away from the barrage , they steer a
" 作为 很快 作为 这 飞行员 是 离开 从 这 弹幕 , 他们 转向 一个
[streɪt] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
straight course for home ,
直的 课程 为了 家 ,

"飞行员一旦脱离炮火包围圈，就会径直飞回家。"

[ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] [ɪn'tent] ['aʊtlʊk] [ɪz] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['lændmɑːrks] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm]
and again an intent outlook is kept for landmarks which will enable them
和 再次 一个 意图 前景 是 保留 为了 地标 哪个 将要 使能够 他们
[tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ðeə(r)] [graʊnd] [spiːd] [ænd; ənd] [drɪft] .
to mark their position on the charts and figure their ground speed and drift .
到 标记 他们的 位置 在 这 图表 和 数字 他们的 地面 速度 和 漂移 .

而且，他们始终保持着对地标的专注，以便能够在海图上标记自己的位置，并计算出自己的地速和漂移。

[ɪf] [ðeə(r)] [kɔːs] [ɪz] [kə'rekt] ,
If their course is correct ,
如果 他们的 课程 是 正确的 ,

如果他们的道路正确，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] ['dɪmli] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ]
they will see after a few hours a lighthouse several miles away dimly flashing a
他们 将要 看 后 一个 很少 小时 一个 灯塔 一些 英里 离开 依稀 闪烁 一个
['letə(r)] [ɪn] [mɔːs] [kəʊd] .
letter in Morse code .
信 在 莫尔斯 代码 .

几个小时后，他们会看到几英里外的一座灯塔微弱地闪烁着摩尔斯电码字母。

[ðeɪ] [hed] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
They head straight for this ,
他们 头 直的 为了 这 ,

他们径直朝这里走去。

[ænd; ənd] [wen] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [stɪə(r)] [ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]
and when over it they steer a course which will bring them to the
和 什么时候 超过 它 他们 转向 一个 课程 哪个 将要 带来 他们 到 这
['laɪthaʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪə(r)] [ðeə(r)] ['eərədrəʊm] .
lighthouse situated near their aerodrome .
灯塔 位于 靠近 他们的 机场 .

飞越灯塔后，他们会调整航线，前往位于机场附近的灯塔。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] [ðeɪ] ['faɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði] " ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] "
As they approach the aerodrome they fire down the " color of the day "
作为 他们 方法 这 机场 他们 火 向下 这 " 颜色 的 这 天 "
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] [ɪz] [nɒt] [ən]
and if the aerodrome is not un
和 如果 这 机场 是 不是 联合国

当他们接近机场时，会发射"当日颜色"的炮弹，如果机场没有被摧毁，他们就会开火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[dɜːr] [bɒmˈbɑːdmənt] [baɪ][ðə; ði] [hʌnz] [ðə; ði][fleə(r)] - [pɑːθ] [ɪz] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaɪlət][ˈspaɪrəlz]
der bombardment by the Huns the flare - path is lighted and the pilot spirals
德尔 轰击 经过 这 匈奴人 这 耀斑 - 小路 是 照明 和 这 飞行员 螺旋
[ˈsləʊli] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] [əˈlɒtid] [ˈletə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [flæʃt] [ɪn] [mɔːs] [kəʊd][ɒn]
slowly down while the allotted letter of the plane is being flashed in Morse code on
缓慢地 向下 尽管 这 分配 信 的 这 飞机 是 存在 闪光灯 在 莫尔斯 代码 在
[ɪts][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] [laɪts] ;
its navigation lights ;
它是 导航 灯 ;

在匈奴人的轰炸下，照明弹路径被点亮，飞行员驾驶飞机缓慢螺旋下降，同时飞机导航灯上用摩尔斯电码闪烁着飞机的指定字母；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ˈsɪgnəl][ɪz] [ˈɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
as soon as this signal is answered from the ground ,
作为 很快 作为 这 信号 是 回答 从 这 地面 ,

一旦地面方面对此信号作出回应，

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [glaɪdz] [ˈswɪftli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fleə(r)] - [pɑːθ] .
the pilot glides swiftly down to the flare - path .
这 飞行员 滑翔 迅速地 向下 到 这 耀斑 - 小路 .

飞行员迅速滑翔至着陆航线。

[wen] [ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði][hoʊlts] [fleəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
When fifteen to ten feet from the ground the Holt's flares attached to the
什么时候 十五 到 十 脚 从 这 地面 这 霍尔特 信号弹 随附的 到 这
[wɪŋ] [tɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [baɪ][ɪˈlektrɪk(ə)l][ˈkɒntækt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɪz] [meɪd]
wing tips of the planes are lit by electrical contact and the landing is made
翼 尖端 的 这 飞机 是 点燃 经过 电气 接触 和 这 降落 是 制成
[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri][bʌt; bət] [ˈbrɪliənt] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] .
in a momentary but brilliant blaze of light .
在 一个 瞬间 但 杰出的 火焰 的 光 .

当飞机距离地面 15 到 10 英尺时，安装在机翼尖端的霍尔特照明弹通过电接触点亮，飞机在短暂而耀眼的光芒中着陆。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] - [mes] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [ˈbɒmɪŋ] [ˈskwɒdrən]
It is interesting to sit in the officers ' mess of a night - bombing squadron
它 是 有趣的 到 坐 在 这 警官 - 混乱 的 一个 夜晚 - 轰炸 中队
[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈeɪvieɪtə(r)][ˈentə(r)] .
and watch the returning aviators enter .
和 手表 这 返回 飞行员 进入 .

坐在夜间轰炸中队的军官餐厅里，看着归来的飞行员们走进来，是一件很有趣的事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈtaɪəd] ,
They are cold and stiff and all are very tired ,
他们 是 寒冷的 和 僵硬的 和 全部 是 非常 疲劳的 ,

他们浑身冰冷僵硬，而且都非常疲惫。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][kæn; kən][flai] [wɪˈðaʊt] [fəˈtiːg] [frɒm; frəm] [dʌsk] [tuː; tə] [dɔːn] [ˈʌndə(r)][kənˈdɪʃ(ə)nz]
for no man can fly without fatigue from dusk to dawn under conditions
为了 不 男人 能 飞 没有 疲劳 从 黄昏 到 黎明 在下面 状况
[wɪtʃ] [dɪˈmɑːnd] [ɪnˈtens] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈteɪl] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəs]
which demand intense concentration and entail a considerable amount of nervous
哪个 要求 激烈的 专注 和 包含 一个 大量 数量 的 紧张的
[streɪn] ,
strain ,
拉紧 ,

因为没有人能在从黄昏到黎明的飞行中不感到疲劳，这种飞行需要高度集中注意力，并会带来相当大的神经紧张。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [ʃəʊn] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈtemprəmənt] ;
but now is shown the difference in temperament ;
但 现在 是 所示 这 不同之处 在 气质 ;

但现在可以看出他们在气质上的差异；

[sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [ænd; ənd] ['hægəd] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] ['ɪn.daɪ]
some return with bloodshot eyes and haggard faces which indi
一些 返回 和 充血 眼睛 和 枯槁 面孔 哪个 印度

有些人回来时双眼通红，面容憔悴，这表明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[keɪt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [fə'tiːg] ; ['ʌðə(r)z] [kʌm] [ɪn] ['geɪli] [æz; əz] [ðəʊ] [həʊm]
cate a condition of intense fatigue ; others come in gaily as though home
凯特 一个 状况 的 激烈的 疲劳 ; 其他的 来 在 兴高采烈地 作为 尽管 家

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [leɪt] [dɑːns] ;
from a late dance ;
从 一个 晚的 舞蹈 ;

表现出极度疲劳的状态；其他人则兴高采烈地进来，仿佛刚参加完一场深夜舞会回家；

[stɪl] ['ʌðə(r)z] ['θɔːtfəli] ['kwaɪət] .
still others thoughtfully quiet .
仍然 其他的 深思熟虑 安静的 .

还有一些人则若有所思地保持沉默。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,
All of them , however ,
全部 的 他们 , 然而 ,

然而，他们所有人

[ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [streɪn] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'læks] [ðeə(r)]
show signs of nervous strain and mental tension and they must relax their
展示 标志 的 紧张的 拉紧 和 精神的 紧张 和 他们 必须 放松 他们的

[tɔːt] [nɜːvz] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,
taut nerves before going to bed ,
紧绷 神经 前 去 到 床 ,

出现神经紧张和精神焦虑的迹象，他们必须在睡觉前放松紧绷的神经。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [reɪd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
especially if the raid was but another similar to those that had been
尤其 如果 这 袭击 曾是 但 其他 相似的 到 那些 那 有 到过

['kærid] [aʊt] [ɒn] ['sevrəl] ['priːviəs] [naɪts] .
carried out on several previous nights .
携带 出去 在 一些 以前的 夜晚 .

尤其是如果这次突袭只是与前几个晚上进行的突袭类似的又一次突袭。

[səʊ] , [waɪl] [rɪ'læksɪŋ] [ðeɪ] [iːt] ['bʊli] [biːf] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɒt] ['tʃɒklət] [ɔː(r)] [bɪə(r)]
So , while relaxing they eat bully beef sandwiches and drink hot chocolate or beer
所以 , 尽管 放松 他们 吃 欺负 牛肉 三明治 和 喝 热的 巧克力 或者 啤酒

[ɔː(r)] ,
or ,
或者 ,

所以，在放松的时候，他们会吃咸牛肉三明治，喝热巧克力或啤酒，或者

[ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [biːn] [pə'tɪkjələli] [kəʊld] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [hɒt] [rʌm] .
if the night has been particularly cold , a glass of hot rum .
如果 这 夜晚 有 到过 特别 寒冷的 , 一个 玻璃 的 热的 朗姆酒 .

如果夜里特别冷，那就来一杯热朗姆酒。

['defənd] [baɪ][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌætməs'ferɪk]
Deafened by the roar of the engines and the sudden change in atmospheric
耳聋 经过 这 吼 的 这 发动机 和 这 突然 改变 在 大气
['preʃə(r)] [ðeɪ] ['aɪðə(r)]['wɪspə(r)][ɔː(r)] [jel] [ɪf] [ðeɪ] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,
pressure they either whisper or yell if they speak at all ,
压力 他们 任何一个 耳语 或者 叫喊 如果 他们 说话 在 全部 ,

引擎的轰鸣声和气压的骤然变化让他们耳聋，他们要么低声细语，要么大声喊叫，如果他们开口说话的话。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [mes] .
during the first few minutes after entering the mess .
期间 这 第一的 很少 分钟 后 进入 这 混乱 .

进入食堂后的最初几分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪd][ɪz]['əʊvə(r)] , [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
But the raid is over , so very little is said about it ;
但 这 袭击 是 超过 , 所以 非常 小的 是 说 关于 它 ;

但突袭已经结束，所以很少有人谈论此事；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [naɪn] ['aʊəz]
every now and then some one looks at his watch and sees that nine hours
每一个 现在 和 然后 一些 一 看起来 在 他的 手表 和 看到 那 九 小时
[hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][reɪd] ['stɑːtɪd] ;
have elapsed since the raid started ;
有 过去 自从 这 袭击 开始 ;

时不时有人会看看手表，发现突袭行动开始至今已经过去了九个小时；

[hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt]
he says nothing but he and all realize that the machine which has not
他 说道 没有什么 但 他 和 全部 意识到 那 这 机器 哪个 有 不是

他什么也没说，但他和所有人都意识到，那台机器还没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[rɪ'tɜːnd] [hæz; həz] [juːst] [ʌp] [ɪts] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['petrəl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)]
returned has used up its supply of petrol and that the fate of a dear
返回 有 用过的 向上 它是 供应 的 汽油 和 那 这 命运 的 一个 亲爱的
[frend] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊn] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
friend will remain unknown perhaps for weeks ,
朋友 将要 保持 未知 也许 为了 周 ,

返回的飞机已经耗尽了汽油，一位挚友的命运或许将在未来几周内都无法得知。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .
perhaps for all time .
也许 为了 全部 时间 .

或许永远如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[sʌm; səm]['epɪks][ɒv; əv] [naɪt] ['bɒmɪŋ]
SOME EPICS OF NIGHT BOMBING
一些 史诗 的 夜晚 轰炸

一些精彩的夜间轰炸照片

[ai]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [truːps] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːprə] [frʌnt] ,
In the summer of 1917 the Germans were rushing troops up to the Ypres front ,
在 这 夏天 的 - 这 德国人 是 匆忙 军队 向上 到 这 伊普尔 正面 ，

1917年夏天，德军正向伊普尔前线紧急增派兵力。

[weə(r)] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðeə(r)][laɪn] .
where the activities of the British threatened them at this point in their line .
在哪里 这 活动 的 这 英国 威胁 他们 在 这 观点 在 他们的 线 .

在防线上的这个位置，英国人的活动对他们构成了威胁。

[ðɪs] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [truːps] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
This movement of troops was made at night , as usual ,
这 移动 的 军队 曾是 制成 在 夜晚 ， 作为 通常 ，

这次部队调动像往常一样在夜间进行。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [meɪd] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['skwɒdrən] .
because if made in daylight they would have been plainly visible to our reconnaissance and artillery observation squadrons .
因为 如果 制成 在 日光 他们 会 有 到过 显然 可见的 到 我们的 侦察 和 炮兵 观察 中队 .

因为如果是在白天制造的，我们的侦察和炮兵观察中队就能清楚地看到它们。

[ðiːz] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdiː'trein] [æt; ət]['miːnɪn][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [træns'pɔːtid] [baɪ]['məʊtə(r)] ['lɒri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['miːnɪn] - - [rəʊd] .
These troops were detrained at Menin and were transported by motor lorry along the Menin - Gelevelt road .
这些 军队 是 下车 在 梅宁 和 是 运输 经过 发动机 货车 沿着 这 梅宁 - - 路 .

这些部队在梅宁下火车，然后由卡车沿着梅宁-盖勒韦尔特公路运送。

[ɒn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] - ['bɒmɪŋ] ['skwɒdrən][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔː(r)] ,
On a certain evening the first night - bombing squadron of the Royal Flying Corps ,
在 一个 肯定 晚上 这 第一的 夜晚 - 轰炸 中队 的 这 皇家 飞行 兵团 ，

在某个夜晚，皇家飞行队第一夜间轰炸中队

[ðen] ['sɪtʃueɪtɪd] [west] [ɒv; əv] - ['fɒrɪst] ,
then situated west of Nieppe Forest ,
然后 位于 西方 的 - 森林 ，

当时位于尼耶普森林以西，

[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [ðɪs] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['enəmi] [truːps] .
was ordered to delay in every possible way this movement of enemy troops .
曾是 订购 到 延迟 在 每一个 可能的 方式 这 移动 的 敌人 军队 .

奉命尽一切可能拖延敌军的行动。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
The result must have been
这 结果 必须 有 到过

结果一定是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˌsætɪsˈfæktəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːmi] [ɒn] [ðæt] [frʌnt]
satisfactory , for the General in command of the British Army on that front
令人满意的 , 为了 这 一般的 在 命令 的 这 英国 军队 在 那 正面
[sent] [ˌjuː ˈes] ,
sent us ,
发送 我们 ,

令人满意，因为驻扎在该战线的英国陆军总司令派我们来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] ,
a few days later ,
一个 很少 天 之后 ,

几天后，

[ðə; ði][glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [nəʊ] [ˈdʒɜːmən] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈməʊmənt]
the glad tidings that no German reinforcements arrived at the critical moment
这 高兴的 消息 那 不 德语 增援部队 到达的 在 这 批判的 片刻
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əbˈdʒektɪvz][hæd; həd] [biːn] [ˈkæptʃəd] [ænd; ənd][held] .
and all the British objectives had been captured and held .
和 全部 这 英国 目标 有 到过 捕获 和 握住 .

令人欣慰的消息是，在关键时刻没有德军增援部队到达，所有英军目标都已被攻占并守住。

[ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli] [naɪt] - [ˈbɒmɪŋ] [ˈskwɒdrən] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n][wɒz; wəz]
Whether or not the only night - bombing squadron engaged in that action was
无论 或者 不是 这 仅有的 夜晚 - 轰炸 中队 已订婚的 在 那 行动 曾是
[rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪ] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌn] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ˌprɑːbləˈmætɪkl] ,
responsible for the tie - up of the Hun transportation system is problematical ,
负责任的 为了 这 领带 - 向上 的 这 匈奴 运输 系统 是 有问题的 ,

参与那次行动的唯一夜间轰炸中队是否应对德军运输系统的瘫痪负责，这一点尚有疑问。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskwɒdrən] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][həʊp] [ðæt] [ðeə(r)]
but all the members of the squadron remember that night and hope that their
但 全部 这 成员 的 这 中队 记住 那 夜晚 和 希望 那 他们的
[ˈefəts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ˈvæljuː] .
efforts were of value .
努力 是 的 价值 .

但中队的所有成员都记得那个夜晚，并希望他们的努力没有白费。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈskwɑːdrənz] [ruːˈtiːn] [wɒz; wəz]
The only thing out of the ordinary that evening in the squadron's routine was
这 仅有的 事物 出去 的 这 普通的 那 晚上 在 这 中队的 常规 曾是
[ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɛərəpleinz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈdɪnə(r)][ˈaʊə(r)] ;
the mounting of double guns in the aeroplanes and an earlier dinner hour ;
这 安装 的 双倍的 枪支 在 这 飞机 和 一个 早些时候 晚餐 小时 ;

当晚中队例行事务中唯一不同寻常的事情是飞机上安装了双管机枪，并且晚餐时间提前了；

[ðə; ði][ˈdɪnə(r)] , [ˈpɒsəbli] , [wɒz; wəz][ˈgeɪə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
the dinner , possibly , was gayer than usual .
这 晚餐 , 可能 , 曾是 更gay 比 通常 .

晚宴的气氛可能比平时更轻松愉快。

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [left] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ,
The machines left the ground in daylight ,
这 机器 左边 这 地面 在 日光 ,

这些机器在白天离开了地面。

[geɪnd] [ðeə(r)] [haɪt] [ˈəʊvə(r)] - [ˈfɒrɪst] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [dʌsk] ,
gained their height over Nieppe Forest and crossed the lines at dusk ,
获得 他们的 高度 超过 - 森林 和 交叉 这 线条 在 黄昏 ,

他们飞越尼耶普森林，并在黄昏时分越过界线。

[swuːp] [daʊn] ['əʊvə(r)] ['miːnɪn] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðeə(r)] [bɒmz] [æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtjuːd]
swooped down over Menin Station and dropped their bombs at an altitude
俯冲 向下 超过 梅宁 车站 和 掉落 他们的 炸弹 在 一个 高度
[ɒv; əv]
of
的

飞机俯冲到梅宁车站上空，在一定高度投下炸弹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] .
one thousand to five hundred feet .
一 千 到 五 百 脚 .

一千到五百英尺。

[ðen] , [nəʊz] [daʊn] , ['endʒɪn] " [fʊl] [aʊt] , " [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['miːnɪn] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ,
Then , nose down , engine " full out , " they raced away from Menin and followed ,
然后 , 鼻子 向下 , 引擎 " 满的 出去 , " 他们 比赛 离开 从 梅宁 和 随后 ,

然后，他们俯冲而下，引擎全速运转，甩开了梅宁，并紧随其后。

[ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - , ['flaɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv]
in the brilliant moonlight , the road to Gelevelt , flying within one hundred feet of
在 这 杰出的 月光 , 这 路 到 - , 飞行 之内 一 百 脚 的
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

在皎洁的月光下，通往盖勒维尔特的道路，距离地面不到一百英尺。

[ə; eɪ] ['hevi] ['faɪə(r)] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['træns,pɔːrts] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
A heavy fire at close range at the transports on the road and at the
一个 重的 火 在 关闭 范围 在 这 运输 在 这 路 和 在 这
['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [kɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] ,
shadows of the trees cast by the moon ,
阴影 的 这 树木 投掷 经过 这 月亮 ,

路上的运输车辆和月光下树影附近燃起猛烈的近距离火力。

[æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [mait] [biː; bi] , [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
as the case might be , soon exhausted the drums of ammunition .
作为 这 案件 可能 是 , 很快 筋疲力尽的 这 鼓 的 弹药 .

不出所料，弹药桶很快就用完了。

[iːtʃ] ['eɪvieɪtə(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [get] [rɪ'zʌlts] ,
Each aviator did his level best to get results ,
每个 飞行员 做过 他的 等级 最好的 到 得到 结果 ,

每位飞行员都竭尽全力争取成绩。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ; [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd]
all the time trying to avoid landing on the tree - tops ; some of them did
全部 这 时间 尝试 到 避免 降落 在 这 树 - 最高额 ; 一些 的 他们 做过
[səʊ] [lænd] ;
so land ;
所以 土地 ;

它们一直努力避免落在树梢上；但有些还是落在了树梢上；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hʌnz] .
they were shot down by the Huns .
他们 是 射击 向下 经过 这 匈奴人 .

他们被匈奴人击落了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeə(r)] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðeɪ] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ,
As soon as their ammunition was gone they headed for home and ,
作为 很快 作为 他们的 弹药 曾是 已消失 他们 标题 为了 家 和 ,

弹药耗尽后，他们便启程回家了。

[ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈæltɪtjuːd] ,
crossing the lines at a low altitude ,
过境 这 线条 在 一个 低的 高度 ,

低空越线，

[wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [æt; ət] [baɪ] [ˈænti] - [ˈeəkrɑːft] [ˈbætəris] [ænd; ənd] [məˈʃiːn] [gʌnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
were shot at by anti - aircraft batteries and machine guns from the
是 射击 在 经过 反对 - 飞机 电池 和 机器 枪支 从 这
[graʊnd] [ænd; ənd] " [bʌmpt] " [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [eə(r)] [dɪsˈpleɪsmənt] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ]
ground and " bumped " here and there by the air displacement of passing
地面 和 " 撞 " 这里 和 那里 经过 这 空气 位移 的 通过
[ʃelz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈstedəli] [ˈflæʃɪŋ] [gʌnz] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɛnəmiz]
shells from the steadily flashing guns of both their own and the enemy's
贝壳 从 这 稳步 闪烁 枪支 的 两个都 他们的 自己的 和 这 敌人的
[ɑːˈtɪləri] .
artillery .
炮兵 .

遭到地面防空炮和机枪的射击，并被己方和敌方炮兵不断闪烁的炮弹产生的空气位移“撞”得东倒西歪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈeərədrəʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] - [spel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
When they arrived at their aerodrome there was a breathing - spell for the
什么时候 他们 到达的 在 他们的 机场 那里 曾是 一个 呼吸 - 拼写 为了 这
[ˈeɪvieɪtə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [bɒm] - [ræks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˌriːˈfɪld] [wɪð] [bɒmz] ,
aviators while the bomb - racks were being refilled with bombs ,
飞行员 尽管 这 炸弹 - 货架 是 存在 已补充 和 炸弹 ,

当他们抵达机场时，飞行员们得以喘息片刻，因为炸弹架正在重新装填炸弹。

[ðə; ði] [ˈempti] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [drʌmz] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] [fʊl] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [rɪˈplenɪʃt]
the empty ammunition drums replaced with full ones , and the engines replenished
这 空的 弹药 鼓 替换 和 满的 一个 , 和 这 发动机 补充
[wɪð] [ˈpetrəl] , [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] .
with petrol , oil , and water .
和 汽油 , 油 , 和 水 .

空的弹药桶被装满的弹药桶替换，发动机加满了汽油、机油和水。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ðen] [rɔːd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [əˈgen] , [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
The planes then roared into the air again , climbed for a short time ,
这 飞机 然后 咆哮 进入 这 空气 再次 , 攀登 为了 一个 短的 时间 ,

飞机再次轰鸣着升空，短暂爬升后，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmiːnɪn] ,
and then headed for Menin ,
和 然后 标题 为了 梅宁 ,

然后前往梅宁，

[weə(r)] [ˈreɪlweɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [bɒmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪn] - - [rəʊd]
where railway communications were again bombed and the Menin - Gelevelt road
在哪里 铁路 通讯 是 再次 轰炸 和 这 梅宁 - - 路
[wɒz; wəz] [əˈgen] [reɪkt] [wɪð] [məˈʃiːn] - [gʌn] [ˈfaɪə(r)] .
was again raked with machine - gun fire .
曾是 再次 耙过的 和 机器 - 枪 火 .

铁路交通再次遭到轰炸，梅宁-盖勒韦尔特公路再次遭到机枪扫射。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['respaɪt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] [reɪd] ,
After a brief respite on the return from this second raid ,
后 一个 简短的 喘息 在 这 返回 从 这 第二 袭击 ，

在第二次突袭行动结束后短暂休息之后，

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ə'gen] [tʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [ɹ'eɪdɪd] [ðə; ði] [hʌnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] [naɪt]
the machines again took off and raided the Huns for the third time that night
这 机器 再次 采取 离开 和 突袭 这 匈奴人 为了 这 第三 时间 那 夜晚
.
.
.

当晚，这些机器再次起飞，第三次袭击了匈奴人。

[ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪəri] [gruːp] [ɒv; əv]['eɪvieɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [θɜːd]
All that were left of this weary group of aviators returned from this third
全部 那 是 左边 的 这 厌倦 团体 的 飞行员 返回 从 这 第三
[reɪd][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
raid in broad daylight ,
袭击 在 广阔 日光 ，

这群疲惫不堪的飞行员中，剩下的所有人都在光天化日之下完成了第三次空袭并返回了。

[wɪð] [nɜːvz] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tɪəz] ,
with nerves strained to the verge of a breakdown ; some were in tears ,
和 神经 紧张 到 这 边缘 的 一个 分解 ； 一些 是 在 眼泪 ，

他们神经紧绷，濒临崩溃；有些人甚至流下了眼泪。

[sʌm; səm] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kwaɪət] ,
some striving to be gay , and some were very quiet ,
一些 努力 到 是 同性恋 ， 和 一些 是 非常 安静的 ，

有些人努力表现得像同性恋，有些人则非常沉默寡言。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] " [dʌn] [ðeə(r)] ['dæmdist] .
but all were happy in knowing that they had " done their damndest .
但 全部 是 快乐的 在 会心 那 他们 有 " 完毕 他们的 该死的 .

但所有人都很高兴，因为他们知道自己已经“竭尽全力”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[wen] ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
When afterward they learned that the " push " had been successful and that the
什么时候 之后 他们 学习 那 这 " 推 " 有 到过 成功的 和 那 这
[hʌn] [rɪ'zɜːvz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
Hun reserves had failed to appear ,
匈奴 储备 有 失败的 到 出现 ，

后来当他们得知“进攻”成功，而匈奴预备队没有出现时，

[ðeə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['mɪsɪŋ] " [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)]['sækrɪfaɪs]
their grief for the " missing " was softened by the thought that their sacrifice
他们的 悲伤 为了 这 " 丢失的 " 曾是 软化 经过 这 想法 那 他们的 牺牲
[hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][veɪn] ;
had not been in vain ;
有 不是 到过 在 徒劳 ；

想到自己的牺牲没有白费，他们对“失踪者”的悲痛就减轻了不少；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊl] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪdz]
it had brought about the full accomplishment of the purpose of the raids
它 有 带来 关于 这 满的 成就 的 这 目的 的 这 突袭
— [sɛst] [lɑː] [gɛr] —
— C'est la Guerre —
— 是 拉 战争 —

它已经完全实现了突袭的目的——这就是战争——

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['prɒbəbli] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪn] [taʊn] [wɒz; wəz] [bɒmd] [ɒn] [ə; eɪ] ['densli] ['klaʊdi] [naɪt]
Probably the first time that a Rhine town was bombed on a densely cloudy night
大概 这 第一的 时间 那 一个 莱茵河 镇 曾是 轰炸 在 一个 密集地 多云 夜晚
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɒmd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['skɑːtʃmən]
was in the spring of 1918 and it was bombed by a small Scotchman
曾是 在 这 春天 的 - 和 它 曾是 轰炸 经过 一个 小的 苏格兰人
[kɔːld] " [dʒɒk] .
called " Jock .
称为 " 乔克 .

莱茵河畔的城镇第一次在阴云密布的夜晚遭到轰炸，可能是在 1918 年春天，而轰炸者是一位名叫"乔克"的苏格兰小个子。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ,
" The wind that night was from the northeast ,
" 这 风 那 夜晚 曾是 从 这 东北 ,

"那天晚上刮的是东北风。"

[ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
a favorable wind from the aviators ' point of view because it was
一个 有利 风 从 这 飞行员 - 观点 的 看法 因为 它 曾是
[ə'genst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['vɔɪɪdʒ] .
against them on the outward voyage .
反对 他们 在 这 向外 航程 .

从飞行员的角度来看，这是一股顺风，因为去程时是逆风。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [dens] [klaʊdz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd]
Shortly after crossing the lines , however , dense clouds coming up with the wind
不久 后 过境 这 线条 , 然而 , 稠密 云 未来 向上 和 这 风
[ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
obliterated the earth ,
彻底摧毁 这 地球 ,

然而，越过界线后不久，随风而来的浓密云层便将大地吞噬。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] [ɪk'sept] [dʒɒk] [tɜːnd] [bæk] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd]
and all the aviators except Jock turned back hoping to find
和 全部 这 飞行员 除了 乔克 转向 后退 希望 到 寻找

除了乔克之外，所有飞行员都返航了，希望能找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðeə(r)] ['eərədrəʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [klaʊdz] .
their aerodrome before it was also blotted out by the low - lying clouds .
他们的 机场 前 它 曾是 还 印迹 出去 经过 这 低的 - 说谎 云 .

他们的机场在被低云遮蔽之前就已存在。

[dʒɒk] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] " [kiːn] " [ɒn] ['bɒmɪŋ] [hʌn] ['fæktriz] ,
Jock , however , was " keen " on bombing Hun factories ,
乔克 , 然而 , 曾是 " 敏锐的 " 在 轰炸 匈奴 工厂 ,

然而，乔克却"热衷"轰炸德国工厂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bæ.dɪ.ʃə] [wɜːks] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [raɪn] ;
and the objective that night was the Badische Works situated on the river Rhine ;
和 这 客观的 那 夜晚 曾是 这 巴登 作品 位于 在 这 河 莱茵河 ;

当晚的目标是位于莱茵河畔的巴登工厂；

[səʊ] [dʒɒk] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [kɔːs] [ænd; ənd] [fluː] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [fɔː(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
so Jock held to his compass course and flew for over four hours without once seeing the ground .
所以 乔克 握住 到 他的 罗盘 课程 和 飞翔 为了 超过 四 小时 没有 一次 看到 这 地面 .

于是，乔克坚持按照罗盘航向飞行，四个多小时都没看到地面。

[wen] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['tɑːgɪt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['rekənɪŋ] ,
When a sufficient time had elapsed to bring him over his target , if his previous reckoning ,
什么时候 一个 充足的 时间 有 过去 到 带来 他 超过 他的 目标 , 如果 他的 以前的 清算 ,

当经过足够的时间让他到达目标地点时，如果他之前的估计是正确的，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [graʊnd] [spiːd] [ænd; ənd] [drɪft] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,
of course , of ground speed and drift was correct ,
的 课程 , 的 地面 速度 和 漂移 曾是 正确的 ,

当然，关于地速和漂移的计算是正确的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [nɒt] ['veərid] [ɪn] [və'lɒsəti] [ɔː(r)] [streŋθ] ,
and if the wind had not varied in velocity or strength ,
和 如果 这 风 有 不是 多种多样 在 速度 或者 力量 ,

如果风速或风力没有变化，

[dʒɒk] " ['spaiərəld] " [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dens] ['blæknəs] ,
Jock " spiralled " down through the clouds and , finding the ground beneath him nothing but dense blackness ,
乔克 " 螺旋状 " 向下 通过 这 云 和 , 寻找 这 地面 下面 他 没有什么 但 稠密 黑 ,

乔克"螺旋式"地穿过云层向下坠落，发现脚下的地面只有一片漆黑。

[glaidid] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [ʌn'tɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [raɪn] ,
glided lower and lower until eventually a large town directly beneath him became visible and then the river Rhine ,
滑翔 降低 和 降低 直到 最终 一个 大的 镇 直接地 下面 他 成为 可见的 和 然后 这 河 莱茵河 ,

他越滑越低，直到最后在他正下方出现了一座大城镇，然后是莱茵河。

['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['luːtviʃs,hɑːfən] [ɒn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['mænhaɪm] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] ,
passing between Ludwigshafen on the west and Mannheim on the east ,
通过 之间 路德维希港 在 这 西方 和 曼海姆 在 这 东方 ,

西起路德维希港，东至曼海姆，

[wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði]
was lit up by the rays of the moon coming through a sudden rift in the
曾是 点燃 向上 经过 这 射线 的 这 月亮 未来 通过 一个 突然 裂痕 在 这
[klaʊdz] .
clouds .
云 .

月光透过云层突然出现的裂缝照射进来，照亮了这里。

[dʒɒk] [baɪ] [naʊ] [wɒz; wəz]
Jock by now was
乔克 经过 现在 曾是

乔克此时已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['əʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] ['mænhaɪm] ;
only eight hundred feet above Mannheim ;
仅有的 八 百 脚 多于 曼海姆 ;

仅比曼海姆高出八百英尺；

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['θrɒtl] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]
he opened up his throttle and circled around the city while his navigation
他 打开 向上 他的 风门 和 圈起来 大约 这 城市 尽管 他的 导航
['ɒfɪsə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] - [skeɪl] [tʃɑːt] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['lændmɑːrks] ['məʊməntrəli] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] [baɪ]
officer on his large - scale chart compared the landmarks momentarily made visible by
官 在 他的 大的 - 规模 图表 比较的 这 地标 片刻 制成 可见的 经过
[ðə; ði] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .
the rift in the clouds .
这 裂痕 在 这 云 .

他加大油门，绕着城市盘旋，而他的导航员则在大比例尺海图上比对云层裂缝中短暂显露的地标。

[æt; ət] [lɑːst] , ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
At last , thoroughly satisfied as to their position ,
在 最后的 , 彻底 使满意 作为 到 他们的 位置 ,

最后，他们对自己所处的地位感到非常满意。

[ˌfɔː'tiːn] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [twelv] - [paʊnd] [bɒmz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [æz; əz] [nɪə(r)]
fourteen one - hundred - and - twelve - pound bombs were dropped as near
十四 一 - 百 - 和 - 十二 - 磅 炸弹 是 掉落 作为 靠近
[ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
the factory as possible .
这 工厂 作为 可能的 .

十四枚一百十二磅重的炸弹被投掷到尽可能靠近工厂的地方。

[ɪf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɒmz] [drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] ,
If some of these bombs dropped in the town itself ,
如果 一些 的 这些 炸弹 掉落 在 这 镇 本身 ,

如果其中一些炸弹落在了镇子里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [tuː; tə] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] , [huː] ,
it was not due to intention on the part of the aviators , who ,
它 曾是 不是 到期的 到 意图 在 这 部分 的 这 飞行员 , WHO ,

这并非飞行员的故意行为，他们

['blaɪndɪd][baɪ] ['sɜːtʃlaɪt] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bɒmz] [wɪð] ['ækjərəsi]
blinded by searchlights , could not be sure of sending all the bombs with accuracy
失明 经过 探照灯 , 可以 不是 是 当然 的 发送 全部 这 炸弹 和 准确性
.
.
.

被探照灯晃得睁不开眼，无法确保所有炸弹都能准确投放。

[wɪð] ['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['rɪd(ə)ld] [wɪð]
With over one hundred and sixty miles to travel in a plane riddled with
和 超过 一 百 和 六十 英里 到 旅行 在 一个 飞机 布满谜团 和
['ʃræpnəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ʃelz] ,
shrapnel from the bursting shells ,
弹片 从 这 爆发 贝壳 ,

飞机上布满了炮弹爆炸产生的弹片，还要飞行一百六十多英里。

[ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːk] ['biːɪŋ]
the prominent thought in the minds of the aviators was , that their work being
这 著名的 想法 在 这 思想 的 这 飞行员 曾是 , 那 他们的 工作 存在
[ə'kʌmplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

飞行员们心中最主要的想法是，他们的工作已经完成，

[ðeə(r)][nekst] [muːv] [wɒz; wəz][tuː; tə] " [biːt] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [leɪ] ['frendli] ['kʌntri] .
their next move was to " beat it " in the direction where lay friendly country .
他们的 下一个 移动 曾是 到 " 打 它 " 在 这 方向 在哪里 躺 友好的 国家 .

他们的下一步行动是朝着友好国家的方向“逃跑”。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒmz] , [dʒɒk]
After the release of the bombs , Jock
后 这 发布 的 这 炸弹 , 乔克

炸弹爆炸后，乔克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[klaɪmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [stɪrd] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
climbed up through the clouds and steered a direct course for home .
攀登 向上 通过 这 云 和 转向 一个 直接的 课程 为了 家 .

它穿过云层，径直飞向家的方向。

[sɪns] [ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['stʌdid] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [klaʊdz] ,
Since the ground could not be studied because of the intervening clouds ,
自从 这 地面 可以 不是 是 研究 因为 的 这 介入 云 ,

由于云层遮挡，无法对地面进行研究。

[ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmpəs] , [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] .
the aviators devoted their entire attention to compass , time , and the stars .
这 飞行员 奉献 他们的 全部的 注意力 到 罗盘 , 时间 , 和 这 明星 .

飞行员们将全部注意力集中在指南针、时间和星辰上。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [flaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnz] [saʊnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts]
During this flight above the clouds the efficiency of the Hun's sound instruments
期间 这 航班 多于 这 云 这 效率 的 这 匈奴的 声音 仪器
[wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['demənstreɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ,
was thoroughly demonstrated , for ,
曾是 彻底 已证明 , 为了 ,

在这次飞越云层的飞行中，匈奴人的音响仪器的效率得到了充分的展现，因为：

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dens] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sɜːtʃlaɪt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ænd; ənd]
although the clouds were too dense for any searchlight to penetrate and
虽然 这 云 是 也 稠密 为了 任何 探照灯 到 穿透 和

[ðɪs] [ɪ'fektʃuəli] [skriːnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
this effectually screened the machine from observation from below ,
这 有效地 筛选 这 机器 从 观察 从 以下 ,

虽然云层太厚，任何探照灯都无法穿透，有效地遮蔽了下方对机器的观察；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒɑːks] [pleɪn] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [pʌfs] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ]
again and again Jock's plane was surrounded by the black puffs of bursting
再次 和 再次 运动健将 飞机 曾是 包围 经过 这 黑色的 泡芙 的 爆发

['ænti] - ['eəkrɑːft] [ʃelz] .
anti - aircraft shells .
反对 - 飞机 贝壳 .

乔克的飞机一次又一次地被爆炸的防空炮弹产生的黑色烟雾包围。

['ɑːftə(r)] ['flaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðeə(r)]
After flying for a sufficient number of hours to bring them above their
后 飞行 为了 一个 充足的 数字 的 小时 到 带来 他们 多于 他们的

['eərədrəʊm] ,
aerodrome ,
机场 ,

飞行足够长的时间后，使他们飞越机场上空，

[ɪf] [ðeə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ,
if their calculations were correct ,
如果 他们的 计算 是 正确的 ,

如果他们的计算是正确的，

[dʒɒk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
Jock and his companion discussed the advisability of coming down through the
乔克 和 他的 伴侣 讨论 这 建议性 的 未来 向下 通过 这

[klaʊdz] ; [ðə; ði] [ju'nænɪməs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
clouds ; the unanimous decision , however ,
云 ; 这 一致 决定 , 然而 ,

乔克和他的同伴讨论了从云层降落是否明智；然而，他们一致决定……

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['petrəl] [wʊd] [fɔːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lænd] ,
was to continue on until a lack of petrol would force them to land ,
曾是 到 继续 在 直到 一个 缺少 的 汽油 会 力量 他们 到 土地 ,

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

原本计划继续飞行，直到汽油耗尽迫使他们降落为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [wɪnd] [mait] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['erə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,
changes in wind might have created a considerable error in their calculations ,
变化 在 风 可能 有 创建 一个 大量 错误 在 他们的 计算 ,

风向变化可能导致他们的计算出现相当大的误差。

[ˌʌn'tʃekt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['lændmɑːrks] ;
unchecked as they were by observations of landmarks ;
未经核实 作为 他们 是 经过 观察 的 地标 ;

由于没有通过观察地标进行核查；

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['flaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]
so after flying for another hour they came down through the clouds and
所以 后 飞行 为了 其他 小时 他们 来了 向下 通过 这 云 和

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]
succeeded in making a safe landing near a small French village just before their
成功了 在 制作 一个 安全的 降落 靠近 一个 小的 法语 村庄 只是 前 他们的

[sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['petrəl] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
supply of petrol was exhausted .
供应 的 汽油 曾是 筋疲力尽的 .

于是，在又飞行了一个小时后，他们穿过云层降落，并在汽油耗尽之前，成功地在法国一个小村庄附近安全着陆。

[θriː]
III
三、

三

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] , - ,
One evening in August , 1918 ,
一 晚上 在 八月 , - ,

1918年8月的一个晚上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['iːstən] [pɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns]
there was a strong southwest wind blowing across the eastern part of France
那里 曾是 一个 强的 西南 风 吹 穿过 这 东 部分 的 法国

[ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] ['θəndərˌstɔːrmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
and severe thunderstorms were reported to be approaching .
和 严重 雷暴 是 据报道 到 是 接近 .

法国东部刮起了强劲的西南风，据报道，强雷暴天气正在逼近。

[ˌnevəðə'les] , ['sɜːt(ə)n] ['bɛduɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə][reɪd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Nevertheless , certain Bedouins were selected to raid the railway station and
尽管如此 , 肯定 贝都因人 是 已选 到 袭击 这 铁路 车站 和

['saɪdɪŋz][æt; ət] ['fræŋkfət] ;
sidings at Frankfort ;
壁板 在 法兰克福 ;

尽管如此，还是挑选了一些贝都因人去袭击法兰克福的火车站和支线；

" [ɪn'telɪdʒəns] " ['hævɪŋ] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [reɪl] ['muːvmənts] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .
" intelligence " having reported important rail movements in that vicinity .
" 智力 " 拥有 据报道 重要的 轨 移动 在 那 附近 .

“情报”部门报告了该地区重要的铁路交通动向。

[ðə; ði] ['bɛduɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] , ['ɑːftə(r)] ['testɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ,
The Bedouins were ordered to return if they found , after testing the air ,
这 贝都因人 是 订购 到 返回 如果 他们 成立 , 后 测试 这 空气 ,

贝都因人被命令，如果在检测空气后发现……，就必须返回。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌn'feɪvərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]
the weather conditions unfavorable for a flight of
这 天气 状况 不利 为了 一个 航班 的

天气状况不利于飞行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[sʌtʃ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .
such long distance .
这样的 长的 距离 .

如此遥远的距离。

[æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['tɑːgɪt] [tuː; tə] ['fræŋkfət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['bɜːr,bɑːk] -
As an alternative target to Frankfort they were given the Burbach Hutte -
作为 一个 选择 目标 到 法兰克福 他们 是 给定 这 布尔巴赫 -
[wɜːks] [æt; ət] [ˌzɑːr'brʊkən] .
Works at Saarbrucken .
作品 在 萨尔布吕肯 .

作为法兰克福的替代目标，他们选择了萨尔布吕肯的布尔巴赫胡特工厂。

['ɑːftə(r)] ['geɪnɪŋ] [ðeə(r)] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] ,
After gaining their height above the aerodrome ,
后 获得 他们的 高度 多于 这 机场 ,

在飞越机场上空后，

[dʒɒk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['ɒfɪsə(r)] [stɪrd] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] " [diː] " ['laɪthaʊs] ,
Jock and his navigation officer steered a direct course for " D " lighthouse ,
乔克 和 他的 导航 官 转向 一个 直接的 课程 为了 " D " 灯塔 ,

乔克和他的导航员朝着"D"灯塔直奔而去。

['sɪtʃueɪtɪd] [nɔːθ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn]
situated north of Barcarat and but a few miles from the front - line
位于 北 的 - 和 但 一个 很少 英里 从 这 正面 - 线
['trentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

位于巴卡拉以北，距离前线战壕仅几英里。

['hævɪŋ] ['ækjərətli] ['fɪgəd] [ðeə(r)] [drɪft] [ænd; ənd] [graʊnd] [spiːd] [ɒn] [ðɪs] [kɔːs] , [dʒɒk][ænd; ənd]
Having accurately figured their drift and ground speed on this course , Jock and
拥有 准确 想 他们的 漂移 和 地面 速度 在 这 课程 , 乔克 和
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ,
his companion calculated that ,
他的 伴侣 计算 那 ,

乔克和他的同伴准确计算出他们在这条航线上的漂移和地速后，得出了如下结果：

[baɪ] ['stɪərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] [tuː; tə] ['fræŋkfət] , ['spendɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɑːgɪt] ,
by steering a straight course to Frankfort , spending five minutes over the target ,
经过 转向 一个 直的 课程 到 法兰克福 , 开支 五 分钟 超过 这 目标 ,

通过直线飞往法兰克福，并在目标时间前停留五分钟，

[ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['eərədrəʊm] ,
and steering a straight course back to their aerodrome ,
和 转向 一个 直的 课程 后退 到 他们的 机场 ,

然后径直飞回他们的机场，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ]
they could make sufficient headway against the wind on the return voyage to bring
他们 可以 制作 充足的 进展 反对 这 风 在 这 返回 航程 到 带来
[ðem; ðəm] ['seɪfli] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['petrəl] [left] [ɪn][ðeə(r)][tæŋks] ;
them safely home with a ten minutes ' supply of petrol left in their tanks ;
他们 安全 家 和 一个 十 分钟 - 供应 的 汽油 左边 在 他们的 坦克 ;

返程途中，他们可以顶着风势航行足够长的距离，安全回家，油箱里还剩下足够航行十分钟的汽油；

['eni] ['erə(r)][ɪn] [kɔːs] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪʃn] , [ɔː(r)] ['eni] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv]
any error in course necessitating a deviation , or any increase in the velocity of
任何 错误 在 课程 需要 一个 偏差 , 或者 任何 增加 在 这 速度 的
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

任何导致航向改变的误差，或风速的任何增加，

[mait] [miːn] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['sɒdʒən] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n][kæmp] [ɪf] [nɒt][sʌb'dʒɛkt]
might mean a prolonged sojourn in a German prison camp if not subjec
可能 意思是 一个 延长 旅居 在 一个 德语 监狱 营 如果 不是 主题

如果不是受制于人，可能意味着在德国战俘营中长期监禁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['hɒspɪt(ə)l] .
tion to the well - known tortures of a German hospital .
tion 到 这 出色地 - 已知 酷刑 的 一个 德语 医院 .

揭露德国医院里臭名昭著的酷刑。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ækjərət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][wɪnd] ,
After an accurate calculation of direction and velocity of wind ,
后 一个 准确的 计算 的 方向 和 速度 的 风 ,

在精确计算出风向和风速之后，

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [naɪn] [dɪ'griːz] [wɒz; wəz] [stɪrd] [frɒm; frəm] " [diː] " ['laɪthaʊs] ;
a course of thirty - nine degrees was steered from " D " lighthouse ;
一个 课程 的 三十 - 九 学位 曾是 转向 从 " D " 灯塔 ;

从"D"灯塔出发，航向为39度；

[ðə; ði]['rɪvə(r)][zɑːr; sɑː][wɒz; wəz] [krɒst] [nɔːθ] [ɒv; əv] ;
the river Saar was crossed north of Saarburg ;
这 河 萨尔 曾是 交叉 北 的 萨尔堡 ;

在萨尔堡以北渡过了萨尔河；

[ænd; ənd] [pɝːməsənz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] - [tuː; tə]
Bitsch and Pirmasens were passed to the north and Kaiserlautern to
比奇 和 皮尔马森斯 是 通过了 到 这 北 和 - 到
[ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðen] ,
the south and then ,
这 南 和 然后 ,

比奇和皮尔马森斯被移交给北方，凯泽斯劳滕被移交给南方，然后，

[ðə; ði] [vəʊʒiz] ['maʊntənz] ['hævɪŋ] [biːn] [krɒst] , [dʒɒk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [lʊkt] [daʊn]
the Vosges Mountains having been crossed , Jock and his companion looked down
这 孚日山脉 山脉 拥有 到过 交叉 , 乔克 和 他的 伴侣 看起来 向下
[ɒn][ðə; ði] [raɪn] ['væli] .
on the Rhine valley .
在 这 莱茵河 谷 .

翻越孚日山脉后，乔克和他的同伴俯瞰着莱茵河谷。

[ðə; ði] [raɪn] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [krɒst] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɒpənhaɪm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən]
The Rhine River was crossed north of Oppenheim , and from an
这 莱茵河 河 曾是 交叉 北 的 奥本海姆 , 和 从 一个
[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
elevation of six thousand feet ,
海拔 的 六 千 脚 ,

在奥本海姆以北，从海拔六千英尺的地方渡过了莱茵河。

[meɪns] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [meɪn][ænd; ənd] [raɪn] , [ʃəʊd] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ði]
Mainz , at the juncture of the rivers Main and Rhine , showed clearly in the
美因茨 , 在 这 契机 的 这 河流 主要的 和 莱茵河 , 显示 清楚地 在 这
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

在月光下，位于美因河和莱茵河交汇处的美因茨清晰可见。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] , [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
Still holding their course , the aviators looked out to the left ,
仍然 保持 他们的 课程 , 这 飞行员 看起来 出去 到 这 左边 ,

飞行员们仍保持航向，向左侧望去。

['fɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [meɪn] [tuː; tə] ['fræŋkfət] , [hɪə(r)] [ðeɪ] ['θrɔtld] [bæk] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ,
followed up the river Main to Frankfort , here they throttled back the engines ,
随后 向上 这 河 主要的 到 法兰克福 , 这里 他们 节流 后退 这 发动机 ,

他们沿着梅因河逆流而上到达法兰克福，在那里他们降低了引擎转速。

[glaidid] ['swɪftli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ænti] - ['eəkrɑːft] ['bærɑːʒ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃlaɪt] [ænd; ənd]
glided swiftly down through the anti - aircraft barrage and searchlights and
滑翔 迅速地 向下 通过 这 反对 - 飞机 弹幕 和 探照灯 和

[rɪ'liːst] [ðeə(r)] [bɒmz] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
released their bombs as accurately as possible .
发布 他们的 炸弹 作为 准确 作为 可能的 .

他们迅速滑翔穿过防空炮火和探照灯，尽可能精确地投下炸弹。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['vɜːtɪk(ə)l] " [bæŋk] " [səʊ] ['sʌd(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɜːn] ,
after an almost vertical " bank " so sudden was the turn ,
后 一个 几乎 垂直的 " 银行 " 所以 突然 曾是 这 转动 ,

转弯如此突然，几乎垂直地“倾斜”了一下，

[dʒɒk] [stɪrd] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] ,
Jock steered a straight course for the nearest point in the lines ,
乔克 转向 一个 直的 课程 为了 这 最近的 观点 在 这 线条 ,

乔克径直朝着线路上最近的点驶去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与贝都因人一起进行夜间轰炸(Night Bombing with the Bedouins) 第3/3页

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
which was considerably over one hundred miles away .
哪个 曾是 相当 超过 一 百 英里 离开 .

那里距离这里有一百多英里远。

[naʊ] [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hed] [wɪnd] [ænd; ənd][stɪə(r)] [streɪt] ['ɪntuː]
Now the aviators had to face a strong head wind and steer straight into
现在 这 飞行员 有 到 脸 一个 强的 头 风 和 转向 直的 进入
[ə; eɪ]['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːm] .
a rapidly approaching storm .
一个 快速 接近 风暴 .

现在，飞行员们不得不顶着强劲的逆风，径直冲向迅速逼近的风暴。

[ðə; ði][taɪm]['teɪkən][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm] ['fræŋkfət] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] ['rɪvə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
The time taken to fly from Frankfort to the Rhine River , together with a
这 时间 已采取 到 飞 从 法兰克福 到 这 莱茵河 河 , 一起 和 一个
[tʃeɪndʒ] [ɪn] [drɪft] ,
change in drift ,
改变 在 漂移 ,

从法兰克福飞到莱茵河所需的时间，以及漂移的变化，

[pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['veərid] ['slaɪtli] [ɪn][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd]
proved to the aviators that the wind had varied slightly in direction and
已证实 到 这 飞行员 那 这 风 有 多种多样 轻微地 在 方向 和
[hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['sʌmwɒt] [ɪn] [və'lɒsəti] .
had increased somewhat in velocity .
有 增加 有些 在 速度 .

事实证明，飞行员们感觉到风向略有变化，风速也有所增加。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːm] ,
They immediately decided not to lose time by climbing above the approaching storm ,
他们 立即地 决定 不是 到 失去 时间 经过 攀登 多于 这 接近 风暴 ,

他们立即决定不浪费时间，爬到即将到来的风暴上方。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
but to pass beneath it .
但 到 经过 下面 它 .

但要从它下面穿过。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['eɪvieɪtə(r)]['nevə(r)] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['nɑːstiə] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən]
This they did , and those aviators never went through a nastier experience than
这 他们 做过 , 和 那些 飞行员 绝不 去 通过 一个 更糟糕 经验 比
[ðɪs] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] .
this homeward journey .
这 回家 旅行 .

他们照做了，而这些飞行员此后经历的最糟糕的事情莫过于这次返航之旅。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] [stʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪn] ,
Blinded and stung as they were by the downpour of rain ,
失明 和 被蜇了 作为 他们 是 经过 这 倾盆大雨 的 雨 ,

他们被倾盆大雨弄得又瞎又痒，

[waɪl] [ðeə(r)] ['eərəpleɪn] [wɒz; wəz] [hɜːl] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt]
while their aeroplane was hurled about by the wind to such an extent that
尽管 他们的 飞机 曾是 投掷 关于 经过 这 风 到 这样的 一个 程度 那
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] ,
it appeared to be completely out of control ,
它 出现 到 是 完全地 出去 的 控制 ,

他们的飞机被风吹得摇摇晃晃，看起来完全失控了。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .
the voyage seemed interminable .
这 航程 似乎 没完没了 .

这段航程似乎永无止境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [beltʃ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ə'pærənt] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [hʌn] ['ænti] -
The clouds above belched flashes of lightning in apparent unison with the Hun anti -
这 云 多于 打嗝 闪光灯 的 闪电 在 明显 齐声 和 这 匈奴 反对 -
['eəkrɑːft] ['bætəris] [bɪ'ləʊ] .
aircraft batteries below .
飞机 电池 以下 .

上空的云层迸发出道道闪电，似乎与下方的匈奴防空炮火同步。

[held] [ɪn] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['sɜːtʃlaɪt] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]
Held in the beams of the enemy's searchlights and plainly visible against the
握住 在 这 光束 的 这 敌人的 探照灯 和 显然 可见的 反对 这
[dɑːk] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,
dark clouds above ,
黑暗的 云 多于 ,

在敌方探照灯的光束中，在上方乌云的映衬下清晰可见，

[dʒɑːks] [pleɪn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hʌn] ['gʌnə(r)] .
Jock's plane was an easy target for the Hun gunners .
运动健将 飞机 曾是 一个 简单的 目标 为了 这 匈奴 炮手 .

乔克的飞机很容易成为德国炮兵的目标。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ?
But who can account for the fortunes of war ?
但 WHO 能 帐户 为了 这 财富 的 战争 ?

但谁又能预料战争的走向呢?

[dʒɒk] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , ['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['ʃræpnəl] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'jɒnd] , ['ʃəʊɪŋ] [ʌp]
Jock brought his plane , riddled with shrapnel , into the moonlight beyond , showing up
乔克 带来 他的 飞机 , 布满谜团 和 弹片 , 进入 这 月光 超过 , 显示 向上
- [də'rektli] [bɪ'ləʊ] ,
Kaiserlautern directly below ,
- 直接地 以下 ,

乔克驾驶着布满弹片的飞机，驶入远处的月光下，凯泽斯劳滕就在他下方。

[wɪð] [ɪts] ['sɜːtʃlaɪt] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [waɪl] [ɪts] ['ænti] - ['eəkrɑːft] ['bætəris] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)]
with its searchlights sweeping the sky while its anti - aircraft batteries filled the air
和 它是 探照灯 扫荡 这 天空 尽管 它是 反对 - 飞机 电池 已填 这 空气
[wɪð] [bɜːstɪŋ] [ʃelz] ;
with bursting shells ;
和 爆发 贝壳 ;

它的探照灯扫过天空，防空炮火响彻云霄；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] " [heɪt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] ,
but in spite of this " hate " it was a pleasant sight to the aviators ,
但 在 尽管如此 的 这 " 恨 " 它 曾是 一个 令人愉快的 视线 到 这 飞行员 ,

但尽管存在这种"憎恨"，对飞行员来说，这仍然是一幅令人愉悦的景象。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]
for it showed them that their course was correct and that there
为了 它 显示 他们 那 他们的 课程 曾是 正确的 和 那 那里
[wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ən'les] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] .
was still time to gain the lines unless the wind increased .
曾是 仍然 时间 到 获得 这 线条 除非 这 风 增加 .

因为这表明他们的航线是正确的，除非风力增大，否则还有时间追上航线。

[ə'gen] [ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'ləʊ] [ə'nʌðə(r)] [dens] [bæŋk][ɒv; əv] [klaʊdz] ,
Again they passed below another dense bank of clouds ,
再次 他们 通过了 以下 其他 稠密 银行 的 云 ,

他们再次从另一片浓密的云层下方穿过。

[tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə'gen] ['biːɪŋ] ['blaɪndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv]
to experience again being blinded with the rain and shaken by the violence of
到 经验 再次 存在 失明 和 这 雨 和 摇晃 经过 这 暴力 的
[ðə; ði][wɪnd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [pleɪn] [wɒz; wəz] [tɒst] [ə'baʊt] ,
the wind by which their plane was tossed about ,
这 风 经过 哪个 他们的 飞机 曾是 抛掷 关于 ,

再次体验被雨水遮蔽双眼、被狂风颠簸的飞机摇晃的痛苦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][baɪ]['ænti] -
all the while subjected to an attack by lightning from above and by anti -
全部 这 尽管 受 到 一个 攻击 经过 闪电 从 多于 和 经过 反对 -
['eəkrɑːft] [gʌnz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
aircraft guns from below .
飞机 枪支 从 以下 .

与此同时，他们还要承受来自上方的闪电和来自下方的高射炮的攻击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] [tuː; tə][flaɪ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
It is a little trying to the nerves to fly for an hour without being
它 是 一个 小的 尝试 到 这 神经 到 飞 为了 一个 小时 没有 存在
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] ,
able to see the earth beneath ,
有能力的 到 看 这 地球 下面 ,

飞行一个小时都看不到脚下的地面，这确实有点考验神经。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] " - "
and surrounded by the incessant flashings of lightning and the " whonkings "
和 包围 经过 这 不停歇 闪光灯 的 闪电 和 这 " - "
[ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [ʃelz] ,
of bursting shells ,
的 爆发 贝壳 ,

周围是不断闪烁的闪电和炮弹爆炸的"砰砰"声，

[bʌt; bət] [wen] ['həʊmwəd] [baʊnd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['ɪmpɔːt] .
but when homeward bound these little incidents are of minor import .
但 什么时候 回家 边界 这些 小的 事件 是 的 次要的 进口 .

但返程途中，这些小事就无关紧要了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ]
AFTER THE LANDING
后 这 降落

着陆之后

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [dʒɒk] [brɔːt] [ðə; ði] [pleɪn] , ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɒn] [ə; eɪ]
For the second time Jock brought the plane , tossing about like a cork on a
为了 这 第二 时间 乔克 带来 这 飞机 , 抛掷 关于 喜欢 一个 软木 在 一个
['maʊntənəs] [siː] ,
mountainous sea ,
多山 海 ,

乔克第二次驾驶飞机，飞机像波涛汹涌的大海上的软木塞一样颠簸摇晃。

[aʊt] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] [lait] .
out into comparative light .
出去 进入 比较 光 .

进入相对的光线下。

[æz; əz]['lændmɑːrks][wɜː(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd] , [ðə; ði] [kɔːs] [wɒz; wəz] [tʃekt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,
As landmarks were recognized , the course was checked and changed ,
作为 地标 是 认可 , 这 课程 曾是 已检查 和 已更改 ,
[wen] [ə; eɪ] [θɜːd] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ɪn'kaʊntəd] .
when a third storm was encountered .
什么时候 一个 第三 风暴 曾是 遭遇 .

在确认了地标之后，航线进行了检查和更改，这时又遇到了第三场风暴。

[ðɪs] [lɑːst] [stɔːm] [wɒz; wəz]['fjʊəriəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [pleɪn] [ɒn]
This last storm was furious , and it was impossible to hold the plane on
这 最后的 风暴 曾是 狂怒 , 和 它 曾是 不可能的 到 抓住 这 飞机 在
[ə; eɪ] ['kʌmpəs] [kɔːs] ;
a compass course ;
一个 罗盘 课程 ;

最后这场风暴非常猛烈，飞机根本无法保持罗盘航向；

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [stɔːm] ['lɑːstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
fortunately , however , the storm lasted but a short time ,
幸运的是 , 然而 , 这 风暴 持续 但 一个 短的 时间 ,

幸运的是，这场风暴持续时间很短。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɒk] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɔːn] ,
and when Jock brought his plane out into the breaking dawn ,
和 什么时候 乔克 带来 他的 飞机 出去 进入 这 打破 黎明 ,

当乔克驾驶着他的飞机驶入破晓的黎明时分，

[ðə; ði] [mɑːn] - [raɪn] [kə'næl][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
the Marne - Rhine Canal was visible to the south .
这 马恩河 - 莱茵河 运河 曾是 可见的 到 这 南 .

从南面可以看到马恩-莱茵运河。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [laɪnz]
A few moments later the lines
一个 很少 时刻 之后 这 线条

片刻之后，这些线条

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [də'rekt] [kɔːs] [wɒz; wəz] [stɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['eərədrəʊm] .

were crossed and a direct course was steered to the nearest aerodrome .

是 交叉 和 一个 直接的 课程 曾是 转向 到 这 最近的 机场 .

飞机横穿马路，径直飞往最近的机场。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['splʌtəd] , [ðen] [stɒpt] , [ðə; ði] ['petrəl] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Just then the engines spluttered , then stopped , the petrol was exhausted ,

只是 然后 这 发动机 喷溅 , 然后 停止 , 这 汽油 曾是 筋疲力尽的 ,

就在这时，发动机发出几声突突声，然后熄火了，汽油耗尽了。

[ænd; ənd] [dʒɒk] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [nɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sə'steɪnd]

and Jock was forced to land in a field near Lunéville after a sustained

和 乔克 曾是 强制 到 土地 在 一个 场地 靠近 吕内维尔 后 一个 持续

[flaɪt] [ɒv; əv] [eɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .

flight of eight hours and fifty minutes .

航班 的 八 小时 和 五十 分钟 .

经过八小时五十分钟的持续飞行，乔克被迫在吕内维尔附近的一片田野里降落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd]

THE GUIDING HAND

这 指导 手

指引之手

[mɪ'stɪəriəs] [dɪk] , [ɔː(r)] " ['mɪst(ə)ri] " [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ,

Mysterious Dick , or " Mystery " as he was usually called , was a slender ,

神秘 迪克 , 或者 " 神秘 " 作为 他 曾是 通常 称为 , 曾是 一个 苗条 ,

神秘的迪克，或者人们通常称呼他为“神秘”，身材修长，

- ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [wɪð] [diːp] [braʊn] [aɪz] .

anæmic - looking boy with deep brown eyes .

贫血 - 寻找 男生 和 深的 棕色的 眼睛 .

面容憔悴、有着深棕色眼睛的男孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪkneɪmd] " ['mɪst(ə)ri] " [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

He was nicknamed " Mystery " for several reasons .

他 曾是 绰号 " 神秘 " 为了 一些 原因 .

他之所以被称为“神秘人”，有几个原因。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [geɪv] ['evri] [wʌn] [ɒn] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ;

In the first place , he gave every one on first acquaintance an uncomfortable feeling ;

在 这 第一的 地方 , 他 给予 每一个 一 在 第一的 熟人 一个 不舒服 感觉 ;

首先，他给每个人初次见面时都带来了一种不自在的感觉；

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [bɪt][kwɪə(r)]
no one could explain this , but every one admitted that he was a " bit queer
不 一 可以 解释 这 , 但 每一个 一 承认 那 他 曾是 一个 " 少量 酷儿
.
:
:

没有人能解释这一点，但每个人都承认他"有点古怪"。

" [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['fəʊkəst] [ɒn][juː; jʊ] ,
" When he looked at you his eyes never appeared to be focused on you ,
" 什么时候 他 看起来 在 你 他的 眼睛 绝不 出现 到 是 专注 在 你 ,

"他看你的眼神似乎从来没有真正集中在你身上。"

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
but to be looking at something back of you ;
但 到 是 寻找 在 某物 后退 的 你 ;

但看着身后的事物；

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [dɪk] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk]
I have seen a man to whom Dick was talking suddenly turn and look
我 有 已见 一个 男人 到 谁 迪克 曾是 说 突然 转动 和 看
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
over his shoulder .
超过 他的 肩膀 .

我曾看到迪克正在和一个男人说话，那人突然转过身来回看。

[ə'nʌðə(r)] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [treɪt] [ɒv; əv] [dɪks] [wɒz; wəz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][æn; ən] [ˌʌn'ɑːskt] ['kwestʃən] ,
Another very noticeable trait of Dick's was to answer an unasked question ,
其他 非常 显 特征 的 迪克的 曾是 到 回答 一个 未经询问 问题 ,

迪克的另一个非常显著的特点是，他会回答别人没问的问题。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːgjumənt] [wɪð] [ə; eɪ]['riːfuː]
or to interrupt a man at the beginning of an argument with a refu
或者 到 打断 一个 男人 在 这 开始 的 一个 争论 和 一个 退款

或者在争论开始时打断一个男人，并予以反驳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['teɪʃən] [ɔː(r)] [ə'griːmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [mait] [biː; bi] .
tation or agreement , as the case might be .
tation 或者 协议 , 作为 这 案件 可能 是 .

协议或约定，视情况而定。

[ai][rɪ'membə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] ['ɑːftə(r)][æn; ən][ɔːl] - [naɪt]
I remember coming into the mess one morning about five o'clock after an all - night
我 记住 未来 进入 这 混乱 一 早晨 关于 五 点钟 后 一个 全部 - 夜晚
[reɪd] ;
raid ;
袭击 ;

我记得有一天早上五点左右，在通宵突袭之后，我来到了食堂；

['aʊə(r)] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [bæk] .
our machine was the third back .
我们的 机器 曾是 这 第三 后退 .

我们的机器排在第三位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)][kəʊld] ['wɪntərz] [naɪt] [ænd; ənd] " [ˌʌp'steəz] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nʌmɪŋ] .
It was a bitter cold winter's night and " upstairs " it was absolutely numbing .
它 曾是 一个 苦的 寒冷的 冬天的 夜晚 和 " 楼上 " 它 曾是 绝对地 麻木 .

那是一个寒冷的冬夜，“楼上”冷得让人麻木。

[ɪn][ðə; ði] [mes] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mæk][ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] ,
In the mess there were Mac and Dick and one or two others ,
在 这 混乱 那里 是 苹果 和 迪克 和 一 或者 二 其他的 ,

混乱中除了麦克、迪克之外，还有一两个人。

['θɔːɪŋ] [ðeə(r)] [kən'dʒiːld] [blʌd] [ænd; ənd] [nʌm] [breɪnz] [wɪð] [hɒt] [rʌm] .
thawing their congealed blood and numbed brains with hot rum .
解冻 他们的 凝固 血 和 麻木 大脑 和 热的 朗姆酒 .

用热朗姆酒解冻他们凝固的血液和麻木的大脑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['nɑːsti][trɪp] [ðæt] [naɪt] , [dens] ,
It had been a nasty trip that night , dense ,
它 有 到过 一个 可恶的 旅行 那 夜晚 , 稠密 ,

那天晚上的旅程很糟糕，很艰难。

[ləʊ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [mə'ʃiːnz] [stɪl] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
low clouds and a head wind on the return voyage ; there were many machines still unaccounted for ,
低的 云 和 一个 头 风 在 这 返回 航程 ; 那里 是 许多 机器 仍然 未说明的 为了 ,

返程途中云层低垂，逆风而行；还有许多机器下落不明。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['petrəl] [wʊd] " [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌp] " [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
although the supply of petrol would " keep them up " but another fifteen minutes .
虽然 这 供应 的 汽油 会 " 保持 他们 向上 " 但 其他 十五 分钟 .

虽然汽油供应还能让他们再撑十五分钟。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [mes] [wiː; wi] [sip] ['aʊə(r)][hɒt] [rʌm] [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] , [ɔː(r)][dʒʌst][sæt] .
So in the mess we sipped our hot rum and sat and thought , or just sat .
所以 在 这 混乱 我们 啜饮 我们的 热的 朗姆酒 和 卫星 和 想法 , 或者 只是 卫星 .

所以，在混乱中，我们一边啜饮着热朗姆酒，一边坐着思考，或者只是坐着。

" [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [saʊθ] [ɒv; əv] - " ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪk] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" I think they were south of Dieuze " ; it was Dick who broke the silence .
" 我 思考 他们 是 南 的 - " ; 它 曾是 迪克 WHO 打破 这 沉默 .

“我想他们当时在迪厄兹以南，”打破沉默的是迪克。

[mæk] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] " [mɪ'stɪəriəs] [dɪk] ,
Mac jumped and looked hard at " Mysterious Dick ,
苹果 跳了起来 和 看起来 难的 在 " 神秘 迪克 ,

麦克跳了起来，紧紧地盯着“神秘的迪克”，

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ]
" and as we all looked at him inquiringly a faint flush
" 和 作为 我们 全部 看起来 在 他 询问地 一个 头晕的 冲洗

“我们都疑惑地看着他，他脸上泛起了一抹淡淡的红晕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [gʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rʌm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [mes] .
rose to his face , he gulped down his rum and left the mess .
玫瑰 到 他的 脸 , 他 吞咽 向下 他的 朗姆酒 和 左边 这 混乱 .

他抬起头，一口气喝光了朗姆酒，然后离开了现场。

" [ɪts] [kwɪə(r)] , " [sed] [mæk] , " [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] . "
" It's queer , " said Mac , " how often he does that . "
" 它是 酷儿 , " 说 苹果 , " 如何 经常 他 做 那 . "

“真奇怪,”麦克说，“他这样做的频率太高了。”

" [dʌz] [wɒt] ? " [ai] [ɑːskt] .
" Does what ? " I asked .
" 做 什么 ? " 我 问 .

“做什么？”我问。

" ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'ɑːskt] ['kwestʃən] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] .
" Answer your unasked question , " replied Mac .
" 回答 你的 未经询问 问题 , " 回复 苹果 .

“回答你那没问出口的问题吧。”麦克回答道。

" [ðə; ði] [griːn] [bɔːlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [saʊθ] [ɒv; əv] - [dʒʌst] [æz; əz] - ['mɪst(ə)ri] - [sed] ,
" The green balls must have been south of Dieuze just as ' Mystery ' said ,
" 这 绿色的 球 必须 有 到过 南 的 - 只是 作为 - 神秘 - 说 ,

“正如‘神秘人’所说，那些绿色的球肯定在迪厄兹以南。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['mænhaɪm] [ai] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə] - [wɑːld] ,
for after leaving Mannheim I followed up the Rhine to Hagenau Wald ,
为了 后 离开 曼海姆 我 随后 向上 这 莱茵河 到 - 沃尔德 ,

离开曼海姆后，我沿着莱茵河一路走到哈格瑙瓦尔德。

[tɜːnd] [west] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [vəʊʒiz] ['əʊvə(r)] [zə'bɜːrn] ;
turned west and crossed the Vosges over Zabern ;
转向 西方 和 交叉 这 孚日山脉 超过 扎伯恩 ;

转向西行，翻越孚日山脉，经过扎伯恩；

[hɪə(r)] [wiː; wi] [went] [ə'bʌv] [ləʊ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]
here we went above low clouds and I didn't see the ground again for
这里 我们 去 多于 低的 云 和 我 没有 看 这 地面 再次 为了
['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
over an hour .
超过 一个 小时 .

我们飞越了低云层，一个多小时后我都没再看到地面。

[ai] [stɪrd] [maɪ] [kɔːs] [ɔːl] [raɪt] ,
I steered my course all right ,
我 转向 我的 课程 全部 正确的 ,

我成功地控制住了方向。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪnd] [wen] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ai] [sɔː] [ðə; ði]
but was fearing a change of wind when just ahead of me I saw the
但 曾是 害怕 一个 改变 的 风 什么时候 只是 前方 的 我 我 锯 这
[hʌn] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [tuː] [griːn] [bɔːlz] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ;
Hun signal of two green balls come up through the clouds ;
匈奴 信号 的 二 绿色的 球 来 向上 通过 这 云 ;

但我正担心风向改变，这时我看到前方云层中出现了德国人的两个绿色球形信号；

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] - [ɪn'telɪdʒəns] - [pleɪst] [ðiːz] [tuː] [bɔːlz] [æt; ət] - ,
as the last ' intelligence ' placed these two balls at Morchange ,
作为 这 最后的 - 智力 - 放置 这些 二 球 在 - ,

根据最新的“情报”，这两个球的位置在莫尔昌奇。

[ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kɔːs] [frɒm; frəm] 270° [tuː; tə] 245° .
I changed my course from 270° to 245° .
我 已更改 我的 课程 从 270° 到 245° .

我把航向从 270° 改为 245°。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [lʌk] [ðæt] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʃəʊd]
It was only luck that about half an hour later a rift in the clouds showed
它 曾是 仅有的 运气 那 关于 一半 一个 小时 之后 一个 裂痕 在 这 云 显示
[ˌem 'iː] - [ef] - ['laɪthaʊs] ,
me ' F ' lighthouse ,
我 - F - 灯塔 ,

大约半小时后，云层出现裂缝，让我看到了“F”灯塔，这纯属偶然。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːti]
and as that is about thirty
和 作为 那 是 关于 三十

而那大约是三十

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv] - [biː] - ['laɪthaʊs] ,
miles south of ' B ' lighthouse ,
英里 南 的 - B - 灯塔 ,

在“B”灯塔以南数英里处，

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːs] ['əʊvə(r)][zə'bɜːrn][ɒv; əv] 270° [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [raɪt] [tuː; tə]
my original course over Zabern of 270° must have been about right to
我的 原来的 课程 超过 扎伯恩 的 270° 必须 有 到过 关于 正确的 到
[straɪk] - [biː] - ['laɪthaʊs] .
strike ' B ' lighthouse .
罢工 - B - 灯塔 .

我最初飞越扎伯恩的 270° 航线应该差不多是对的，这样就能撞上“B”灯塔。

[səʊ][ðə; ði] [griːn] - [bɔːl] ['sɪgnəl] , [æz; əz] - ['mɪst(ə)ri] - [sed] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [muːvd]
So the green - ball signal , as ' Mystery ' said , must have been moved
所以 这 绿色的 - 球 信号 , 作为 - 神秘 - 说 , 必须 有 到过 已搬
[frɒm; frəm] - [tuː; tə] [saʊθ] [ɒv; əv] - ,
from Morchange to south of Dieuze ,
从 - 到 南 的 - ,

正如“神秘人”所说，绿球信号一定是从莫尔尚格移到了迪厄兹以南。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [aʊt] [wen] [dɪk] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['pʌz(ə)l]
and that is just what I was puzzling out when Dick answered the puzzle
和 那 是 只是 什么 我 曾是 令人费解 出去 什么时候 迪克 回答 这 谜
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

而这正是我苦苦思索的问题，这时迪克帮我解开了谜题。

[hiːz] [kwɪə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .
He's queer , all right .
他是 酷儿 , 全部 正确的 .

他确实是同性恋。

" [ænd; ənd][mæk] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [rʌm] .
" And Mac called for another rum .
" 和 苹果 称为 为了 其他 朗姆酒 .

“麦克又要了一杯朗姆酒。”

[ænd; ənd] " [kwɪə(r)] " [ɪz][ðə; ði][best] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [dɪk] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛduɪnz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
And " queer " is the best description of Dick that any of the Bedouins could have given you ,
和 " 酷儿 " 是 这 最好的 描述 的 迪克 那 任何 的 这 贝都因人 可以 有 给定 你 ,

“古怪”是任何一个贝都因人能对迪克做出的最好描述。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] ,
if you had asked them ,
如果 你 有 问 他们 ,

如果你问过他们，

[ʌn'tɪl][wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['faɪnəli] [kəuks] ['ɑːftə(r)] ['meni] " [triːts] " [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [wɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
until one night he was finally coaxed after many " treats " to tell about his earlier war experiences .
直到 一 夜晚 他 曾是 最后 哄骗 后 许多 " 款待 " 到 告诉 关于 他的 早些时候 战争 经历 .

直到一天晚上，在多次“款待”之后，他终于被哄着讲述了他早年的战争经历。

" [ɪn] - [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbltən] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['ɑːmi] , " [dɪk] [sed] ['kwaɪətli] ;
" In 1912 I was a subaltern in the Indian army , " Dick said quietly ;
" 在 - 我 曾是 一个 下级军官 在 这 印度 军队 , " 迪克 说 悄悄 ;

“1912年，我曾是印度军队的一名少尉，”迪克平静地说；

" [ə; eɪ] [rəʊ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
" a row over a woman resulted in my court martial and disgrace .
" 一个 排 超过 一个 女士 结果 在 我的 法庭 武术 和 耻辱 .

“因为一个女人而发生的争执，导致我被送上军事法庭，蒙受耻辱。”

" [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [ai][dʒɔɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['raɪdə(r)] ;
" When the war broke out I joined as a dispatch rider ;
" 什么时候 这 战争 打破 出去 我 加入 作为 一个 派遣 骑士 ;

“战争爆发时，我应征入伍，成为一名信使；

[ai][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][faɪv] [mʌnθs] .
I was wounded and was in the hospital for over five months .
我 曾是 受伤 和 曾是 在 这 医院 为了 超过 五 几个月 .

我受了伤，在医院住了五个多月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
When I came out I succeeded in getting into the Royal Flying Corps and eventually was granted a commission .
什么时候 我 来了 出去 我 成功了 在 获得 进入 这 皇家 飞行 兵团 和 最终 曾是 的确 一个 委员会 .

出狱后，我成功加入了皇家飞行队，最终获得了军官委任状。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljə(r)] ;
But as a pilot I was a complete failure ;
但 作为 一个 飞行员 我 曾是 一个 完全的 失败 ;

但作为一名飞行员，我完全失败了；

[ai] - [rəʊt] [ɒf] - ['sevrəl] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][ɪn][maɪ][lɑːst] [kræʃ] [ai] ['nɪəli] - [rəʊt] [ɒf] - [maɪ'self] .
I ' wrote off ' several machines and in my last crash I nearly ' wrote off ' myself .
我 - 写道 离开 - 一些 机器 和 在 我的 最后的 碰撞 我 几乎 - 写道 离开 - 我 .

我“报废”了好几台机器，最后一次崩溃时，我差点“报废”了自己。

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [eɪt]
I was unconscious for over a month and it was over eight
我 曾是 无意识 为了 超过 一个 月 和 它 曾是 超过 八
[mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)][ai][left][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
months before I left the hospital .
几个月 前 我 左边 这 医院 .

我昏迷了一个多月，出院又过了八个多月。

" [ai]['faɪnəli][gɒt] [bæk] [tu:; tə] [frɑ:ns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kɔ:dɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['hændli] - [peɪdʒ]
" I finally got back to France as a recording officer to a Handley - Page
" 我 最后 得到 后退 到 法国 作为 一个 记录 官 到 一个 汉德利 - 页
['skwɒdrən] ;
squadron ;
中队 ;

"我最终回到了法国，担任汉德利·佩奇中队的记录员；

[hɪə(r)][ai][ræn]['ɪntu:][æn; ən][əʊld][pæl][ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ,
here I ran into an old pal of mine , and one night ,
这里 我 跑 进入 一个 老的 朋友 的 矿 , 和 一 夜晚 ,

在这里我偶遇了一位老朋友，一天晚上，

[wen] [hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [sɪk] ,
when his navigation officer was sick ,
什么时候 他的 导航 官 曾是 生病的 ,

当他的领航员生病时，

[maɪ][pæl] [tʊk] [ˌem 'i:][ɒn][ə; eɪ][reɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
my pal took me on a raid without saying a word to any one .
我的 朋友 采取 我 在 一个 袭击 没有 说 一个 单词 到 任何 一 .

我的朋友带我去突袭，全程一句话也没跟任何人说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['hændli] - [peɪdʒ] ['eərəpleɪn]
It was the first time I had ever been in a Handley - Page aeroplane
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 到过 在 一个 汉德利 - 页 飞机
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [fləʊn] [æt; ət] [naɪt] ,
and it was the first time I had ever flown at night ,
和 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 飞行 在 夜晚 ,

那是我第一次乘坐汉德利·佩奇飞机，也是我第一次夜间飞行。

[bʌt; bət][maɪ][pæl][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði] ['skwɒdrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
but my pal was the best pilot in the squadron and the way to the
但 我的 朋友 曾是 这 最好的 飞行员 在 这 中队 和 这 方式 到 这
- ['eərədrəʊm] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [tu:; tə][hɪm] ,
Gontrode aerodrome was an open book to him ,
- 机场 曾是 一个 打开 书 到 他 ,

但我朋友是中队里最好的飞行员，去贡特罗德机场的路对他来说就像一本打开的书。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] ; [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]
for he had been there many times before ; he took me as a
为了 他 有 到过 那里 许多 时代 前 ; 他 采取 我 作为 一个
['pæsɪndʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
passenger for the experience .
乘客 为了 这 经验 .

因为他之前去过那里很多次；他带我一起体验。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [ai][rɪ'membə(r)][æz; əz][wiː; wi] - ['tæksi] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eərədrəʊm] [ðæt] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" I remember as we ' taxied ' over the aerodrome that the roar of the
" 我 记住 作为 我们 - 出租车 - 超过 这 机场 那 这 吼 的 这
['endʒɪn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
engine on each side of me ,
引擎 在 每个 边 的 我 ,

“我记得当我们滑行经过机场上空时，我两侧的发动机发出轰鸣声，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [laɪts] ,
the flashing of lights ,
这 闪烁 的 灯 ,

闪烁的灯光，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [mə'ʃiːnz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] ['weɪtɪd] [wɪð] ['sləʊli] - ['tɪkɪŋ] - ['əʊvə(r)][prɒps]
the other machines as they passed us or waited with slowly ' ticking - over props
这 其他 机器 作为 他们 通过了 我们 或者 等待 和 缓慢地 - 滴答 - 超过 道具
- [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɑːs] ,
' for us to pass ,
- 为了 我们 到 经过 ,

其他机器从我们身边经过，或者缓慢地“运转着”等待我们通过。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] - ['kʌləd] [laɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['faɪəd] [daʊn] [frɒm; frəm] [mə'ʃiːnz] [ɔːl'redi]
the different - colored lights which were being fired down from machines already
这 不同的 - 有色 灯 哪个 是 存在 被解雇 向下 从 机器 已经
[ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['faɪəd][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
in the air and the lights fired up from the ground ,
在 这 空气 和 这 灯 被解雇 向上 从 这 地面 ,

从空中机器向下发射的不同颜色的灯光，以及从地面向上发射的灯光，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [wɜːl] [θruː] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['naɪtmeə(r)] .
all combined and whirled through my excited brain like a meaningless nightmare .
全部 合并 和 旋转 通过 我的 兴奋的 脑 喜欢 一个 无意义的 恶梦 .

所有这些想法交织在一起，在我兴奋的脑海中翻腾，就像一场毫无意义的噩梦。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔː(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃɒt] [daʊn] [ə; eɪ][pɑːθ][ɒv; əv] [lait] ,
Then there was a deafening roar and we shot down a path of light ,
然后 那里 曾是 一个 震耳欲聋 吼 和 我们 射击 向下 一个 小路 的 光 ,

然后传来一声震耳欲聋的轰鸣，我们沿着一条光亮的道路疾驰而去。

[bʌmpt] [hɑːd] , [bʌmpt] [les] [hɑːd] , [bʌmpt] [ə'gen] ,
bumped hard , bumped less hard , bumped again ,
撞 难的 , 撞 较少的 难的 , 撞 再次 ,

猛烈撞击，轻微撞击，再次撞击，

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [pleɪn] [wɪð] [ɪts] [greɪt] [ləʊd][ɒv; əv] [bɒmz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and the huge plane with its great load of bombs was in the air .
和 这 巨大的 飞机 和 它是 伟大的 加载 的 炸弹 曾是 在 这 空气 .

那架载有大量炸弹的巨型飞机正在空中飞行。

[laɪts] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'keɪm] [mɪkst] [ʌn'tɪl]
Lights on the ground and the lights of machines in the air became mixed until
灯 在 这 地面 和 这 灯 的 机器 在 这 空气 成为 混合 直到
[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
I could not tell one from the other .
我 可以 不是 告诉 一 从 这 其他 .

地面上的灯光和空中机器的灯光混杂在一起，以至于我无法分辨彼此。

" [æz; əz][wiː; wi][rəʊz] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] ,
" As we rose higher and higher ,
" 作为 我们 玫瑰 更高 和 更高 ,

随着我们越升越高，

[graʊnd] [laɪts] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] ['hɜːtlɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]
ground lights far off in the distance came hurtling toward us like the navigation
地面 灯 远的 离开 在 这 距离 来了 疾驰 朝向 我们 喜欢 这 导航
[laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mə'ʃiːn] ;
lights of a fast approaching machine ;
灯 的 一个 快速地 接近 机器 ;

远处地面的灯光像高速接近的机器的导航灯一样向我们疾驰而来;

[ai] [wʊd]
I would
我 会

我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[klʌtʃ] [dʒæk] , [jel] ,
clutch Jack , yell ,
离合器 杰克 , 叫喊 ,

抓住杰克，大喊，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
and point out the lights in order to avoid a collision as it seemed to
和 观点 出去 这 灯 在 命令 到 避免 一个 碰撞 作为 它 似乎 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

并指出灯光是为了避免碰撞，在我看来是这样;

[dʒæk] [wʊd] [grɪn] , [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Jack would grin , pull me down on the seat beside him ,
杰克 会 咧嘴笑 , 拉 我 向下 在 这 座位 旁 他 ,

杰克咧嘴一笑，把我拉到他旁边的座位上坐下。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ]
and tell me the lights were on the ground and at least ten miles away
和 告诉 我 这 灯 是 在 这 地面 和 在 至少 十 英里 离开
.
.
.

告诉我那些灯是在地面上，而且至少在十英里之外。

['grædʒuəli] [ai] [gɒt] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] [wiː; wi]
Gradually I got control of myself and tried to find the aerodrome we
逐步地 我 得到 控制 的 我 和 尝试 到 寻找 这 机场 我们
[hæd; həd] [dʒʌst] [left] ;
had just left ;
有 只是 左边 ;

我逐渐控制住了自己，努力寻找我们刚刚离开的机场;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
it was nowhere to be seen .
它 曾是 无处 到 是 已见 .

它不见了踪影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [waɪt] [θredz] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] ['bækgraʊnd] ,
There was a network of white threads on a black background ,
那里 曾是 一个 网络 的 白色的 线程 在 一个 黑色的 背景 ,

黑色背景上布满了白色丝线交织而成的网状图案。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['waɪndɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['rɪbən] [wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [blɒtʃ] [ænd; ənd]
an occasional winding silver ribbon with here and there a silver blotch and
一个 偶然 绕线 银 丝带 和 这里 和 那里 一个 银 斑点 和
[kwɪə(r)] - [ʃeɪpt] ['blækə(r)] ['blæknəs] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['blæknəs] ;
queer - shaped blacker blacknesses on the general blackness ;
酷儿 - 形状 更黑 黑暗 在 这 一般的 黑 ;

在整体的黑色背景下，偶尔会出现蜿蜒的银色丝带，丝带上点缀着银色斑点和形状奇特的黑色斑块；

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊdz] , ['rɪvəz] , [leɪks] , [ænd; ənd] [wʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
these were roads , rivers , lakes , and woods as they looked from the
这些 是 道路 , 河流 , 湖泊 , 和 树林 作为 他们 看起来 从 这
[eə(r)] [æt; ət] [naɪt] .
air at night .
空气 在 夜晚 .

从夜间的空中俯瞰，可以看到道路、河流、湖泊和树林。

" [haʊ] [lɒŋ] [wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" How long we had been in the air I don't know .
" 如何 长的 我们 有 到过 在 这 空气 我 不 知道 .

“我不知道我们在空中待了多久。”

[taɪm] [si:md] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:(r)] [æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] .
Time seemed nothing , or an eternity .
时间 似乎 没有什么 , 或者 一个 永恒 .

时间仿佛短暂，又仿佛永恒。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] .
We were suspended in a sphere .
我们 是 暂停 在 一个 领域 .

我们悬浮在一个球体中。

[laɪts] [ɔ:(r)] [stɑ:z] [rʌʃt] [æt; ət] [ˌju: 'es] [ɔ:(r)] [ri'si:did] [ɔ:(r)] [wɜ:l] [ə'baʊt] .
Lights or stars rushed at us or receded or whirled about .
灯 或者 明星 匆忙 在 我们 或者 消退 或者 旋转 关于 .

光芒或星光向我们袭来，或远去，或旋转飞舞。

[taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [bɪ'keɪm] [mɪə(r)] [wɜ:dz] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]
Time and distance became mere words without meaning and I had fallen into
时间 和 距离 成为 仅仅 字 没有 意义 和 我 有 倒下 进入
[ə; eɪ] [steɪt]
a state
一个 状态

时间和距离都变成了毫无意义的词语，我陷入了一种状态

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[rɪ'zemblɪŋ] [hɪp'nɒtɪk] [sli:p] [wen] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ] [dʒæk] . -
resembling hypnotic sleep when suddenly roused by Jack . '
类似 催眠的 睡觉 什么时候 突然 唤醒 经过 杰克 . -

杰克突然将他唤醒，他当时就像处于催眠状态一样。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] , - [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,
There are the lines , ' he shouted , and as far as the eye could see ,
那里 是 这 线条 , - 他 喊叫 , 和 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 ,

“那里有那些线！”他喊道，“目之所及，尽是那些线。”

[tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
to left and right ,
到 左边 和 正确的 ,

向左和向右，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nevə(r)]
out of the darkness beneath us were the constant flashes of the never
出去 的 这 黑暗 下面 我们 是 这 持续的 闪光灯 的 这 绝不
['saɪlənt] [gʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɑːndəz] [frʌnt] .
silent guns of the Flanders front .
沉默的 枪支 的 这 弗兰德斯 正面 .

在我们脚下的黑暗中，是佛兰德斯前线永不停息的炮火的闪光。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [bʌmp] - [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃel] [pɑːst] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] .
Every now and then we got a sudden ' bump ' as a shell passed near us .
每一个 现在 和 然后 我们 得到 一个 突然 - 撞 - 作为 一个 壳 通过了 靠近 我们 .

时不时地，我们会突然感到一阵“砰”的一声，那是炮弹从我们附近经过时产生的。

[ai] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌsemɪ'kɒnʃəs] [steɪt] [wen] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] -
I had fallen into an almost semiconscious state when ' tut - tut - tut - tut - tut '
我 有 倒下 进入 一个 几乎 半意识 状态 什么时候 - 教程 - 教程 - 教程 - 教程 - 教程 -
[dʒʌmpt] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [siːt] ;
jumped me off my seat ;
跳了起来 我 离开 我的 座位 ;

我当时几乎处于半昏迷状态，突然“啧啧啧啧”的声音把我从座位上惊醒；

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] ; [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self]
I realized that I was surrounded by a dazzling whiteness ; the machine itself
我 已实现 那 我 曾是 包围 经过 一个 耀眼的 白人 ; 这 机器 本身
[wɒz; wəz] ['brɪliənt] .
was brilliant .
曾是 杰出的 .

我意识到自己被耀眼的白色所包围；机器本身非常出色。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [mə'ʃiːn] [gʌnz] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
Amidst the ' tut - tut - tut ' of our own machine guns shooting down at the
在……之中 这 - 教程 - 教程 - 教程 - 的 我们的 自己的 机器 枪支 射击 向下 在 这
['sɜːtʃlaɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [dʌl] - - ,
searchlights there was a constant dull ' whonk ,
探照灯 那里 曾是 一个 持续的 乏味的 - - ,

在我们自己的机枪向下射击探照灯发出“嗒嗒嗒”声的同时，还不断传来沉闷的“呜呜”声。

- - - , - - - ,
' ' whonk , ' ' whonk ,
- - - , - - - ,

“呜呜，”“呜呜，

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃiːn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn] [pʌfs] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk]
' and the whole machine seemed to be enveloped in puffs of black smoke
- 和 这 所有的 机器 似乎 到 是 被包裹 在 泡芙 的 黑色的 抽烟
[æz; əz] [ðə; ði] ['ænti] - ['eəkrɑːft] ['bætəris] [faʊnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] .
as the anti - aircraft batteries found the range .
作为 这 反对 - 飞机 电池 成立 这 范围 .

“随着防空炮火找到射程，整个机器似乎都被一团团黑烟笼罩了。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [maɪ] [breθ] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]
" Suddenly the nose of the machine went down and my breath left me in the
" 突然 这 鼻子 的 这 机器 去 向下 和 我的 气息 左边 我 在 这
['kreɪzi] [rʌʃ] ,
crazy rush ,
疯狂的 匆忙 ,

“突然，机器的头部向下俯冲，我被这疯狂的冲击力惊得喘不过气来。”

[maɪ] [hændz] [grɑːsp, græsp] [æt; ət]
my hands grasped at
我的 双手 抓住 在

我的双手紧紧抓住

['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['məʊməntrəli] ['blaɪndɪd] [wɪð] [fraɪt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
anything , and somehow , momentarily blinded with fright as I was ,
任何事物 , 和 不知何故 , 片刻 失明 和 惊吓 作为 我 曾是 ,

任何事，不知怎的，当时我吓得一时失明，

[maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪn'vɒləntrəli] ['klʌtʃɪŋ] [dʒæk] [kən'veɪd] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] .
my right hand involuntarily clutching Jack conveyed the truth to my brain .
我的 正确的 手 不由自主 紧握 杰克 传递 这 真相 到 我的 脑 .

我的右手不由自主地紧紧抓住杰克，这让我的大脑明白了真相。

[dʒæk][wɒz; wəz] [ded] .
Jack was dead .
杰克 曾是 死的 .

杰克死了。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ,
He had fallen forward on the wheel and the giant plane was rushing ,
他 有 倒下 向前 在 这 车轮 和 这 巨大的 飞机 曾是 匆忙 ,
['rɔːrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
roaring down to destruction .
咆哮 向下 到 破坏 .

他向前摔倒在方向盘上，这架巨型飞机正疾驰而下，轰鸣着坠向毁灭。

[wɪð] [ə; eɪ][spæz'mɒdɪk] ['efət] [ai] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['bɒdi][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət]
With a spasmodic effort I pulled his body from the seat onto the floor at
和 一个 痉挛性的 努力 我 拉 他的 身体 从 这 座位 到 这 地面 在
[maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði] [wiːl] .
my feet and pulled back the wheel .
我的 脚 和 拉 后退 这 车轮 .

我使出浑身解数，将他从座位上拉到我脚边的地板上，然后猛地拉回方向盘。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]['waɪərz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ]
With a sickening change and a shrill singing of wires we were climbing
和 一个 令人作呕 改变 和 一个 尖锐 歌唱 的 电线 我们 是 攀登
.
.
.

伴随着令人作呕的变化和刺耳的电线鸣叫声，我们正攀爬着。

[haʊ] [ðə; ði]['fjuːzəlɑːʒ][ænd; ənd][teɪl] [pleɪn] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gɒd] [nəʊz] .
How the fuselage and tail plane stood the strain of it , God knows .
如何 这 机身 和 尾巴 飞机 站立 这 拉紧 的 它 , 上帝 知道 .

机身和尾翼是如何承受住这种压力的，只有上帝才知道。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][dʒæks] [siːt] [naʊ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː]
I was in Jack's seat now pushing the wheel from me , pulling it toward me
我 曾是 在 杰克的 座位 现在 推动 这 车轮 从 我 , 拉 它 朝向 我
,
,
,

我当时坐在杰克的座位上，他正推着方向盘，一会儿把它往我这边拉，一会儿又往我这边拉。

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [bɑː(r)] [wɪð] [maɪ]
turning it to the right , then to the left , pushing the rudder bar with my
转弯 它 到 这 正确的 , 然后 到 这 左边 , 推动 这 舵 酒吧 和 我的
[raɪt] [fʊt] ,
right foot ,
正确的 脚 ,

我先向右转动舵柄，然后向左转动，用右脚踩住舵柄。

[ðen] [wɪð] [maɪ] [left] .
then with my left .
然后 和 我的 左边 .

然后用我的左手。

['pænɪk][wɒz; wəz][ɪn][kən'trəʊl] .
Panic was in control .
恐慌 曾是 在 控制 .

恐慌占据了上风。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːmnəs] [keɪm]
We must have dropped three thousand feet before a sudden calmness came
我们 必须 有 掉落 三 千 脚 前 一个 突然 平静 来了
['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðɪs] ['eəriəl] ['mɒnstə(r)][æz; əz]['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]
over me and I found this aerial monster as gentle to manage as a
超过 我 和 我 成立 这 天线 怪物 作为 温和的 到 管理 作为 一个
['pɜːfɪktli] ['bɪtɪd] [hɔːs] .
perfectly bitted horse .
完美 咬 马 .

我们大概下降了三千英尺，然后我突然平静下来，发现这架空中巨兽就像一匹衔铁完美的马一样容易驾驭。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒæk] , ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði]
" But there was Jack , huddled on the
" 但 那里 曾是 杰克 , 蜷缩着 在 这

但杰克蜷缩在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[flɔː(r)][æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɪð] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [gɒn] .
floor at my feet with part of his head gone .
地面 在 我的 脚 和 部分 的 他的 头 已消失 .

他的头颅的一部分已经没了，倒在我脚下。

[ai][rɪ'membə(r)] ['liːnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
I remember leaning down and trying to pull him out of his cramped position ,
我 记住 倾斜 向下 和 尝试 到 拉 他 出去 的 他的 狭窄 位置 ,

我记得我弯下腰，试图把他从狭窄的姿势中拉出来。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['stɑːgeɪzɪŋ] .
and then came an eternity of stargazing .
和 然后 来了 一个 永恒 的 观星 .

然后便是漫长的观星时光。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] [stɑːz] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [kræʃ] .
I wondered why the stars didn't run into each other and crash .
我 想知道 为什么 这 明星 没有 跑步 进入 每个 其他 和 碰撞 .

我很好奇为什么星星们没有互相碰撞相撞。

[ai] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['fjuːzəlɑːʒ][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [pet] - [kɒk] ;
I leaned across the fuselage and turned a pet - cock ;
我 倾斜 穿过 这 机身 和 转向 一个 宠物 - 公鸡 ;

我俯身越过机身，转动了一个放气阀；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spreɪ] [ɒv; əv] ['petrəl] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)] ;
a little spray of petrol came out with the escaping air ;
一个 小的 喷 的 汽油 来了 出去 和 这 逃脱 空气 ;

逸出的空气中喷出了一小股汽油;

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [tuː] ['daiəl, dail][ɒn][ðə; ði][left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒk] - [pɪt][bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli]
the hands of two dials on the left side of the cock - pit began turning slowly
这 双手 的 二 拨号盘 在 这 左边 边 的 这 公鸡 - 坑 开始 转弯 缓慢地
['ænti] - ['klɒkwaɪz] ;
anti - clockwise ;
反对 - 顺时针方向 ;

驾驶舱左侧两个表盘的指针开始缓慢地逆时针旋转;

[ai] [fə'gɒt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .
I forgot them and looked at the stars .
我 忘了 他们 和 看起来 在 这 明星 .

我把他们忘了，抬头望向星空。

['leɪtə(r)][ai] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][maɪ] ['stɑːbəd]
Later I pressed a button on the dashboard and looked out at my starboard
之后 我 按下 一个 按钮 在 这 仪表板 和 看起来 出去 在 我的 右舷
['endʒɪn] ;
engine ;
引擎 ;

后来我按下仪表盘上的一个按钮，向右看去，看到了我的右舷发动机;

[ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪəl][wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] .
a small dial was lit up .
一个 小的 拨号 曾是 点燃 向上 .

一个小拨盘亮了起来。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] ['endʒɪn] , [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['daɪəl][wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] .
I looked at the port engine , a similar dial was lit up .
我 看起来 在 这 港口 引擎 , 一个 相似的 拨号 曾是 点燃 向上 .

我看了看左舷发动机，发现类似的仪表也亮了起来。

[ai] [tʊk] [maɪ] [raɪt] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['θrɒtl] ['slaɪtli] [bæk] ;
I took my right hand from the wheel and pulled the throttle slightly back ;
我 采取 我的 正确的 手 从 这 车轮 和 拉 这 风门 轻微地 后退 ;

我把右手从方向盘上移开，稍微向后拉了一下油门;

[ə'gen] [ai][stɑː(r)] - [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [və'lɪʃ(ə)n][ai] [kləʊzd] [ðə; ði]
again I star - gazed as if in a dream and without any volition I closed the
再次 我 星星 - 凝视 作为 如果 在 一个 梦 和 没有 任何 意志 我 关闭 这
[pet] - [kɒk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['priːviəsli] ['əʊpənd] .
pet - cock which I had previously opened .
宠物 - 公鸡 哪个 我 有 之前 打开 .

我又像做梦一样凝望着星空，不知不觉地关上了之前打开的宠物水龙头。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hændli] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
" This was my first time in a Handley - Page , and I knew nothing of
" 这 曾是 我的 第一的 时间 在 一个 汉德利 - 页 , 和 我 知道 没有什么 的
['preʃəz] [ɔː(r)]
pressures or
压力 或者

“这是我第一次乘坐汉德利·佩奇飞机，我对压力或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

['temprətʃər] .
temperatures .
温度 .

温度。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [fluː] [ai][doʊnt] [nəʊ] ;
How long I flew I don't know ;
如何 长的 我 飞翔 我 不 知道 ;

我不知道我飞了多久；

[wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fləʊn] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
what direction I should have flown I did not know at that time .
什么 方向 我 应该 有 飞行 我 做过 不是 知道 在 那 时间 .

当时我并不知道我应该朝哪个方向飞。

[ə'keɪʒnəli] [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən]
Occasionally I glanced at the compass and as well as I can
偶尔 我 瞥了一眼 在 这 罗盘 和 作为 出色地 作为 我 能
[rɪ'membə(r)][ðə; ði]['niːd(ə)l] ['pɔɪntɪd] [west] ['dʒen(ə)rəli] ,
remember the needle pointed west generally ,
记住 这 针 尖 西方 一般来说 ,

我偶尔会瞥一眼指南针，据我所知，指针通常指向西方。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [θɔːt] .
but I gave it no thought .
但 我 给予 它 不 想法 .

但我根本没想过这个问题。

['faɪnəli] [ai] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [glaɪd] .
Finally I pulled back the throttle and began to glide .
最后 我 拉 后退 这 风门 和 开始 到 滑行 .

最后我收回油门，开始滑翔。

[ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [siːt] [ænd; ənd] ['pʊld] [tuː] ['liːvəz] .
I leaned over the next seat and pulled two levers .
我 倾斜 超过 这 下一个 座位 和 拉 二 杠杆 .

我俯身越过旁边的座位，拉动了两个拉杆。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ʃʌtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Remember that at this time I had never heard of shutters for the
记住 那 在 这 时间 我 有 绝不 听到 的 百叶窗 为了 这
['redɪˌetɚz] .
radiators .
散热器 .

请记住，当时我从未听说过暖气片百叶窗这种东西。

[daʊn] [ai] [keɪm] ['ɪntuː] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] ['ætməsfɪə(r)] .
Down I came into heavier and heavier atmosphere .
向下 我 来了 进入 较重 和 较重 气氛 .

我向下走去，进入了越来越浓重的空气中。

[ai][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] .
I was calm and happy .
我 曾是 冷静的 和 快乐的 .

我当时很平静也很开心。

[ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [θɔːt] , ['nevə(r)]['iːv(ə)n][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I never even gave the ground a thought , never even glanced at it .
我 绝不 甚至 给予 这 地面 一个 想法 , 绝不 甚至 瞥了一眼 在 它 .

我从未想过地面，甚至从未看它一眼。

[ai][rɪ'membə(r)] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [ɒn][maɪ][left][ə; eɪ] ['stʌbi] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɔː(r)]
I remember taking from a rack on my left a stubby revolver with a huge bore
我 记住 采取 从 一个 架子 在 我的 左边 一个 矮胖的 左轮手枪 和 一个 巨大的 钻孔
,
,
,

我记得我从左边的枪架上取下一把短粗的左轮手枪，枪膛很大。

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['trɪgə(r)] ,
pointing it over the side and pulling the trigger ,
指向 它 超过 这 边 和 拉 这 扳机 ,

枪口指向船舷外，扣动扳机。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [griːn] [lait] [gəʊ] ['sləʊli] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɜːtʃlaɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
and I watched a green light go slowly down and searchlights that were
和 我 观看 一个 绿色的 光 去 缓慢地 向下 和 探照灯 那 是
['blɪŋkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [went] [aʊt] .
blinking up at me went out .
眨眼 向上 在 我 去 出去 .

我看到一盏绿灯缓缓落下，之前一直朝我闪烁的探照灯也熄灭了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [nɒb] [ɒn][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [siːmd] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [maɪ]
A few seconds later a knob on the dashboard seemed to rivet my
一个 很少 秒 之后 一个 旋钮 在 这 仪表板 似乎 到 铆钉 我的
[ə'tenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

几秒钟后，仪表盘上的一个旋钮似乎吸引了我的注意力；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [nɒb] [ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən]
it was a small knob exactly like an
它 曾是 一个 小的 旋钮 确切地 喜欢 一个

那是一个很小的旋钮，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪ'lektrɪk] - [lait] [swɪtʃ] .
electric - light switch .
电的 - 光 转变 .

电灯开关。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðɪs] .
I began to play with this .
我 开始 到 玩 和 这 .

我开始摆弄这个。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [maɪ] [left] [ɑːm] ;
To do this I had to lean forward and stretch out my left arm ;
到 做 这 我 有 到 倾斜 向前 和 拉紧 出去 我的 左边 手臂 ;

为此，我必须向前倾身，伸出左臂；

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [maɪ] [feɪs] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
this action brought my face around to the right ,
这 行动 带来 我的 脸 大约 到 这 正确的 ,

这个动作使我的脸转向了右边，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nɒb] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] ['blɪŋkɪŋ] [ɒn][maɪ] [raɪt] [wɪŋ] [tɪp] .
and as I played with the knob I saw a light blinking on my right wing tip .
和 作为 我 玩 和 这 旋钮 我 锯 一个 光 眨眼 在 我的 正确的 翼 提示 .

当我摆弄旋钮时，我看到右翼翼尖上的灯在闪烁。

[ai][rɪ'membə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] .
I remember laughing at this .
我 记住 笑 在 这 .

我记得当时看到这个笑了。

" [ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp][ænd; ənd][ai][sæt][ʌp] .
" The plane took a sudden dip and I sat up .
" 这 飞机 采取 一个 突然 蘸 和 我 卫星 向上 .

“飞机突然俯冲了一下，我坐了起来。”

[dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]
Just off to my right and very little below me were lights on the ground in
只是 离开 到 我的 正确的 和 非常 小的 以下 我 是 灯 在 这 地面 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [tiː] ,
the shape of a ' T ,
这 形状 的 一个 - T ,

就在我右侧不远处，下方不远处，地面上有一些灯光，呈“T”字形。

- [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
' and other lights were flashing at me .
- 和 其他 灯 是 闪烁 在 我 .

还有其他灯光向我闪烁。

[ai] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - [tiː] - [ænd; ənd] [stʌk] [daʊn] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;
I turned toward the ' T ' and stuck down the nose of the machine ;
我 转向 朝向 这 - T - 和 卡住 向下 这 鼻子 的 这 机器 ;

我转向“T”字形，把机器的鼻子伸了下去；

[ai] ['pʊld] [ðə; ði] ['θrɒtl] ['fɑːðə(r)] [bæk] ,
I pulled the throttle farther back ,
我 拉 这 风门 更远 后退 ,

我把油门拉得更靠后了，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [dens] ['blæknəs] [ai] [liːnd] ['fɔːwəd]
and just as I seemed to be running into dense blackness I leaned forward
和 只是 作为 我 似乎 到 是 跑步 进入 稠密 黑 我 倾斜 向前
[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ;
and pressed a button ;
和 按下 一个 按钮 ;

正当我似乎要陷入一片漆黑之中时，我向前倾身，按下了一个按钮；

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [lait] [spræŋ] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [nɒt] [tuː] [fiːt]
a brilliant light sprang up under the machine ; there was the ground not two feet
一个 杰出的 光 弹簧 向上 在下面 这 机器 ; 那里 曾是 这 地面 不是 二 脚
[ə'weɪ] , [ə'pærəntli] .
away , apparently .
离开 , 显然 .

机器下方突然冒出一道耀眼的光芒；显然，地面就在两英尺之外。

[ai] [jæŋk] [bæk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] ,
I yanked back the wheel and a moment later there was a great bump ,
我 猛拉 后退 这 车轮 和 一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 伟大的 撞 ,

我猛地向后打方向盘，片刻之后车身猛地颠簸了一下。

[ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ['eərədrəʊm] .
another and another , and we came to rest on our own aerodrome .
其他 和 其他 , 和 我们 来了 到 休息 在 我们的 自己的 机场 .

又一架，又一架，我们最终停在了自己的机场上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læps] .
" The doctor told me that he had never seen such a collapse .
" 这 医生 讲述 我 那 他 有 绝不 已见 这样的 一个 坍塌 .

医生告诉我，他从未见过这样的崩溃情况。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn]
I had been unconscious for hours after being lifted from the machine
我 有 到过 无意识 为了 小时 后 存在 抬起 从 这 机器
[tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] [ded] [pæl] .
together with my dead pal .
一起 和 我的 死的 朋友 .

我和死去的伙伴一起从机器里被抬出来后，已经昏迷了好几个小时。

[ai][wɒz; wəz] [ɐw'ɔːdɪd] [ðɪs] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [mə'ʃiːn] [həʊm]
I was awarded this decoration , gentlemen , for bringing that machine home
我 曾是 获奖 这 装饰 , 先生们 , 为了 带来 那 机器 家
['seɪfli] .
safely .
安全 .

先生们，我之所以被授予这枚勋章，是因为我安全地把那台机器带回了家。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɐw'ɔːdɪd] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [fiːts] [juː; jʊ]
Since that time I have been awarded these other decorations for feats you
自从 那 时间 我 有 到过 获奖 这些 其他 装饰 为了 壮举 你
[hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv] .
have all heard of .
有 全部 听到 的 .

自那时以来，我还因一些你们都听说过的功绩而被授予了这些其他勋章。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
But I want to tell you ,
但 我 想 到 告诉 你 ,

但我想要告诉你，

" [ænd; ənd] " ['mɪst(ə)ri] [dɪk] " [stʊd] [ʌp] [wɪð] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,
" and " Mystery Dick " stood up with flushed face and blazing eyes ,
" 和 " 神秘 迪克 " 站立 向上 和 酡 脸 和 炽烈 眼睛 ,

“神秘迪克”站了起来，脸涨得通红，双眼怒火中烧。

" [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fləʊn] [æn; ən] ['eərəpleɪn] [ɪn] [frɑːns] .
" that I have never flown an aeroplane in France .
" 那 我 有 绝不 飞行 一个 飞机 在 法国 .

“我从未在法国驾驶过飞机。”

[dʒæk] , [maɪ][əʊld][pæl] , [deə(r)] - ['dev(ə)l][dʒæk] ,
Jack , my old pal , dare - devil Jack ,
杰克 , 我的 老的 朋友 , 敢 - 魔鬼 杰克 ,

杰克，我的老朋友，胆大包天的杰克，

[huːz] [hed] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ɒf] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ][fɜːst][trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði][laɪnz] , [flaɪz][maɪ]
whose head was blown off beside me during my first trip across the lines , flies my
谁 头 曾是 吹 离开 旁 我 期间 我的 第一的 旅行 穿过 这 线条 , 苍蝇 我的
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

第一次飞越战线时，我的飞机上有一个人被炸飞了，他的头颅就在我身边被炸飞了。

[dʒæk] , [dɪə(r)][əʊld][dʒæk] , [hæz; həz] [wʌn] [ðiːz] ['medlz] [ai][weə(r)] .
Jack , dear old Jack , has won these medals I wear .
杰克 , 亲爱的 老的 杰克 , 有 韩元 这些 奖牌 我 穿 .

我佩戴的这些奖牌，是杰克，亲爱的老杰克赢得的。

" [ænd; ənd] [dɪk] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] " ['mɪst(ə)ri] [dɪk] , " [left] [ðə; ði] [mes] .
" And Dick , no longer " Mystery Dick , " left the mess .
" 和 迪克 , 不 更长 " 神秘 迪克 , " 左边 这 混乱 .

"而迪克，不再是'神秘迪克'了，留下了烂摊子。"

[ai] [seɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] " ['mɪst(ə)ri] [dɪk] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði] " ['bɛduɪnz] .
I say no longer " Mystery Dick " because from that day on there was nothing mysterious about Dick to the " Bedouins .
我 说 不 更长 " 神秘 迪克 " 因为 从 那 天 在 那里 曾是 没有什么 神秘 关于 迪克 到 这 " 贝都因人 .

我不再称他为"神秘的迪克"，因为从那天起，对于"贝都因人"来说，迪克就不再神秘了。

" [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][gɒd] , [ðə; ði]
" Explain it as you may , call it God , the
" 解释 它 作为 你 可能 , 称呼 它 上帝 , 这

"你可以随意解释，称之为上帝，"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [frend] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][maɪnd][ɪz] [ə'tjuːnd] ,
spirit of a dead friend , or a thought vibration to which their mind is attuned ,
精神 的 一个 死的 朋友 , 或者 一个 想法 振动 到 哪个 他们的 头脑 是 协调的 ,

逝去朋友的灵魂，或者他们心灵所契合的某种思维振动。

[ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , [ɔː(r)][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æt; ət][ɔːl] ,
explain it as you choose , or try to explain it not at all ,
解释 它 作为 你 选择 , 或者 尝试 到 解释 它 不是 在 全部 ,

你可以选择解释，或者干脆什么都不解释。

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['beduɪn] " ['skwɒdrən][hæz; həz][felt][ðə; ði] " ['gaɪdɪŋ] [hænd] " [ænd; ənd] ['evri] " ['beduɪn] " [njuː] ,
every member of the " Bedouin " Squadron has felt the " Guiding Hand " and every " Bedouin " knew ,
每一个 成员 的 这 " 贝都因人 " 中队 有 毛毡 这 " 指导 手 " 和 每一个 " 贝都因人 " 知道 ,

"贝都因"飞行队的每一位成员都感受到了"指引之手"，每一位"贝都因"都知道这一点。

[æz; əz] ['evri] [mæn] [huː] [meɪks] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [nəʊ] ,
as every man who makes constant companions of danger and death must eventually know ,
作为 每一个 男人 WHO 制作 持续的 同伴 的 危险 和 死亡 必须 最终 知道 ,

每一个与危险和死亡形影不离的人，最终都会明白这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [stɪl] " ['kæri] [ɒn] .
that the dead still " carry on .
那 这 死的 仍然 " 携带 在 .

死者依然"继续存在"。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

[ˈkeɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
CAMBRIDGE · MASSACHUSETTS
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

[juː] · [es] · [ə; eɪ]
U · S · A
U · S · 一个

美国

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神